叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 小保利娜：俄罗斯的圣诞节(little Paulina Christmas In Russia) 000001

2. 小保利娜：俄罗斯的圣诞节(little Paulina Christmas In Russia) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小保利娜：俄罗斯的圣诞节(Little Paulina Christmas in Russia)

{ [ˌtuːˈtuː] } { [θriː] }
{ 2 } { 3 }
{ 2 } { 3 }

2 3

['lɪt(ə)l]
Little
小的

小的

[pɔːˈliːnə]
Paulina
保利娜

保利娜

['krɪsməs] [ɪn] ['rʌʃə]
Christmas in Russia
圣诞节 在 俄罗斯

俄罗斯的圣诞节

[ə'dæptɪd] [frɒm; frəm]
ADAPTED FROM
改编 从

改编自

['meəri] ['kaʊdən] [klɑːk]
MARY COWDEN CLARKE
玛丽 考登 克拉克

玛丽·考登·克拉克

[baɪ]
BY
经过

经过

['ʌnə] ['rɑːbɪnsən]
ANNA ROBINSON
安娜 罗宾逊

安娜·罗宾逊

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['deɪnə] ['estɪs] & ['kʌmpəni]
DANA ESTES & COMPANY
达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

['pʌblɪʃəz] { [fɔːr] }
PUBLISHERS { 4 }
出版商 { 4 }

出版商{4}

['kɒpiraɪt]	,	-
Copyright	**,**	**1906**
版权	,	-

版权所有，1906年

[baɪ]	['deɪnə]	['estɪs]	&	['kʌmpəni]
By	**Dana**	**Estes**	**&**	**Company**
经过	达娜	埃斯蒂斯	&	公司

达纳·埃斯特斯公司

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːvd]
All	**rights**	**reserved**
全部	权利	预订的

版权所有

['lɪt(ə)l]	[pɔː'liːnə]
LITTLE	**PAULINA**
小的	保利娜

小保利娜

[kə'ləʊniəl]	[pres]
Colonial	**Press**
殖民	按

殖民地出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt]	[ænd; ənd]	['prɪntɪd]	[baɪ]	[siː]	.	[eɪtʃ]	.	['sɪməndz]	&	[ˌsiː 'əʊ]	.
Electrotyped	**and**	**Printed**	**by**	**C**	**.**	**H**	**.**	**Simonds**	**&**	**Co**	**.**
电铸	和	打印	经过	C	.	H	.	西蒙兹	&	合作	.

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɒstən]	,	[juː]	.	[es]	.	[ə; eɪ]	.	{	[faɪv]	}
Boston	**,**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**{**	**5**	**}**
波士顿	,	U	.	S	.	一个	.	{	5	}

美国波士顿{5}

['lɪt(ə)l]	[pɔː'liːnə]	:	['krɪsməs]	[ɪn]	['rʌʃə]
LITTLE	**PAULINA**	**:**	**CHRISTMAS**	**IN**	**RUSSIA**
小的	保利娜	:	圣诞节	在	俄罗斯

小宝琳娜：俄罗斯的圣诞节

[aɪ]
I
我

我

[tiː]	[wɒz; wəz]	[n'iəɹɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[kləʊz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	['wɪntərz]	[deɪ]	,	—	[ðə; ðɪ]	[deɪ]	[bɪ'fɔː(r)]	['krɪsməs]	.
T	**was**	**nearing**	**the**	**close**	**of**	**a**	**short**	**winter's**	**day**	**,**	**—**	**the**	**day**	**before**	**Christmas**	**.**
T	曾是	临近	这	关闭	的	一个	短的	冬天的	天	,	—	这	天	前	圣诞节	.

当时正值短暂的冬日即将结束之际——圣诞节前一天。

['θɪkli]	[fel]	[ðə; ðɪ]	[snəʊ]	,	['fɪəsli]	[kiːn]	[bluː]	[ðə; ðɪ]	['nɔːðən]	[wɪnd]	,	['hiːpɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[drɪfts]	['ɪntuː]
Thickly	**fell**	**the**	**snow**	**,**	**fiercely**	**keen**	**blew**	**the**	**northern**	**wind**	**,**	**heaping**	**the**	**drifts**	**into**
浓密	跌倒	这	雪	,	激烈地	敏锐的	吹	这	北方	风	,	堆积	这	漂移	进入

['kræni]	[ænd; ənd]	['gʌliz]	,
crannies	**and**	**gullies**	**,**
缝隙	和	沟壑	,

大雪纷飞，北风凛冽，将积雪堆积成沟壑和缝隙。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hwɜːrl]	[ðem; ðəm]	[fɑː(r)]	[ænd; ənd]	[waɪd]	.
and	**then**	**whirling**	**them**	**far**	**and**	**wide**	**.**
和	然后	旋转	他们	远的	和	宽的	.

然后将它们四处传播。

[ðə; ði][fɜ:(r)] - [tri:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [bɪ'hʌŋ] [wɪð] [ri:ðz; ri:θs][ɒv; əv] ['ʃi:tɪd] [waɪt] ,

The	fir	-	trees	were	all	behung	with	wreaths	of	sheeted	white	,
这	冷杉	-	树木	是	全部	背后	和	花圈	的	床单	白色的	,

所有杉树下都挂满了用白布制成的花环。

[ðæt] [ðə; ði][nekst][blɑ:st] [flʌŋ] [ə'brɔ:d] [ɪn] ['skætəd] ['ʃaʊərz] .

that	the	next	blast	flung	abroad	in	scattered	showers	.
那	这	下一个	爆炸	扔	国外	在	疏散	淋浴	.

下一波强风将雨水以零星雨滴的形式抛向四面八方。

[ðə; ði][skaɪ]['loʊərd; 'laʊərd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [greɪ] , ['tʃɪələs] , [ænd; ənd] ['həʊpləs] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] —

The	sky	lowered	above	all	,	gray	,	cheerless	,	and	hopeless	,	as	a	man	—
这	天空	降低	多于	全部	,	灰色的	,	冷冷清清	,	和	绝望	,	作为	一个	男人	—

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [hɑ:d] ,

setting	his	teeth	hard	,
环境	他的	牙齿	难的	,

天空阴沉下来，笼罩着一切，灰蒙蒙的，凄凉而绝望，就像一个人——咬紧牙关——

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [æz; əz][hi:; hi][best] [mait] — [kɑ:st][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

and	facing	the	inclemency	as	he	best	might	—	cast	his	eyes	up	toward	the
和	面向	这	宽恕	作为	他	最好的	可能	—	投掷	他的	眼睛	向上	朝向	这

['hevənz] ,

heavens	,
天	,

面对这恶劣的天气，他尽其所能地抬头仰望天空。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

and	then	looked	around	him	,
和	然后	看起来	大约	他	,

然后他环顾四周。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mɪd][ðə; ði][s'ɒlɪtj,u:dz][ɒv; əv][ðə; ði]

with	an	air	that	bespoke	his	having	lost	his	way	amid	the	solitudes	of	the
和	一个	空气	那	定制	他的	拥有	丢失的	他的	方式	之中	这	孤独	的	这

[paɪn] ['fɒrɪst] .

pine	forest	.
松树	森林	.

他神情恍惚，仿佛迷失在了寂静的松林之中。

[hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['denɪzn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

He	might	have	been	a	denizen	of	the	place	,
他	可能	有	到过	一个	居民	的	这	地方	,

他可能是当地居民。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔ:snəs] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['skwɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] .

for	the	coarseness	and	even	squalor	of	his	clothing	.
为了	这	粗糙度	和	甚至	肮脏不堪	的	他的	衣服	.

因为他衣着粗糙，甚至肮脏不堪。

[ðə; ði] [rʌf] ['tju:nɪk][ænd; ənd][kləʊk][ɒv; əv] ['ʃi:pskɪn] , [ðə; ði] ['bɛr,haɪd] [glʌvz] , [ænd; ənd]['wʊlf,skɪn]

The	rough	tunic	and	cloak	of	sheepskin	,	the	bearhide	gloves	,	and	wolfskin
这	粗糙的	束腰外衣	和	披风	的	羊皮	,	这	熊皮	手套	,	和	狼皮

[kæp] [bɪ'fɪtɪd] [ðə; ði] ['mi:nɪst] [sɜ:f] .

cap	befitted	the	meanest	serf	.
帽	合适的	这	最卑鄙的	农奴	.

粗糙的羊皮束腰外衣和斗篷、熊皮手套和狼皮帽，配得上最卑贱的农奴。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt] [gɑ:b] ,

But	for	all	his	peasant	garb	,
但	为了	全部	他的	农民	外衣	,

尽管他身着农夫装束，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

it	was	clear	he	was	a	stranger	in	this	part	of	the	country	.
它	曾是	清除	他	曾是	一个	陌生人	在	这	部分	的	这	国家	.

很明显，他是这个地区的陌生人。

[wɪð] [wʌn][mɔː(r)] [pə'plekst] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] .

With	one	more	perplexed	look	about	him	,	he	suddenly	shouted	aloud	.
和	一	更多的	困惑	看	关于	他	,	他	突然	喊叫	大声	.

他困惑地环顾四周，突然大声喊道。

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [dʌl] [ænd; ənd] ['dednd] [baɪ][ðə; ði][dæmp] ,

The	sound	seemed	dulled	and	deadened	by	the	damp	,
这	声音	似乎	迟钝	和	麻木	经过	这	潮湿	,

潮湿的环境让声音显得沉闷而无力。

['frəʊz(ə)n][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] ['kænəpi][ɒv; əv] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triːz] .

frozen	air	and	the	curtained	canopy	of	overhanging	trees	.
冷冻	空气	和	这	帘幕	树冠	的	悬垂	树木	.

冰冷的空气和垂落的树木形成的帘幕。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [ʃʌt] [ɪn] , [laɪk] [hɪm'self] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['drɪəri] [wʊd]

His	voice	seemed	shut	in	,	like	himself	,	within	the	confines	of	this	dreary	wood
他的	嗓音	似乎	关闭	在	,	喜欢	他自己	,	之内	这	限制	的	这	凄凉	木头

['prɪz(ə)n] .

prison	.
监狱	.

他的声音仿佛被禁锢在这座阴森的森林牢笼里，就像他本人一样。

[jet] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , — [wʌns] [ə'gen] [sent] [fɔːθ] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)][eɪd] ,

Yet	once	again	he	shouted	,	—	once	again	sent	forth	an	appealing	cry	for	aid	,
然而	一次	再次	他	喊叫	,	—	一次	再次	发送	前进	一个	上诉	哭	为了	援助	,

然而，他再次呼喊，再次发出求救的呼喊。

— [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] { [sɪks] }

—	if	it	might	be	that	{	6	}
—	如果	它	可能	是	那	{	6	}

—如果可能是那样{6}

['hjuːmən][eɪd][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

human	aid	was	near	.
人类	援助	曾是	靠近	.

救援人员就在附近。

[ænd; ənd] [ðen] — [ə'mɪd][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd]['saɪləns] — [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [saʊnd] ,

And	then	—	amid	the	gloom	and	silence	—	there	came	an	answering	sound	,
和	然后	—	之中	这	愁云	和	沉默	—	那里	来了	一个	回答	声音	,

— [ə; eɪ][kraɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] ,

—	a	cry	high	-	pitched	,
—	一个	哭	高的	-	投球	,

然后——在昏暗和寂静中——传来一个回应的声音，——一声尖锐的叫喊，

[bʌt; bət] [dʌl] [baɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][baɪ] ['siːmɪŋ] [læk] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊtər] .

but	dulled	by	distance	and	by	seeming	lack	of	power	in	the	shouter	.
但	迟钝	经过	距离	和	经过	似乎	缺少	的	力量	在	这	喊叫者	.

但由于距离和喊叫者似乎缺乏力量，声音变得微弱。

[ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spɒns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ,

The	man	turned	his	steps	in	the	direction	of	the	response	he	had	heard	,
这	男人	转向	他的	步骤	在	这	方向	的	这	回复	他	有	听到	,

['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] .

calling	loudly	.
呼叫	高声	.

那人朝着他听到的回应方向走去，大声喊叫着。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [druː] [ˈnɪərə(r)] .

It	was	repeated	,	and	evidently	drew	nearer	.
它	曾是	重复	,	和	显然	画	更近	.

它反复出现，而且显然越来越近。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ˈɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)]

Just	then	he	emerged	from	among	the	thickest	of	the	trees	,	into	a	more
只是	然后	他	出现	从	之中	这	最厚	的	这	树木	,	进入	一个	更多的

[ˈəʊpən] [speɪs] ,

open	space	,
打开	空间	,

就在这时，他从最茂密的树林中走了出来，来到了一片较为开阔的地方。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈpɑːθweɪ] [ˈliːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .

a	sort	of	pathway	leading	through	the	forest	.
一个	种类	的	路径	领导	通过	这	森林	.

一条穿过森林的小路。

[əˈlɒŋ] [ðɪs] [træk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] , [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪm] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːk] [ˈfɪgə(r)] ,

Along	this	track	he	could	now	see	,	coming	toward	him	,	a	small	,	dark	figure	,
沿着	这	追踪	他	可以	现在	看	,	未来	朝向	他	,	一个	小的	,	黑暗的	数字	,

[ˈmʌfld] [ɪn][fɜː(r)] .

muffled	in	fur	.
闷音	在	毛皮	.

沿着这条小路，他现在可以看到一个裹着毛皮的小黑影正朝他走来。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ˈbʌnd(ə)l] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

It	looked	like	a	black	bundle	,	more	than	a	human	being	.
它	看起来	喜欢	一个	黑色的	捆	,	更多的	比	一个	人类	存在	.

它看起来更像一团黑色的东西，而不是一个人。

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ˈʃiːpskɪn] [kæp] ,

The	head	was	enveloped	in	a	dark	sheepskin	cap	,
这	头	曾是	被包裹	在	一个	黑暗的	羊皮	帽	,

头部被一顶深色羊皮帽包裹着。

[ðæt] [ˈfɪtɪd] [səʊ] [ˈkləʊsli] [əˈraʊnd][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˈəʊnli] [aɪz] , [nəʊz] , [ænd; ənd] [maʊθ]

that	fitted	so	closely	around	the	face	as	to	show	only	eyes	,	nose	,	and	mouth
那	适配	所以	密切	大约	这	脸	作为	到	展示	仅有的	眼睛	,	鼻子	,	和	嘴

.

:

.

紧贴面部，只露出眼睛、鼻子和嘴巴。

[ðə; ði] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] ,

The	body	was	wrapped	in	a	cloak	,
这	身体	曾是	包装	在	一个	披风	,

尸体被裹在斗篷里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈkeɪst] [ɪn] [θɪk] [ˈlegɪŋz] [ænd; ənd] [buːts] .

and	the	lower	limbs	were	encased	in	thick	leggings	and	boots	.
和	这	降低	四肢	是	包裹	在	厚的	绑腿	和	靴子	.

下肢则被厚厚的绑腿和靴子包裹着。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈplentɪfəli] [ˈsprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [snəʊ] ,

Except	that	the	head	and	shoulders	were	plentifully	sprinkled	with	snow	,
除了	那	这	头	和	肩膀	是	大量	撒上	和	雪	,

除了头部和肩膀上覆盖着厚厚的积雪之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [pætʃ] [ɒv; əv] [feɪs] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd]['rəʊzi] , [ðə; ði] [həʊl] [siːmd] [ə; eɪ]

and	the	small	patch	of	face	looked	bright	and	rosy	,	the	whole	seemed	a
和	这	小的	修补	的	脸	看起来	明亮的	和	红润	,	这	所有的	似乎	一个

['muːvɪŋ] [bɔːl] ,

moving	ball	,
移动	球	,

脸上那一小块区域看起来红润明亮，整个脸庞像一个移动的球。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [dɑːk] , ['fɜːri] [stʌf] .

of	coarse	,	dark	,	furry	stuff	.
的	粗	,	黑暗的	,	毛茸茸的	东西	.

粗糙、深色、毛茸茸的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rəʊzi] [pætʃ] [lʊkt] ['tʃɪərəli] .

But	the	rosy	patch	looked	cheerily	.
但	这	红润	修补	看起来	兴高采烈地	.

但那片玫瑰色的草地看起来生机勃勃。

[ðə; ði] [dɑːk] ['legɪŋz] [stʌmpt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [æn; ən] [ə'lɜːt] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [step] ;

The	dark	leggings	stumped	along	with	an	alert	,	assured	step	;
这	黑暗的	绑腿	难住了	沿着	和	一个	警报	,	保证	步	;

深色紧身裤迈着轻快、自信的步伐向前走去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [smɔːl] ['mʌfld] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪm] [ðə; ði] [haɪ] -

and	it	was	evident	that	from	this	small	muffled	individual	came	the	high	-
和	它	曾是	明显	那	从	这	小的	闷音	个人	来了	这	高的	-

[pɪtʃt] [kraɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mænz] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

pitched	cry	that	had	answered	the	man's	call	for	help	.
投球	哭	那	有	回答	这	男人的	称呼	为了	帮助	.

很明显，正是从这个声音微弱的小家伙身上发出了一声尖锐的呼救声，回应了那名男子的求救信号。

[ðə; ði][mæn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['seɪɪŋ] : —

The	man	hastened	to	meet	the	child	,	saying	:	—
这	男人	加快	到	见面	这	孩子	,	说	:	—

那人急忙上前去迎接孩子，说道：

“ [wel] [met] , ['lɪt(ə)l][wʌn] !

“	Well	met	,	little	one	!
“	出色地	遇见	,	小的	一	!

“很高兴认识你，小家伙！”

[də'rekt][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] .

Direct	me	out	of	this	wood	.
直接的	我	出去	的	这	木头	.

请指引我走出这片树林。

[biː; bi][maɪ] [gaɪd] .

Be	my	guide	.
是	我的	指导	.

请做我的向导。

[juː; jʊ] ['daʊtləs] [nəʊ] ['evri] ['waɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [pɑːθ] . ”

You	doubtless	know	every	winding	of	the	forest	path	.	”
你	毫无疑问	知道	每一个	绕线	的	这	森林	小路	.	”

你肯定对林间小径的每一条蜿蜒曲折都了如指掌。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , ” [ðə; ði][tʃaɪld] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	am	a	stranger	in	these	parts	,	”	the	child	answered	.
“	我	是	一个	陌生人	在	这些	部分	,	”	这	孩子	回答	.

“我是来这里的陌生人，”孩子回答道。

“ [ai] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
“ I came from the capital .
“ 我 来了 从 这 首都 .

我来自首都。

[ai][lɪv; laɪv][ɪn] [kiːf] — [ðæt] [ɪz] , [ai][dɪd][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .
I live in Kief — that is , I did live there .
我 居住 在 基夫 — 那 是 , 我 做过 居住 那里 .

我住在基夫——也就是说，我曾经住在那里。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][həʊm] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] . ”
I am going to find a home with my father . ”
我 是 去 到 寻找 一个 家 和 我的 父亲 . ”

我要和父亲一起找个家。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ And where is your father ? ” said the man .
“ 和 在哪里 是 你的 父亲 ? ” 说 这 男人 .

“你父亲在哪里？”那人问道。

“ [ðeɪ] ['bænɪʃt] [hɪm] — [hiːz] [ɪn]['eksaɪl] — [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ They banished him — he's in exile — I am going to him , ” she replied .
“ 他们 被放逐 他 — 他是 在 流亡 — 我 是 去 到 他 , ” 她 回复 .

“他们把他放逐了——他被流放了——我要去看他，”她回答说。

“ ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm] !
“ Going to him !
“ 去 到 他 !

“去找他！”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['riːdʒənz] ['wɪðə(r)] ['kʌlprit] [ɑː(r); ə(r)]
Do you know how far it is to the frozen regions whither culprits are
做 你 知道 如何 远的 它 是 到 这 冷冻 地区 往哪里去 罪魁祸首 是
['bænɪʃt] ,
banished ,
被放逐 ,

你知道到流放罪犯的冰封地区有多远吗?

['lɪt(ə)l][wʌn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] . { ['sɛvən] }
little one ? ” asked the man . { 7 }
小的 一 ? ” 问 这 男人 . { 7 }

“小家伙？”男人问道。{7}

“ [jes] ;
“ Yes ;
“ 是的 ;

“是的;

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] — [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['mænɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] ['nɪəli] [ə; eɪ]
I know it is a long way off — but I have managed to come nearly a
我 知道 它 是 一个 长的 方式 离开 — 但 我 有 管理 到 来 几乎 一个
[fɔːθ] [ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] ,
fourth of my journey ,
第四 的 我的 旅行 ,

我知道路还很长——但我已经完成了近四分之一的路程，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][get] [θruː] [ðə; ði][rest] , ['nevə(r)][fɪə(r)] . ” “
and I shall get through the rest , never fear . ” “
和 我 将 得到 通过 这 休息 , 绝不 害怕 . ” “

“剩下的事情我一定能搞定，别担心。”

- ['nevə(r)][fɪə(r)] !
' **Never** **fear** **!**
- 绝不 害怕 !

别害怕!

- [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][fɪə(r)] ?
' **But** **don't** **you** **fear** **?**
- 但 不 你 害怕 ?

但你不害怕吗?

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [pleɪs] [wen] [juː; jʊ][get][ðeə(r)] . ”
It's **a** **long** **way** **,** **and** **a** **fearful** **place** **when** **you** **get** **there** **.** **”**
它是 一个 长的 方式 , 和 一个 可怕 地方 什么时候 你 得到 那里 . ”

路途遥远，而且到了那里会感到恐惧。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪts] [bæd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
“ **I** **know** **it** **is** **;** **but** **if** **it's** **bad** **for** **me** **,** **it's** **bad** **for** **my** **father** **,**
“ 我 知道 它 是 ; 但 如果 它是 坏的 为了 我 , 它是 坏的 为了 我的 父亲 ,

我知道是这样；但如果这对我不好，对我父亲也不好。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
— **and** **it** **will** **make** **the** **place** **better** **for** **him** **if** **he** **have** **his** **little**
— 和 它 将要 制作 这 地方 更好的 为了 他 如果 他 有 他的 小的
[pɔː'liːnə] [wɪð] [hɪm] ,
Paulina **with** **him** **,**
保利娜 和 他 ,

——如果他能带着他的小宝琳娜在一起，他会感觉好一些。

[tuː; tə][help][hɪm][beə(r)][ɪts] ['fɪəflnəs] . ”
to **help** **him** **bear** **its** **fearfulness** **.** **”**
到 帮助 他 熊 它是 恐惧 . ”

帮助他承受恐惧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm] .
“ **I** **am** **not** **speaking** **of** **what** **it** **is** **to** **him** **.**
“ 我 是 不是 请讲 的 什么 它 是 到 他 .

我不是在谈论这件事对他来说意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['tɒlərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] ,
It **would** **be** **more** **tolerable** **to** **him** **,** **I** **dare** **say** **,**
它 会 是 更多的 可容忍的 到 他 , 我 敢 说 ,

我想，对他来说这会更容易忍受。

[wɪð] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ,
with **his** **child** **to** **keep** **him** **company** **there** **;** **but** **what** **I** **mean** **is** **,**
和 他的 孩子 到 保持 他 公司 那里 ; 但 什么 我 意思是 是 ,

他带着孩子去陪他；但我的意思是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ɪts] ['hɔrə] . ”
that **it** **will** **be** **a** **terrible** **place** **for** **you** **—** **you** **don't** **know** **its** **horrors** **.** **”**
那 它 将要 是 一个 糟糕的 地方 为了 你 — 你 不 知道 它是 恐怖 . ”

那对你来说将是一个可怕的地方——你根本不知道那里的恐怖之处。

“ [əʊ] , [jes] , [aɪ][duː; də] .
“ **Oh** **,** **yes** **,** **I** **do** **.**
“ 哦 , 是的 , 我 做 .

“哦，是的，我有。”

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bænɪʃt] .
They **told** **me** **of** **them** **when** **he** **was** **banished** **.**
他们 讲述 我 的 他们 什么时候 他 曾是 被放逐 .

他被放逐的时候，他们把这些事告诉了我。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][ai][gɒt] [ə'weɪ] .

They	tried	to	prevent	my	going	after	him	,	but	I	got	away	.
他们	尝试	到	防止	我的	去	后	他	,	但	我	得到	离开	.

他们试图阻止我追上去，但我还是逃脱了。

[ai] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] — [ai] [krept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ai] [wɒtʃt] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] — [ai]

I	made	my	escape	—	I	crept	out	of	the	house	—	I	watched	my	opportunity	—	I
我	制成	我的	逃脱	—	我	悄悄地爬	出去	的	这	房子	—	我	观看	我的	机会	—	我

['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][pɑːst][ðə; ði] ['sentinəl] [æt; ət][ðə; ði]['sɪti] ['geɪts] — [ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wei] ,

managed	to	get	past	the	sentinels	at	the	city	gates	—	I	have	made	my	way	,
管理	到	得到	过去的	这	哨兵	在	这	城市	大门	—	我	有	制成	我的	方式	,

我逃了出来——我悄悄溜出了房子——我伺机而动——我设法越过了城门的哨兵——我成功脱身了。

[baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] .

by	little	and	little	.
经过	小的	和	小的	.

一点一点地积累。

[ai][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðeə(r)] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .

I	shall	reach	there	,	never	fear	.
我	将	抵达	那里	,	绝不	害怕	.

我一定会到达那里，别担心。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [wɪð] [æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][eə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] .

"	And	she	nodded	with	an	assured	air	,	as	she	repeated	the	last	words	.
"	和	她	点头	和	一个	保证	空气	,	作为	她	重复	这	最后的	字	.

"她带着自信的神情点了点头，重复了最后那句话。

[ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	man	shook	his	head	.
这	男人	摇晃	他的	头	.

那人摇了摇头。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] , " [hiː; hi]

"	You	don't	know	the	place	you	are	so	eager	to	reach	,	my	little	maid	,	"	he
"	你	不	知道	这	地方	你	是	所以	渴望的	到	抵达	,	我的	小的	女佣	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

"我的小女仆，你不知道你如此渴望到达的地方是哪里，"他说。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ɪts] ['veri] ['dredf(ə)l] ; [bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)][bæd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [həʊm] [ɪz] [wɜːs] [naʊ]

"	I	dare	say	it's	very	dreadful	;	but	,	however	bad	it	may	be	,	home	is	worse	now
"	我	敢	说	它是	非常	可怕	;	但	,	然而	坏的	它	可能	是	,	家	是	更糟	现在

,

,

,

"我敢说情况非常糟糕；但是，无论情况多么糟糕，现在家里的情况更糟。"

— [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['fɑːðə(r)] . "

—	without	my	father	.	"
—	没有	我的	父亲	.	"

——没有我的父亲。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	And	who	is	your	father	?	"	said	the	man	.
"	和	WHO	是	你的	父亲	?	"	说	这	男人	.

"你的父亲是谁？"那人问道。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][prɒmpt] , [ˌstreɪt'fɔ:wəd] [weɪ] ;

The	child	was	just	about	to	answer	in	her	prompt	,	straightforward	way	;
这	孩子	曾是	只是	关于	到	回答	在	她	迅速的	,	直截了当	方式	;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ɜ:nɪst] ,

but	she	caught	the	earnest	,
但	她	捕捉	这	认真	,

孩子正要用她那干脆利落的方式回答，但她听到了对方认真的、

['skru:tənaɪzɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [waɪl] [hi:; hi]

scrutinizing	look	of	the	stranger	,	as	his	eye	rested	upon	her	,	while	he
仔细审查	看	的	这	陌生人	,	作为	他的	眼睛	休息	之上	她	,	尽管	他

[ɑ:skt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

asked	the	question	.
问	这	问题	.

陌生人目光审视地落在她身上，一边问着问题。

[ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [sed] : " ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lɒst] [jɔ:(r); jə(r)] [weɪ] [ɪn]

She	checked	herself	,	and	said	:	"	Didn't	you	say	you	had	lost	your	way	in
她	已检查	她自己	,	和	说	:	"	没有	你	说	你	有	丢失的	你的	方式	在

[ðɪs] ['fɒrɪst] ?

this	forest	?
这	森林	?

她检查了一下自己，然后说："你不是说你在这片森林里迷路了吗？"

[du:; də][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][fɑ:(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] ?

Do	you	live	far	from	here	?
做	你	居住	远的	从	这里	?

你住的地方离这里很远吗?

" [æn; ən] [ɒd] [smaɪl] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mænz] [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] : " [jes] ; ['veri] [fɑ:(r)]

"	An	odd	smile	passed	over	the	man's	face	,	as	he	answered	:	"	Yes	;	very	far
"	一个	奇怪的	微笑	通过了	超过	这	男人的	脸	,	作为	他	回答	:	"	是的	;	非常	远的

.

:
.

"男人脸上掠过一丝奇怪的笑容，回答道：'是的；很远。'

[aɪ][hæv; həv] ['wɔndə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒrɪst] [tɪl] [aɪm] ['perɪʃɪŋ] [wɪð] [kəʊld] ,

I	have	wandered	among	the	depths	of	this	forest	till	I'm	perishing	with	cold	,
我	有	漫步	之中	这	深度	的	这	森林	直到	我是	消亡	和	寒冷的	,

我在这片森林深处徘徊，直到快要冻死为止。

[ænd; ənd] ['stɑ:vɪŋ] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] . { [eɪt] }

and	starving	with	hunger	.	{	8	}
和	饥饿	和	饥饿	.	{	8	}

并且饿得前胸贴后背。{8}

[aɪ] [wɒnt] [fu:d] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] .

I	want	food	and	shelter	.
我	想	食物	和	庇护所	.

我需要食物和住所。

[haʊ] [fɑ:(r)] ['dɪstənt] [ɪz][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] ? "

How	far	distant	is	the	next	village	?	"
如何	远的	遥远	是	这	下一个	村庄	?	"

下一个村子有多远?

" [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm][maɪlz][ɒn] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	They	told	me	it	was	some	miles	on	,	"	said	the	child	.
"	他们	讲述	我	它	曾是	一些	英里	在	,	"	说	这	孩子	.

"他们告诉我还有好几英里远，"孩子说。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	But	I'll	tell	you	what	I'll	do	for	you	.
”	但	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	为了	你	.

“但我会告诉你我会为你做什么。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɒn] [wɪð] [ˌem 'iː][ðeə(r)] , [aɪl] [tɜːn] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] ,

Instead	of	taking	you	on	with	me	there	,	I'll	turn	back	with	you	,
反而	的	采取	你	在	和	我	那里	,	患病的	转动	后退	和	你	,

我不会带你一起去那里，我会和你一起返回。

[tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [æt; ət] [huːz] [hʌt] [ai] [slept] [lɑːst] [naɪt] .

to	the	good	woman	at	whose	hut	I	slept	last	night	.
到	这	好的	女士	在	谁	小屋	我	睡着了	最后的	夜晚	.

致昨晚让我借宿的善良妇人。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] , [ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ʃɪl] [duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

She	gave	me	a	night's	lodging	,	and	I	dare	say	she'll	do	as	much	for
她	给予	我	一个	夜晚	住宿	,	和	我	敢	说	壳	做	作为	很多	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

她让我借宿了一晚，我敢说她也会为你做同样的事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt] .

She	has	a	kind	heart	.
她	有	一个	种类	心	.

她心地善良。

” [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] :

”	The	same	smile	passed	over	his	face	,	as	the	man	replied	:
”	这	相同的	微笑	通过了	超过	他的	脸	,	作为	这	男人	回复	:

“那人回答时，脸上也浮现出同样的笑容：”

“ [ɪf] [juː; jʊ]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [frend] , — [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['feləʊ]

“	If	you	present	me	to	her	as	your	friend	,	—	an	unfortunate	fellow
“	如果	你	展示	我	到	她	作为	你的	朋友	,	—	一个	不幸	同伴

[huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] ,

who	has	lost	his	way	,
WHO	有	丢失的	他的	方式	,

“如果你把我介绍给她，说我是你的朋友——一个迷失方向的不幸之人，

— [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] .

—	I	have	no	doubt	she	will	take	me	under	her	roof	.
—	我	有	不	怀疑	她	将要	拿	我	在下面	她	屋顶	.

我毫不怀疑她会收留我。

[ænd; ənd] , ['truːli] , [ɪn] [ðɪs] [snəʊ] - [stɔːm] , [ðə; ði]['suːnə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [meɪ] [biː; bi]

And	,	truly	,	in	this	snow	-	storm	,	the	sooner	food	and	warmth	may	be
和	,	真的	,	在	这	雪	-	风暴	,	这	很快	食物	和	温暖	可能	是

[hæd; həd] , [ðə; ði]['betə(r)] .

had	,	the	better	.
有	,	这	更好的	.

的确，在这场暴风雪中，越早获得食物和温暖越好。

[bʌt; bət][ɪn] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɪndərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] , ['lɪt(ə)l]

But	in	securing	them	for	me	,	you	are	hindering	your	journey	,	little
但	在	确保	他们	为了	我	,	你	是	阻碍	你的	旅行	,	小的

[wʌn] .

one	.
一	.

但是，小家伙，你为了帮我拿到这些东西，却阻碍了自己的旅程。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][nɒt] [grʌdʒ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] ？ ”
Shall you not grudge the delay ？ ”
将 你 不是 怨恨 这 延迟 ？ ”

你难道不应该对延误感到不满吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .
“ It will be but a few hours .
“ 它 将要 是 但 一个 很少 小时 .

“只需要几个小时。”

[juː; jʊ] [niːd] [maɪ][help] .
You need my help .
你 需要 我的 帮助 .

你需要我的帮助。

[ɪf] [ai] [tɜːn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ,
If I turn out of my way to give it you ,
如果 我 转动 出去 的 我的 方式 到 给 它 你 ,

如果我特意绕路把它给你，

[maɪ] ['dʒɜːni] ['ɑːftəwəd] [wɪl] ['prɒspə(r)][ðə; ði]['betə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
my journey afterward will prosper the better , ” she said .
我的 旅行 之后 将要 繁荣 这 更好的 , ” 她 说 .

“我接下来的旅程将会越来越顺利，”她说。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ My father would approve of it . ”
“ 我的 父亲 会 批准 的 它 . ”

“我父亲会赞同的。”

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːði] [mæn] , [ðen] ？ ”
“ Your father is a worthy man , then ？ ”
“ 你的 父亲 是 一个 值得 男人 , 然后 ？ ”

“那么，你父亲是一位值得尊敬的人吗？”

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
“ You seem to doubt it ! ” said the child , turning a flashing eye up toward the
“ 你 似乎 到 怀疑 它 ! ” 说 这 孩子 , 转弯 一个 闪烁 眼睛 向上 朝向 这
['spiːkə(r)] .
speaker .
扬声器 .

“你似乎对此表示怀疑！”孩子说着，抬起一只闪亮的眼睛看向说话的人。

“ [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][səʊ] ,
“ If he be so ,
“ 如果 他 是 所以 ,

“如果真是这样的话，

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [spiːks] [ɪn]
— and his teaching his child charity and kindliness of conduct speaks in
— 和 他的 教学 他的 孩子 慈善机构 和 善良 的 执行 说话 在
[hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,
his favor ,
他的 偏爱 ,

——他教导孩子行善积德，这足以证明他的优秀品质。

— [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['empərə(r)] ['bænɪʃt] [hɪm] ？ ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][mæn] .
— how comes it that the emperor banished him ？ ” returned the man .
— 如何 来 它 那 这 皇帝 被放逐 他 ？ ” 返回 这 男人 .

“皇帝为何将他放逐？”那人问道。

“ [ðə; ði]['empərə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌʌn'dʒʌstli][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .

“	The	emperor	was	made	to	believe	unjustly	of	my	father	.
”	这	皇帝	曾是	制成	到	相信	不公正的	的	我的	父亲	.

“皇帝被蒙蔽，误以为我父亲是罪魁祸首。”

['enəmɪz] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] .

Enemies	misrepresented	his	actions	.
敌人	歪曲事实	他的	行动	.

敌人歪曲了他的行为。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] ,

My	father	was	too	proud	to	vindicate	himself	to	his	sovereign	,
我的	父亲	曾是	也	自豪的	到	表白	他自己	到	他的	主权	,

我父亲太过骄傲，不愿向君主证明自己的清白。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːz] .

even	had	he	had	the	opportunity	of	pleading	his	own	cause	.
甚至	有	他	有	这	机会	的	恳求	他的	自己的	原因	.

即使他有机会为自己辩护。

” [ə'gen] [ðə; ði][mæn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] ,

”	Again	the	man	smiled	,	and	then	fell	into	a	reverie	,
”	再次	这	男人	微笑	,	和	然后	跌倒	进入	一个	遐想	,

“那人再次露出笑容，然后陷入了沉思。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kən'dʌktrəs] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

while	his	young	conductress	took	him	by	the	hand	,
尽管	他的	年轻的	售票员	采取	他	经过	这	手	,

他的年轻女售票员牵着他的手，

[ænd; ənd][led][hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

and	led	him	along	the	path	by	which	she	had	come	.
和	引领	他	沿着	这	小路	经过	哪个	她	有	来	.

她领着他沿着她来时的路走去。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ɪts] ['driːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

After	a	time	she	looked	up	into	his	face	,	and	,	seeing	its	dreamy	expression	,
后	一个	时间	她	看起来	向上	进入	他的	脸	,	和	,	看到	它是	梦幻般的	表达	,

过了一会儿，她抬起头看向他的脸，看到他脸上梦幻般的表情，

[sed] : “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fiːlɪŋ] ['sliːpi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?

said	:	“	You	are	feeling	sleepy	,	are	you	not	?
说	:	“	你	是	感觉	困	,	是	你	不是	?

他说：“你是不是觉得困了？”

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ! { [naɪn] }

Beware	of	that	!	{	9	}
提防	的	那	!	{	9	}

小心！{9}

“ [aɪ][duː; də][faɪnd][maɪ'self] ['draʊzɪli] [ɪn'klaɪnd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	I	do	find	myself	drowsily	inclined	,	”	said	the	man	.
“	我	做	寻找	我	昏昏欲睡地	倾斜	,	”	说	这	男人	.

“我发现自己昏昏欲睡，”那人说道。

“ [ðə; ði][kəʊld] — [ðə; ði] [lɒŋ] [fɑːst] — [ðə; ði] ['meni] ['aʊəz] - ['wɒndərɪŋ] — [aɪ] [əʊn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

“	The	cold	—	the	long	fast	—	the	many	hours	'	wandering	—	I	own	I	shall	be
“	这	寒冷的	—	这	长的	快速地	—	这	许多	小时	-	漫游	—	我	自己的	我	将	是

[glæd][ɒv; əv][ə; eɪ]['moʊmənts][rest] ,

glad	of	a	moment's	rest	,
高兴的	的	一个	瞬间	休息	,

“寒冷——漫长的斋戒——数小时的流浪——我承认，我会渴望片刻的休息，

['lɪt(ə)l][wʌn] .
little **one** **.**
小的 一 .

小家伙。

[let] [ˌjuː 'es] [stɒp] [hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Let **us** **stop** **here** **a** **few** **minutes** **.**
让 我们 停止 这里 一个 很少 分钟 .

我们在这里停留几分钟。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [triːz]
" **And** **he** **would** **have** **leaned** **against** **the** **trunk** **of** **one** **of** **the** **nearest** **trees**
" 和 他 会 有 倾斜 反对 这 树干 的 一 的 这 最近的 树木
['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [træk] ;
skirting **the** **forest** **track** **;**
裙边 这 森林 追踪 ;

"他会倚靠在林间小路旁最近的一棵树干上;

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪk'skleɪmd] ['viːəməntli] , — ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] : " [nəʊ] , [nəʊ] !
but **the** **child** **exclaimed** **vehemently** **,** **—** **tugging** **at** **his** **hand** **:** **"** **No** **,** **no** **!**
但 这 孩子 惊呼 强烈地 , — 拉扯 在 他的 手 : " 不 , 不 !

但孩子却大声喊道，一边拽着他的手："不，不！"

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [rest] .
you **must** **not** **rest** **.**
你 必须 不是 休息 .

你不能休息。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !
Anything **but** **that** **!**
任何事物 但 那 !

什么都行，就是别那样!

[raʊz] [jɔː'self] !
Rouse **yourself** **!**
唤醒 你自己 !

振作起来!

[kʌm] [ɒn] , [kʌm] [ɒn] !
Come **on** **,** **come** **on** **!**
来 在 , 来 在 !

来吧，来吧!

[hɪə(r)] , [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .
Here **,** **take** **me** **up** **in** **your** **arms** **,** **and** **carry** **me** **for** **a** **little** **way** **.**
这里 , 拿 我 向上 在 你的 武器 , 和 携带 我 为了 一个 小的 方式 .

来，抱我起来，带我走一小段路。

[ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] [wɪl] [help] [tuː; tə]
The **exertion** **will** **do** **you** **good** **,** **and** **the** **warmth** **of** **my** **body** **will** **help** **to**
这 用力 将要 做 你 好的 , 和 这 温暖 的 我的 身体 将要 帮助 到
[juː; jʊ] .
unnumb **you** **.**
麻木 你 .

锻炼对你有好处，我身体的温暖也能帮助你摆脱麻木感。

[lɪft] [ˌem 'iː][ʌp] ; [biː; bi] [kwɪk] !
Lift **me** **up** **;** **be** **quick** **!**
举起 我 向上 ; 是 快的 !

快点把我举起来!

" [ðə; ði][mæn] [lɑːft] , [bʌt; bət] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] [pə'remptəri] ['ɔːdə(r)] .

"	The	man	laughed	,	but	obeyed	her	peremptory	order	.
"	这	男人	笑了	,	但	服从	她	蛮横	命令	.

"那人笑了，但还是服从了她不容置疑的命令。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ,

There	was	such	an	air	of	decision	in	all	she	said	and	did	,
那里	曾是	这样的	一个	空气	的	决定	在	全部	她	说	和	做过	,

她的一言一行都透着一股果断的气质。

— [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] ,

—	as	if	it	were	the	only	right	thing	to	be	said	or	done	,
—	作为	如果	它	是	这	仅有的	正确的	事物	到	是	说	或者	完毕	,

仿佛只有这样才是唯一正确的话或事。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mændz] .

—	that	it	was	difficult	to	resist	her	commands	.
—	那	它	曾是	难的	到	抵抗	她	命令	.

——很难拒绝她的命令。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

In	the	present	instance	,
在	这	展示	实例	,

在本例中，

[ðə; ði] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][best] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]

the	course	she	had	appointed	was	certainly	the	best	that	could	have	been
这	课程	她	有	任命	曾是	当然	这	最好的	那	可以	有	到过

[hɪt][ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)] [ə'vəːtɪŋ] [ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['deɪndʒə(r)] .

hit	upon	for	averting	the	threatened	danger	.
打	之上	为了	避免	这	威胁	危险	.

她所制定的方案无疑是避免这场潜在危险的最佳方案。

[ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [helpt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ]

The	effort	of	raising	her	helped	the	man	to	throw	off	the	overpowering
这	努力	的	提高	她	帮助	这	男人	到	扔	离开	这	压倒性的

[sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['draʊzɪnəs] [ðæt] [wɒz; wəz][fɑːst] ['siːzɪŋ] [ə'pɒn][hɪm] ;

sensation	of	drowsiness	that	was	fast	seizing	upon	him	;
感觉	的	睡意	那	曾是	快速地	抓住	之上	他	;

把她抱起来的努力帮助这个男人摆脱了迅速袭来的强烈困意；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi] ['nesld] [kləʊz][tuː; tə][hɪm] ,

and	when	she	was	in	his	arms	,	she	nestled	close	to	him	,
和	什么时候	她	曾是	在	他的	武器	,	她	依偎	关闭	到	他	,

当她在他怀里时，她紧紧地依偎着他。

[ænd; ənd] [hʌgd] [hɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] .

and	hugged	him	around	the	neck	.
和	拥抱	他	大约	这	脖子	.

然后搂住了他的脖子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃaɪld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɪnkən'viːniəntli]

She	was	a	slight	child	of	her	age	,	so	that	she	was	not	inconveniently
她	曾是	一个	轻微	孩子	的	她	年龄	,	所以	那	她	曾是	不是	不方便地

['hevi] ;

heavy	;
重的	;

她是个身材瘦小的孩子，所以体重并不重；

[jet] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['iːv(ə)n] ['hevɪə] , [ðə; ði][mæn] , [ðəʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][beə(r)] [sʌtʃ]

yet	,	had	she	been	even	heavier	,	the	man	,	though	unaccustomed	to	bear	such
然而	,	有	她	到过	甚至	较重	,	这	男人	,	尽管	不习惯	到	熊	这样的

[weɪts] ,

weights	,
重量	,

然而，即便她更重一些，那个男人虽然不习惯承受如此重物，

[wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [gɒn] [ɒn] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

would	have	willingly	gone	on	carrying	her	.
会	有	心甘情愿	已消失	在	携带	她	.

他会心甘情愿地继续背着她。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][hæv; həv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

“	Do	you	know	,	I	have	just	such	a	little	girl	of	my	own	,
“	做	你	知道	,	我	有	只是	这样的	一个	小的	女孩	的	我的	自己的	,

“你知道吗，我自己也有一个这样的小女儿，”

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , — [pə'hæps] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

—	a	little	daughter	,	—	perhaps	a	year	or	two	younger	than	you	,
—	一个	小的	女儿	,	—	也许	一个	年	或者	二	年轻	比	你	,

——一个小女儿，——也许比你小一两岁，

[wɪð] [huːm] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][spend][ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] , [wen] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]

with	whom	I	was	going	to	spend	the	Christmas	Day	,	when	,	owing	to	an
和	谁	我	曾是	去	到	花费	这	圣诞节	天	,	什么时候	,	欠款	到	一个

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

我原本打算和某人一起过圣诞节，但由于一场意外，

[ai] [bɪ'keɪm] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

I	became	lost	in	the	forest	.
我	成为	丢失的	在	这	森林	.

我在森林里迷路了。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

I	should	like	my	little	girl	to	thank	you	for	your	care	of	her	father
我	应该	喜欢	我的	小的	女孩	到	感谢	你	为了	你的	关心	的	她	父亲

.

:

.

我想让我的小女儿感谢您对她父亲的照顾。

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] .

I	wish	she	could	see	you	.
我	希望	她	可以	看	你	.

我希望她能看到你。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][həʊm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð]

What	say	you	to	coming	with	me	to	my	home	,	and	making	friends	with
什么	说	你	到	未来	和	我	到	我的	家	,	和	制作	朋友们	和

[hɜː(r); hə(r)] ? ”

her	?	”
她	?	”

你觉得跟我去我家，和她交个朋友怎么样？

“ [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][lɪv; laɪv][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] , { - }

“	I	should	like	it	very	much	;	but	you	live	far	from	here	,	{	10	}
“	我	应该	喜欢	它	非常	很多	;	但	你	居住	远的	从	这里	,	{	-	}

“我很想去；但是你住得离这里很远，{10}

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][nɒt][let] ['eniθɪŋ] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] . ”

and	I	must	not	let	anything	interfere	with	my	journey	to	my	father	.	”
和	我	必须	不是	让	任何事物	干扰	和	我的	旅行	到	我的	父亲	.	”

我绝不能让任何事阻碍我去见父亲的路。

“ [bʌt; bət][maɪ][həʊm] — [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [naʊ] [ɪz] — [laɪz] [ɔːl][ɪn]

“	But	my	home	—	at	least	,	the	place	where	my	little	girl	now	is	—	lies	all	in
“	但	我的	家	—	在	至少	,	这	地方	在哪里	我的	小的	女孩	现在	是	—	谎言	全部	在

[jɔː(r); jə(r)] [wei] .

your	way	.
你的	方式	.

“但是我的家——至少是我女儿现在所在的地方——就在你们的路上。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

You	must	pass	it	going	to	your	father	.
你	必须	经过	它	去	到	你的	父亲	.

你必须把它传给你的父亲。

[wiːl; wil] ['dʒɜːni] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

We'll	journey	together	,	as	far	as	we	can	.
出色地	旅行	一起	,	作为	远的	作为	我们	能	.

我们将携手同行，尽我们所能。

['aʊə(r)][fɜːst] [kən'sɜːn] [ɪz] , [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['frendli] ['pez(ə)nt] ['wʊmənz] [hʌt] ,

Our	first	concern	is	,	to	get	back	to	your	friendly	peasant	woman's	hut	,
我们的	第一的	忧虑	是	,	到	得到	后退	到	你的	友好的	农民	女性的	小屋	,

我们首要的任务是回到你那位友善的农妇小屋。

[rɪ'kruːt] ['aʊə(r)] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɒn] .

recruit	our	strength	,	and	afterward	to	devise	some	means	of	getting	on	.
招募	我们的	力量	,	和	之后	到	设计	一些	方法	的	获得	在	.

征召我们的力量，然后想办法继续前进。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][prə'vaɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [gaɪd] . ”

Perhaps	she	can	provide	us	with	a	guide	.	”
也许	她	能	提供	我们	和	一个	指导	.	”

或许她可以给我们提供指导。

“ [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	Trust	to	me	,	I'll	guide	you	,	”	said	the	child	.
“	相信	到	我	,	患病的	指导	你	,	”	说	这	孩子	.

“相信我，我会指引你。”孩子说。

[hiː; hi] [lɑːft] [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

He	laughed	but	made	no	reply	.
他	笑了	但	制成	不	回复	.

他笑了笑，但没有回答。

“ [naʊ] [juːv] [gɒt]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['draʊzinəs] , [juː; jʊ][kæn; kən][set][ˌem 'iː] [daʊn] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Now	you've	got	over	your	drowsiness	,	you	can	set	me	down	again	,	”	she
“	现在	你已经	得到	超过	你的	睡意	,	你	能	放	我	向下	再次	,	”	她

[ri'zjuːmd] .

resumed	.
恢复	.

“现在你不困了，可以把我放下了，”她继续说道。

“ [bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][ðə; ði][lɪft] .

“	But	you'll	be	glad	of	the	lift	.
“	但	你会	是	高兴的	的	这	举起	.

“但你会很高兴有电梯的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [ænd; ənd][ai][doʊnt][maɪnd] ['kæriɪŋ] [juː; jʊ] ,

You	must	be	tired	, ”	said	the	man	; “	and	I	don't	mind	carrying	you	,
你	必须	是	疲劳的	, ”	说	这	男人	; “	和	我	不	头脑	携带	你	,

“你一定累了，”那人说，“我不介意背你。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [juː; jʊ] . ”

if	it	rests	you	. ”
如果	它	休息	你	. ”

如果这样能让你休息的话。”

“ [əʊ] , [aɪm][nɒt][æt; ət][ɔːl]['taɪəd] .

“	Oh	,	I'm	not	at	all	tired	.
“	哦	,	我是	不是	在	全部	疲劳的	.

“哦，我一点也不累。”

[aɪv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [wei] , [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [rest] .

I've	learned	to	walk	a	good	long	way	,	now	,	without	wanting	to	rest	.
我已经	学习	到	走	一个	好的	长的	方式	,	现在	,	没有	想要	到	休息	.

我现在已经学会了走很长一段路，而不需要休息。

[set] [ˌem 'iː] [daʊn] , [pliːz] .

Set	me	down	,	please	.
放	我	向下	,	请	.

请放我下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][ˌjuː 'es][bəuθ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ʃɑːpə(r)] ['eksəsaɪz] .

It	will	do	us	both	good	to	be	in	sharper	exercise	.
它	将要	做	我们	两个都	好的	到	是	在	更锐利	锻炼	.

加强锻炼对我们俩都有好处。

[hɪə(r)] , [lets] [rʌn] !

Here	,	let's	run	!
这里	,	我们来吧	跑步	!

来，我们跑！

['itl] [wɔːm] [ˌjuː 'es] .

It'll	warm	us	.
它将	温暖的	我们	.

它会让我们感到温暖。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !

One	,	two	,	three	,	and	away	!
一	,	二	,	三	,	和	离开	!

一、二、三，出发！

” [ðə; ði][mæn] ['hezɪteɪtɪd] .

”	The	man	hesitated	.
”	这	男人	犹豫了一下	.

那人犹豫了一下。

“ [aɪm][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)][tuː; tə][rʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

“	I'm	not	in	the	humor	to	run	, ”	he	said	,	laughing	.
“	我是	不是	在	这	幽默	到	跑步	, ”	他	说	,	笑	.

“我没心情跑步，”他笑着说。

“ ['nɒns(ə)ns] !

“	Nonsense	!
“	废话	!

“废话！

['itl] [du:; də][ju:; jʊ] [gʊd] !
It'll **do** **you** **good** **!**
它将 做 你 好的 !

这对你有好处!

[ju:; jʊ][mʌst; məst] !
You **must** **!**
你 必须 !

你必须这样做!

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **she** **replied** **.**
" 她 回复 .

她回答道。

" [ðə; ði] [les] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][stɜ:(r)] ['kwɪkli] , [ðə; ði][mɔ:(r)] ['nesəsəri] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]
" **The** **less** **you** **feel** **inclined** **to** **stir** **quickly** **,** **the** **more** **necessary** **it** **is** **you** **should**
" 这 较少的 你 感觉 倾斜 到 搅拌 迅速地 , 这 更多的 必要的 它 是 你 应该
[ɪg'zɜ:t] [jɔ:'self] .
exert **yourself** **.**
发挥 你自己 .

"你越不想快速行动，就越需要努力。"

[ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bliːk] [eə(r)] .
It's **only** **the** **numbing** **effect** **of** **this** **bleak** **air** **.**
它是 仅有的 这 麻木 影响 的 这 苍凉 空气 .

这只是这凄凉空气带来的麻木感。

[ju:; jʊ] [fi:l] [tʃɪld] [ˌɪn'saɪd] , [doʊnt][ju:; jʊ] ?
You **feel** **chilled** **inside** **,** **don't** **you** **?**
你 感觉 冷藏 里面 , 不 你 ?

你感觉内心很冷，对吗?

[bʌt; bət] , ['nevə(r)][maɪnd] !
But **,** **never** **mind** **!**
但 , 绝不 头脑 !

不过，没关系!

['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [reɪs] [tu:; tə][kjʊə(r)][ju:; jʊ] .
Nothing **like** **a** **race** **to** **cure** **you** **.**
没有什么 喜欢 一个 种族 到 治愈 你 .

没有什么比比赛更能治愈你了。

[naʊ] , [ðen] ! [gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][hænd] !
Now **,** **then** **!** **Give** **me** **your** **hand** **!**
现在 , 然后 ! 给 我 你的 手 !

好了! 把手给我!

[lets] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [klʌmp] [ɒv; əv] [ləʊ] [bʊʃɪz] , ['jɒndə(r)] !
Let's **start** **for** **that** **clump** **of** **low** **bushes** **,** **yonder** **!**
我们来吧 开始 为了 那 丛 的 低的 灌木丛 , 远处 !

咱们就从那边那丛矮灌木丛开始吧!

" [ʃi:; ʃi] [plænd] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ði:z] ['rʌnɪŋ] ['mætʃɪz] , ['fɪksɪŋ][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] - [pəʊsts] ,
" **She** **planned** **several** **of** **these** **running** **matches** **,** **fixing** **the** **starting** **-** **posts** **,**
" 她 计划 一些 的 这些 跑步 比赛 , 定影 这 开始 - 帖子 ,
[ə'pɔɪntɪŋ] [ðə; ði][gəʊlz] ,
appointing **the** **goals** **,**
任命 这 目标 ,

她策划了好几场这样的跑步比赛，包括确定起跑线、指定球门位置等等。

[ə'reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] .

arranging	and	deciding	all	the	particulars	.
安排	和	决定	全部	这	细节	.

安排并决定所有细节。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [sək'sesɪvli] [ə'tʃi:vd] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] ,

And	when	they	had	been	successively	achieved	,	she	turned	to	the	man	,
和	什么时候	他们	有	到过	依次	已达成	,	她	转向	到	这	男人	,

当这些目标都一一实现后，她转向了那个男人。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['sætɪsfaɪd] ['traɪʌmf] : " [wel] ! ['wʌznt] [aɪ] [raɪt] ?

and	said	with	an	air	of	satisfied	triumph	:	"	Well	!	wasn't	I	right	?
和	说	和	一个	空气	的	使满意	胜利	:	"	出色地	!	不是	我	正确的	?

他带着一丝得意洋洋的语气说道："嗯！我说得对吗？"

[ju:; jʊ] [fi:l] ['wɔ:mə(r)] [naʊ] , [doʊnt][ju:; jʊ] ?

You	feel	warmer	now	,	don't	you	?
你	感觉	更温暖	现在	,	不	你	?

你现在感觉暖和些了吗?

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][nɒd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['haɪli] ['entə(r)] { - }

"	He	returned	her	nod	with	another	,	smiling	,	and	highly	enter	{	11	}
"	他	返回	她	点头	和	其他	,	微笑	,	和	高度	进入	{	-	}

他笑着点头回应了她的点头，非常感兴趣{11}

[teɪnd] .

tained	.
受过训练	.

被污染了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [kwaɪt] ['greɪvli] , [,ri:'dʒɔin, ri-] : " [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [ænd; ənd] [jet] ,

But	she	,	quite	gravely	,	rejoined	:	"	Of	course	;	and	yet	,
但	她	,	相当	严重地	,	重新加入	:	"	的	课程	;	和	然而	,

但她语气十分严肃地回答道："当然；然而，

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] , [jʊd] [hæv; həv][kept] [kri:p] - [kri:p] -

if	I	had	not	made	you	take	a	good	run	,	you'd	have	kept	creep	-	creep	-
如果	我	有	不是	制成	你	拿	一个	好的	跑步	,	你会	有	保留	潜行者	-	潜行者	-

['kri:pɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

creeping	along	,
爬行	沿着	,

如果我没有让你跑起来，你就会一直偷偷摸摸地往前爬。

[tɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [blʌd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['stægnənt][æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dni:pə(r)] ,

till	your	blood	had	become	as	stagnant	as	the	surface	of	our	Dnieper	,
直到	你的	血	有	变得	作为	停滞不前	作为	这	表面	的	我们的	第聂伯河	,

直到你的血液变得像我们第聂伯河水面一样停滞不前。

[wen] [ɪts] ['frəʊz(ə)n]['ɪntu:][aɪs][ə; eɪ] [fʊt] [θɪk] .

when	it's	frozen	into	ice	a	foot	thick	.
什么时候	它是	冷冻	进入	冰	一个	脚	厚的	.

当它冻成一英尺厚的冰层时。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz][nɒt]['əʊnli] [meɪd] [ju:; jʊ] [wɔ:m] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi'gail] [ðə; ði] [wei] ;

Besides	,	the	race	has	not	only	made	you	warm	,	it	has	beguiled	the	way	;
除了	,	这	种族	有	不是	仅有的	制成	你	温暖的	,	它	有	被迷惑	这	方式	;

此外，比赛不仅让你感到温暖，也迷惑了你;

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] [hʌt] [kləʊz][æt; ət][hænd] .

for	here	is	the	good	woman's	hut	close	at	hand	.
为了	这里	是	这	好的	女性的	小屋	关闭	在	手	.

因为善良妇人的小屋就在附近。

[naʊ] , [wʌns][mɔː(r)] .
Now , once more .
现在 , 一次 更多的 .

现在，再来一次。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [mʌtʃ] [stɑːt] , [ænd; ənd] [aɪl] [biːt] [juː; jʊ] !
Give me this much start , and I'll beat you !
给 我 这 很多 开始 , 和 患病的 打 你 !

给我这样的起跑优势，我就能打败你!

" [ðə; ði] [gʊd] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gest] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'naɪt] [ænd; ənd]
" The good peasant woman received her little guest of overnight and
" 这 好的 农民 女士 已收到 她 小的 客人 的 过夜 和
[hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] [wɪð] [mʌtʃ] ['hɑːti] ['kaɪndnəs] . "
her companion with much hearty kindness . "
她 伴侣 和 很多 爽朗 仁慈 . "

"这位善良的农妇热情地接待了她过夜的小客人和她的同伴。"

- [tɪz][ə; eɪ][waɪld] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [snəʊ] - [stɔːrmz]
' Tis a wild place , " she said , " and when one of these sudden snow - storms
- 的 一个 荒野 地方 , " 她 说 , " 和 什么时候 一 的 这些 突然 雪 - 暴风雨
[kʌm] [ɒn] ,
come on ,
来 在 ,

"这里是个荒凉的地方，"她说，"每当突如其来的暴风雪来袭时，

- [tɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] — [let] [ə'ləʊn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] — [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] . "
' tis hard for us — let alone a stranger — to find the way out . "
- 的 难的 为了 我们 — 让 独自的 一个 陌生人 — 到 寻找 这 方式 出去 . "

"对我们来说都很难找到出路，更何况是陌生人。"

" [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] { - }
" I've given him a helping hand as far as I can , " said the child { 12 }
" 我已经 给定 他 一个 帮助 手 作为 远的 作为 我 能 , " 说 这 孩子 { - }

"我已经尽我所能帮助他了，"孩子说{12}

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'saɪsɪv] [nɒd] .
with her decisive nod .
和 她 决定性 点头 .

她果断地点了点头。

" [naʊ] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] , [ænd; ənd]['kaɪndli] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [miːl] ,
" Now it's for you to do your share , and kindly give him a meal ,
" 现在 它是 为了 你 到 做 你的 分享 , 和 亲切地 给 他 一个 一顿饭 ,

"现在轮到你尽一份力了，请你好心给他准备一顿饭。"

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ˌem ˈiː][lɑːst] [naɪt] . "
as you did me last night . "
作为 你 做过 我 最后的 夜晚 . "

就像你昨晚对我做的那样。

" [wɒt] [ai][hæv; həv] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] .
" What I have , he shall be welcome to , " said the woman .
" 什么 我 有 , 他 将 是 欢迎 到 , " 说 这 女士 .

"我拥有的东西，他可以随意取用，"女人说。

" [θæŋks] , ['mɪstrəs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
" Thanks , mistress , " replied the man .
" 谢谢 , 情妇 , " 回复 这 男人 .

"谢谢您，女主人。"男人回答道。

“ [ai] [ʃɑːnt] [fə'get] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] ;
“ I sha'n't forget you ; and one day or other — ” he paused ;
“ 我 不会 忘记 你 ; 和 一 天 或者 其他 — ” 他 暂停 ;

“我不会忘记你；总有一天——”他停顿了一下；

[ænd; ənd] [pɔː'liːnə] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and Paulina finished his sentence for him .
和 保利娜 完成的 他的 句子 为了 他 .

保利娜替他把话说完了。

“ [wʌn] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ One day or other , ” she said ,
“ 一 天 或者 其他 , ” 她 说 ,

“总有一天，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] ['iːv(ə)n] [wɜːs] [ɒf]
“ it may be your chance to meet with some poor body even worse off
“ 它 可能 是 你的 机会 到 见面 和 一些 贫穷的 身体 甚至 更糟 离开
[ðæn; ðən] [jɔː'self] .
than yourself .
比 你自己 .

“这可能是你遇到比你境况更糟糕的穷人的机会。”

[duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
Do what you can for them .
做 什么 你 能 为了 他们 .

尽你所能帮助他们。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðɪs] [gʊd] ['wʊmənz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][juː 'es] .
That will be the best way of returning this good woman's kindness to us .
那 将要 是 这 最好的 方式 的 返回 这 好的 女性的 仁慈 到 我们 .

这将是回报这位善良女士恩情的最好方式。

” [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] [ðɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] , ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [spred]
” The child said this while she was bustling about , helping the woman to spread
” 这 孩子 说 这 尽管 她 曾是 繁华 关于 , 帮助 这 女士 到 传播
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

“孩子一边忙着帮女人摆桌子，一边说着这番话。”

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [miːl] .
and prepare the meal .
和 准备 这 一顿饭 .

并准备饭菜。

[ʃiː; ʃi] [trɔt] [ə'baʊt] ['dɪlɪdʒəntli] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [kept] , [ænd; ənd]
She trotted about diligently , seeming to know where everything was kept , and
她 小跑 关于 勤勉地 , 似乎 到 知道 在哪里 一切 曾是 保留 , 和
['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [kwaɪt][æt; ət][həʊm] .
making herself quite at home .
制作 她自己 相当 在 家 .

她勤快地四处走动，似乎知道所有东西的存放位置，并且自在地融入其中。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['streɪndʒə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [prə'tekʃ(ə)n] , [prə'vaɪdɪŋ]
She still kept the poor stranger under her immediate protection , providing
她 仍然 保留 这 贫穷的 陌生人 在下面 她 即时 保护 , 提供
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ,
for his accommodation and comfort ,
为了 他的 住宿 和 舒适 ,

她仍然将这位可怜的陌生人置于自己的保护之下，为他提供住处和舒适的生活环境。

['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] ; [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

pointing	a	seat	out	for	him	near	to	the	hearth	;	relieving	him	of	his
指向	一个	座位	出去	为了	他	靠近	到	这	炉	;	缓解	他	的	他的

['aʊtə(r)][kləʊk] ,

outer	cloak	,
外	披风	,

指给他安排了壁炉旁的一个座位；脱下他的外衣，

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɒn][ə; eɪ][neɪl] ; ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][fɜː(r)][kæp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	hanging	it	up	on	a	nail	;	lifting	the	fur	cap	from	his	head	,
和	绞刑	它	向上	在	一个	指甲	;	举重	这	毛皮	帽	从	他的	头	,

然后把它挂在钉子上；摘下头上的皮帽，

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt][hɪm]

and	beating	the	snow	out	of	it	,	before	she	replaced	it	;	hovering	about	him
和	殴打	这	雪	出去	的	它	,	前	她	替换	它	;	悬停	关于	他

,

,
,

她把雪敲掉，然后放回原处；在她身边徘徊，

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [hɪm] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]['fɒnd(ə)lɪŋ] [ə'tenʃən] , [hɑːf] - ['tʃerɪʃɪŋ] , [hɑːf] - [ˌdefə'renʃ(ə)l] ,

and	paying	him	those	little	fondling	attentions	,	half	-	cherishing	,	half	-	deferential	,
和	付费	他	那些	小的	爱抚	注意	,	一半	-	珍惜	,	一半	-	尊重	,

并给予他那些轻柔的爱抚，既有宠溺，又有恭敬，

[wɪtʃ] [mɑːk] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [tə'wɔːd] [æn; ən][ɪn'dʌldʒənt]['peərənt] .

which	mark	the	conduct	of	a	child	toward	an	indulgent	parent	.
哪个	标记	这	执行	的	一个	孩子	朝向	一个	放纵的	父母	.

这反映了孩子对待溺爱父母的行为。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['set(ə)l] .

Presently	she	came	and	sat	down	beside	him	on	the	settle	.
目前	她	来了	和	卫星	向下	旁	他	在	这	定居	.

这时她走了过来，在他旁边的长凳上坐了下来。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [rɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə'pɒn] [ðɪs] ['fɪŋgə(r)] .

“	What	a	curious	ring	you	have	upon	this	finger	.
“	什么	一个	好奇的	戒指	你	有	之上	这	手指	.

你手指上戴着一枚多么奇特的戒指啊。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][wʌn] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] .

It's	something	like	one	that	my	father	used	to	wear	.
它是	某物	喜欢	一	那	我的	父亲	用过的	到	穿	.

这有点像我父亲以前戴的那种。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][æn; ən]['emərəld] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [griːn]

But	his	was	an	emerald	;	and	this	is	,	of	course	,	a	bit	of	green
但	他的	曾是	一个	翠	;	和	这	是	,	的	课程	,	一个	少量	的	绿色的

[glɑːs] .

glass	.
玻璃	.

但他的是一颗祖母绿；而这，当然是一小块绿色玻璃。

[stɪl] , [ɪts] ['veri] ['prɪti] , — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] .

Still	,	it's	very	pretty	,	—	it	looks	almost	as	well	.
仍然	,	它是	非常	漂亮的	,	—	它	看起来	几乎	作为	出色地	.

不过，它还是很漂亮的，——看起来几乎一样好。

[ɪn'di:d] , [ɪts] ['lɑ:dʒə(r)] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm]['kjʊəriəs] ['kærəktəz] [ɪn'greɪvd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:]
Indeed , it's larger ; and here are some curious characters engraved upon it
的确 , 它是 更大的 ; 和 这里 是 一些 好奇的 人物 刻 之上 它
.
:
·

确实，它更大；而且上面还刻着一些奇特的文字。

[hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ? ”
Who gave it you ? ”
WHO 给予 它 你 ? ”

谁给你的?

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] ['fɑ:.ðərz] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ It was my father's , ” said the man .
“ 它 曾是 我的 父亲的 , ” 说 这 男人 .

“那是我父亲的，”那人说。

“ [ðen] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:st] ['pɒvəti] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][pɑ:t] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ Then , of course , not in the worst poverty could you part with it , ” said she .
“ 然后 , 的 课程 , 不是 在 这 最差 贫困 可以 你 部分 和 它 , ” 说 她 .

“那么，当然，即使穷到极点，你也舍不得卖掉它，”她说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [stəʊn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ It is a false stone , isn't it ? ”
“ 它 是 一个 错误的 石头 , 不是 它 ? ”

“这是一块假石头，对吧？”

“ ['hævɪŋ] [pɑ:st] [frɒm; frəm]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][sʌn] , [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , { - }
“ Having passed from father to son , for many generations , { 13 }
“ 拥有 通过了 从 父亲 到 儿子 , 为了 许多 几代人 , { - }

“父传子，世世代代，{13}

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['fɑ:.ðərz] [hændz]['ɪntu:] [maɪn] ,
and from my own father's hands into mine ,
和 从 我的 自己的 父亲的 双手 进入 矿 ,

从我父亲的手中到我的手中，

[ˌaɪ 'ti:] [pə'zesɪz] [ə; eɪ]['vælju:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][məʊst] ['praɪsləs] [dʒem] , ” ['ɑ:nsə(r)d]
it possesses a value for me beyond the most priceless gem , ” answered
它 拥有 一个 价值 为了 我 超过 这 最多 无价 宝石 , ” 回答
[hi:; hi] .
he .
他 .

“它对我来说比最珍贵的宝石还要珍贵，”他回答道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] ['prɪti] [ɪn][ɪt'self] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , “ [ænd; ənd] ['veri] ['kjʊəriəs] .
“ And it really is pretty in itself , ” said the child , “ and very curious .
“ 和 它 真的 是 漂亮的 在 本身 , ” 说 这 孩子 , “ 和 非常 好奇的 .

“它本身就很漂亮，”孩子说，“而且非常奇特。”

[ði:z] ['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)][laɪk] [ðəʊz] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [dɪ'skraɪb] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]
These characters are like those I have heard my father describe upon the imperial
这些 人物 是 喜欢 那些 我 有 听到 我的 父亲 描述 之上 这 帝国
['sɪgnət] ;
signet ;
印章 ;

这些文字就像我父亲描述过的皇帝印章上的文字一样；

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] , ['əʊnli] [smɔːlə(r)] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [pleɪn] .

he	said	his	own	ring	was	very	like	the	emperor's	,	only	smaller	,	and	quite	plain	.
他	说	他的	自己的	戒指	曾是	非常	喜欢	这	皇帝的	,	仅有的	较小的	,	和	相当	清楚的	.

他说他自己的戒指和皇帝的戒指很像，只是小一些，而且很朴素。

[jɔːz] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] , — [ænd; ənd] [wɪð] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['kærəktəz] .

Yours	is	about	the	size	,	—	and	with	just	such	characters	.
此致	是	关于	这	尺寸	,	—	和	和	只是	这样的	人物	.

你的字体大小差不多，而且字体也正是这样的。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ; [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ɪts] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['dʒuːəl] , [ɪts] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] .

Perhaps	it	was	made	in	imitation	;	but	,	though	it's	an	imitation	jewel	,	it's	very	bright	and	pretty	.
也许	它	曾是	制成	在	模仿	;	但	,	尽管	它是	一个	模仿	宝石	,	它是	非常	明亮的	和	漂亮的	.

也许它是仿制品；但是，虽然是仿制珠宝，但它非常闪亮漂亮。

[ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] . ”

It's	just	as	good	as	if	it	were	real	.	”
它是	只是	作为	好的	作为	如果	它	是	真实的	.	”

它跟真的一样好。”

“ [dʒʌst] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .

“	Just	,	”	said	the	man	.
“	只是	,	”	说	这	男人	.

“就……”那人说道。

“ [aɪm] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I'm	quite	satisfied	with	it	.
“	我是	相当	使满意	和	它	.

“我对此相当满意。”

[ðə; ði] ['ɛmpərərz] [əʊn] ['sɪgnət] - [rɪŋ] ['kʊd(ə)nt] ['kɒntent] [ˌem 'iː] ['betə(r)] . ”

The	emperor's	own	signet	-	ring	couldn't	content	me	better	.	”
这	皇帝的	自己的	印章	-	戒指	不能	内容	我	更好的	.	”

即使是皇帝的印章戒指也无法让我感到更加满意。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	Ah	,	but	it	would	me	,	”	said	the	child	.
“	啊	,	但	它	会	我	,	”	说	这	孩子	.

“啊，但那会是我，”孩子说。

“ [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ðæt] , [aɪ'd] [suːn] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːpəs] .

“	If	I	had	that	,	I'd	soon	use	it	to	some	purpose	.
“	如果	我	有	那	,	ID	很快	使用	它	到	一些	目的	.

“如果我有那东西，我会很快把它用在某个地方。”

[aɪ'd] [ə'fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'piːl] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['sentəns] . { - }

I'd	affix	it	to	the	deed	which	should	repeal	my	father's	sentence	.	{	14	}
ID	词缀	它	到	这	契据	哪个	应该	废除	我的	父亲的	句子	.	{	-	}

我会把它附在撤销我父亲判决的契约上。{14}

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mænz] ['fɪŋgə(r)] ,

She	turned	the	ring	round	and	round	upon	the	man's	finger	,
她	转向	这	戒指	圆形的	和	圆形的	之上	这	男人的	手指	,

她把戒指在男人的手指上转了好几圈，

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [leɪ] [ɪn] [hɜːz] , [saɪd] ['θɔːtfəli] , [ðen] [lʊkt] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɪl]

as	his	hand	still	lay	in	hers	,	sighed	thoughtfully	,	then	looked	out	toward	the	still
作为	他的	手	仍然	躺	在	她的	,	叹了口气	深思熟虑	,	然后	看起来	出去	朝向	这	仍然

['fɔːlɪŋ] [snəʊ] ,

falling	snow	,
坠落	雪	,

他的手还握着她的手，若有所思地叹了口气，然后望向仍在飘落的雪花。

['seɪɪŋ] : “ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] ['hæpən] ,

saying	:	“	But	I	am	dreaming	of	what	I	should	like	to	happen	,
说	:	“	但	我	是	做梦	的	什么	我	应该	喜欢	到	发生	,

他说：“但我梦想着我希望发生的事情，

[wen] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] .

when	I	ought	to	be	working	at	what	I	can	do	.
什么时候	我	应该	到	是	在职的	在	什么	我	能	做	.

我本应该去做我力所能及的事情。

[wiː; wi] [steɪ] [tuː] [lɒŋ] .

We	stay	too	long	.
我们	停留	也	长的	.

我们停留的时间太长了。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi]['gəʊɪŋ] . ”

Come	,	let	us	be	going	.	”
来	,	让	我们	是	去	.	”

走吧，我们走吧。

“ [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪz][set][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [fɔːl][ɒv; əv] [snəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt]

“	The	afternoon	is	set	in	for	a	continued	fall	of	snow	,	”	said	the	peasant
“	这	下午	是	放	在	为了	一个	持续	落下	的	雪	,	”	说	这	农民

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“下午还会继续下雪，”农妇说道。

“ [best] [nɒt][tuː; tə]['ventʃə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [naʊ] .

“	Best	not	to	venture	into	the	forest	now	.
“	最好的	不是	到	风险投资	进入	这	森林	现在	.

“现在最好不要冒险进入森林。”

['naɪtfɔːl] [wɪl] [ˌəʊvə'teɪk] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Nightfall	will	overtake	you	before	you	can	reach	the	village	.
黄昏	将要	超过	你	前	你	能	抵达	这	村庄	.

在你到达村庄之前，夜幕就会降临。

[ə'baɪd] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['ɜːli] .

Abide	another	night	here	,	and	set	out	to	-	morrow	early	.
遵守	其他	夜晚	这里	,	和	放	出去	到	-	明天	早期的	.

在此再待一晚，明天一早出发。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] . ”

You	will	be	all	the	better	for	the	rest	.	”
你	将要	是	全部	这	更好的	为了	这	休息	.	”

剩下的时间对你大有裨益。

“ [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [sliːp] [hɪə(r)] [ə'gen] ,

“	But	even	if	you	are	so	kind	as	to	let	me	sleep	here	again	,
“	但	甚至	如果	你	是	所以	种类	作为	到	让	我	睡觉	这里	再次	,

“但即便您好心让我再次在这里过夜，

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['eldɪst] [tʃaɪldz] [kɒt] , [æz; əz][aɪ][dɪd][bɪ'fɔː(r)] ,

and	**share**	**your**	**eldest**	**child's**	**cot**	**,**	**as**	**I**	**did**	**before**	**,**
和	分享	你的	长子	孩子的	婴儿床	,	作为	我	做过	前	,

然后像我以前那样，和你的大孩子共用一张婴儿床。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [hɪə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

how	**can**	**you**	**manage**	**for**	**our**	**poor**	**friend**	**here**	**?**	**”**	**said**	**the**	**little**	**girl**	**,**
如何	能	你	管理	为了	我们的	贫穷的	朋友	这里	?	”	说	这	小的	女孩	,

“你们能帮帮我们这位可怜的朋友吗？”小女孩问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

pointing	**to**	**the**	**stranger**	**.**
指向	到	这	陌生人	.

指着那个陌生人。

“ [ðə; ði] [gʊd] [mæn][kæn; kən][laɪ][ə'pɒn] [ðɪs] ['set(ə)l] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] .

“	**The**	**good**	**man**	**can**	**lie**	**upon**	**this**	**settle**	**,**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**hearth**	**.**
“	这	好的	男人	能	说谎	之上	这	定居	,	经过	这	边	的	这	炉	.

“善良的人可以躺在这张长凳上，就在壁炉旁。”

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wɔːm] , [snʌg] [bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf]

'	**Twill**	**be**	**a**	**warm**	**,**	**snug**	**berth**	**for**	**him**	**;**	**and**	**if**	**it**	**be**	**a**	**little**	**rough**
-	斜纹布	是	一个	温暖的	,	舒适	泊位	为了	他	;	和	如果	它	是	一个	小的	粗糙的

[ɔː(r)] [hɑːd] ,

or	**hard**	**,**
或者	难的	,

“对他来说，这将是一个温暖舒适的卧铺；即使它有点粗糙或坚硬，

[hiː; hi][hæz; həz][leɪn] [ə'pɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['rʌfə(r)] [ænd; ənd]['hɑːdə(r)] , [aɪl] ['wɒrənt] ,

he	**has**	**lain**	**upon**	**many**	**a**	**rougher**	**and**	**harder**	**,**	**I'll**	**warrant**	**,**
他	有	莱恩	之上	许多	一个	粗糙	和	更难	,	患病的	保证	,

我敢保证，他躺过比这更粗糙、更坚硬的物体。

” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə] [smaɪl] .

”	**said**	**the**	**woman**	**with**	**a**	**good**	**-**	**humored**	**smile**	**.**
”	说	这	女士	和	一个	好的	-	幽默	微笑	.

“那位女士笑着说。”

“ [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['hɑːdə(r)] [kaʊtʃ] .

“	**The**	**field**	**of**	**battle**	**is**	**a**	**harder**	**couch**	**.**
“	这	场地	的	战斗	是	一个	更难	长椅	.

“战场比沙发更硬。”

[stretʃt] ['wuːndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ɪz] ['rʌfə(r)] ['laɪɪŋ] [ðæn; ðən][ə'pɒn] [ðɪs]

Stretched	**wounded**	**upon**	**the**	**earth**	**in**	**the**	**open**	**air**	**is**	**rougher**	**lying**	**than**	**upon**	**this**
拉伸	受伤	之上	这	地球	在	这	打开	空气	是	粗糙	说谎	比	之上	这

[gʊd] ['set(ə)l] ,

good	**settle**	**,**
好的	定居	,

赤身裸体地躺在露天的土地上，比躺在这舒适的床上要难受得多。

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

”	**replied**	**the**	**man**	**.**
”	回复	这	男人	.

“那人回答道。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] [naʊ] , [hændz][ænd; ənd][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	**You**	**are**	**warm**	**now**	**,**	**hands**	**and**	**all**	**,**	**”**	**said**	**the**	**child**	**.**
“	你	是	温暖的	现在	,	双手	和	全部	,	”	说	这	孩子	.

“你现在很暖和，手也暖和，”孩子说。

“ [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðæt] [ai] [meɪ] [help] ['aʊə(r)] [kaɪnd] ['həʊstəs] .

“	I	will	leave	you	for	a	little	while	,	that	I	may	help	our	kind	hostess	.
〃	我	将要	离开	你	为了	一个	小的	尽管	,	那	我	可能	帮助	我们的	种类	女主人	.

“我将暂时离开你们，去帮助我们善良的女主人。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɒk] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

While	she	and	I	are	about	it	,	you	can	rock	the	cradle	with	your
尽管	她	和	我	是	关于	它	,	你	能	岩石	这	摇篮	和	你的

[fʊt] .

foot	.
脚	.

趁她和我都在的时候，你可以用脚摇摇摇篮。

〃 [waɪl] [ðʌs] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] , [pɔː'liːnə] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [ruːm] ,

〃	While	thus	busily	engaged	,	Paulina	was	struck	by	a	sound	in	the	outer	room	,
〃	尽管	因此	忙碌地	已订婚的	,	保利娜	曾是	击	经过	一个	声音	在	这	外	房间	,

[æz; əz] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

as	of	talking	.
作为	的	说	.

“保利娜正忙着做这些事的时候，突然听到外面房间里传来说话的声音。”

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

She	listened	.
她	听着	.

她听了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

She	could	not	distinguish	the	words	,
她	可以	不是	区分	这	字	,

她听不清这些词。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [vɔɪs] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	she	felt	certain	that	she	heard	another	man's	voice	in	reply	to	that	of	the
但	她	毛毡	肯定	那	她	听到	其他	男人的	嗓音	在	回复	到	那	的	这

['streɪndʒə(r)] .

stranger	.
陌生人	.

但她确信，在回应陌生人的声音时，她听到了另一个男人的声音。

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['wɪspəd] [təʊn] , [bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi]

The	talking	was	carried	on	in	a	low	,	whispered	tone	,	but	talking	she
这	说	曾是	携带	在	在	一个	低的	,	低声说道	语气	,	但	说	她

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [hɜːd] .

assuredly	heard	.
当然	听到	.

谈话声很低，像是耳语，但她肯定听到了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] { - }

When	she	returned	to	the	room	,	however	,	the	stranger	was	{	15	}
什么时候	她	返回	到	这	房间	,	然而	,	这	陌生人	曾是	{	-	}

然而，当她回到房间时，陌生人却{15}

[ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm] ,

alone	,	and	sitting	in	precisely	the	same	attitude	as	she	had	left	him	,
独自的	,	和	坐着	在	恰恰	这	相同的	态度	作为	她	有	左边	他	,

他独自一人坐着，姿势和她离开他时一模一样。

— ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wʊd] ['embəz] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [kætʃ] [ðeə(r)] ['welkəm]
— **bending** **over** **the** **wood** **embers** **,** **spreading** **his** **hands** **to** **catch** **their** **welcome**
— 弯曲 超过 这 木头 余烬 , 传播 他的 双手 到 抓住 他们的 欢迎
[wɔːmθ] ,
warmth **,**
温暖 ,

他弯下腰，俯身靠近木柴余烬，张开双手去感受它们带来的温暖。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [fʊt] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['rɒkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
and **with** **one** **foot** **resting** **on** **the** **rocker** **of** **the** **cradle** **.**
和 和 一 脚 休息 在 这 摇滚乐 的 这 摇篮 .

一只脚搭在摇篮的摇椅上。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em] [əu'bei] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]
“ **You** **see** **,** **I** **am** **obeying** **your** **commands** **,** **”** **he** **said** **,** **glancing** **with** **a** **smile**
“ 你 看 , 我 是 服从 你的 命令 , ” 他 说 , 瞥了一眼 和 一个 微笑
[tə'wɔːd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
toward **the** **cradle** **.**
朝向 这 摇篮 .

“你看，我正在服从你的命令，”他笑着瞥了一眼摇篮说道。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən]['prɒfɪt][baɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I'm** **glad** **to** **see** **you** **can** **profit** **by** **good** **example** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我是 高兴的 到 看 你 能 利润 经过 好的 例子 , ” 她 说 .

“我很高兴看到你能从好榜样中受益，”她说。

“ [ai] ['fænsid] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɪ'glektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] , [ænd; ənd][səʊ] [keɪm] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ]
“ **I** **fancied** **you** **were** **neglecting** **your** **duty** **,** **and** **so** **came** **to** **remind** **you**
“ 我 幻想 你 是 疏忽 你的 责任 , 和 所以 来了 到 提醒 你
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **it** **.**
的 它 .

“我以为你玩忽职守，所以来提醒你。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
But **it's** **all** **right** **.**
但 它是 全部 正确的 .

但没关系。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ai] [siː] .
I **made** **a** **mistake** **,** **I** **see** **.**
我 制成 一个 错误 , 我 看 .

我犯了个错误，我明白了。

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [pɔː'liːnə] [wɒz; wəz][ə'stɔː] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][set]
” **The** **next** **morning** **,** **at** **daybreak** **,** **Paulina** **was** **astir** **,** **and** **preparing** **to** **set**
” 这 下一个 早晨 , 在 拂晓 , 保利娜 曾是 搅拌 , 和 准备 到 放
[aʊt] .
out **.**
出去 .

第二天清晨，天刚亮，保利娜就起床准备出发了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [stɪl] [fɑːst] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði]['set(ə)l] .
She **went** **to** **rouse** **the** **stranger** **,** **whom** **she** **found** **still** **fast** **asleep** **on** **the** **settle** **.**
她 去 到 唤醒 这 陌生人 , 谁 她 成立 仍然 快速地 睡着了 在 这 定居 .

她去叫醒那个陌生人，发现他仍然在长凳上睡得正香。

“ [ə'weɪk] , [ə'weɪk] !
“ **Awake** **,** **awake** **!**
“ 醒 , 醒 !

“醒醒，醒醒！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][taɪm][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

It	is	time	we	were	off	,	”	she	said	,	as	she	shook	him	by	the	shoulder	.
它	是	时间	我们	是	离开	,	”	她	说	,	作为	她	摇晃	他	经过	这	肩膀	.

“我们该走了,”她说着，摇了摇他的肩膀。

“ [haʊ] [naʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , ['æŋgrəli] , [æz; əz][hiː; hi][hɑːf] - ['stɑːtɪd] [ʌp] , [hɑːf] - ['əʊpənd]

“	How	now	!	”	exclaimed	the	man	,	angrily	,	as	he	half	-	started	up	,	half	-	opened
“	如何	现在	!	”	惊呼	这	男人	,	愤怒地	,	作为	他	一半	-	开始	向上	,	一半	-	打开

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

“怎么回事！”那人愤怒地喊道，他半起身，半睁开眼睛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] . { - }

and	looked	around	him	in	surprise	.	{	16	}
和	看起来	大约	他	在	惊喜	.	{	-	}

他惊讶地环顾四周。{16}

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['mɔːnɪŋ] .

“	It	is	a	fine	morning	.
“	它	是	一个	美好的	早晨	.

“今天是个好早晨。”

[ðə; ði] [snəʊ] [hæz; həz] [siːst] .

The	snow	has	ceased	.
这	雪	有	停止	.

雪停了。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn]['aʊə(r)] [wei] .

We	ought	to	be	on	our	way	.
我们	应该	到	是	在	我们的	方式	.

我们应该出发了。

[kʌm] ! [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] !

Come	!	up	with	you	!
来	!	向上	和	你	!

来吧！和你一起上来！

” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

”	said	the	child	.
”	说	这	孩子	.

“孩子说道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] ['ɜːli] , — [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , — [ə'nʌðə(r)] ['aʊərz] [rest] , ” ['mʌtə] [ðə; ði][mæn] ,

“	It	is	too	early	,	—	by	and	by	,	—	another	hour's	rest	,	”	muttered	the	man	,
“	它	是	也	早期的	,	—	经过	和	经过	,	—	其他	小时	休息	,	”	低声说道	这	男人	,

“现在还太早了，——过段时间，——再休息一个小时吧,”那人嘟囔道。

[æz; əz][hiː; hi][let][hɪm'self][fɔːl] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði]['set(ə)l] .

as	he	let	himself	fall	back	upon	the	settle	.
作为	他	让	他自己	落下	后退	之上	这	定居	.

他任由自己倒在长椅上。

“ [ai][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][weɪt][æn; ən]['aʊə(r)][lɒŋgə(r)] , ” [sed] [pɔː'liːnə] .

“	I	can't	afford	to	wait	an	hour	longer	,	”	said	Paulina	.
“	我	不能	买得起	到	等待	一个	小时	更长	,	”	说	保利娜	.

“我等不起一个小时了,”保利娜说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ə'nʌðə(r)] ['aʊərz] [sliːp] [tuː; tə][maɪ] ['gaɪd(ə)ns] , [steɪ] [bɪ'haɪnd] .

“	If	you	prefer	another	hour's	sleep	to	my	guidance	,	stay	behind	.
“	如果	你	更喜欢	其他	小时	睡觉	到	我的	指导	,	停留	在后面	.

“如果你宁愿多睡一个小时也不愿接受我的指导，那就留下来吧。”

[bʌt; bət] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] ; [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

But	,	**take**	**my**	**word**	;	**you**	**had**	**much**	**better**	**go**	**with**	**me**	**through**	**the**	**wood**	.
但	,	拿	我的	单词	;	你	有	很多	更好的	去	和	我	通过	这	木头	.

但是，相信我，你最好跟我一起穿过树林。

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [lɒst] [jɔː'self] ['jestədeɪ] .

Remember	**how**	**you**	**lost**	**yourself**	**yesterday**	**.**
记住	如何	你	丢失的	你自己	昨天	.

还记得你昨天是怎么迷失自我的吗?

[wel] , [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

Well	,	**what**	**say**	**you**	**?**
出色地	,	什么	说	你	?

你觉得呢?

[dɪ'saɪd] [æt; ət][wʌns] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] . ”

Decide	**at**	**once**	**;**	**for**	**I**	**am**	**in**	**a**	**hurry**	**to**	**be**	**off**	**.**	**”**
决定	在	一次	;	为了	我	是	在	一个	匆忙	到	是	离开	.	”

赶紧做决定，因为我急着出发。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , — [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,

“	**Since**	**you**	**will**	**have**	**it**	**so**	**,**	**—**	**I**	**suppose**	**I**	**must**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**,**
“	自从	你	将要	有	它	所以	,	—	我	认为	我	必须	,	”	说	这	男人	,

“既然你这么希望，——我想我必须这么做，”那人说道。

['jɔːnɪŋ] , ['stretʃɪŋ] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] .

yawning	**,**	**stretching**	**,**	**and**	**rising**	**reluctantly**	**.**
打哈欠	,	伸展	,	和	上升	勉强	.

打了个哈欠，伸了个懒腰，不情愿地站了起来。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['taɪrənt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [prə'tektrəs] . ”

“	**But**	**what**	**a**	**terrible**	**tyrant**	**you**	**are**	**,**	**my**	**little**	**protectress**	**.**	**”**
“	但	什么	一个	糟糕的	暴君	你	是	,	我的	小的	保护者	.	”

“但是，我的小保护者，你真是个可怕的暴君啊。”

“ [ɪts] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] , ” [rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi] .

“	**It's**	**all**	**for**	**your**	**good**	**,**	**”**	**returned**	**she**	**.**
“	它是	全部	为了	你的	好的	,	”	返回	她	.

“这一切都是为了你好，”她回答道。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [set] [aʊt] ['ɜːli] ,

“	**I**	**want**	**to**	**set**	**out**	**early**	**,**
“	我	想	到	放	出去	早期的	,

我想早点出发，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'fɔː(r)]

in	**order**	**that**	**we**	**may**	**reach**	**the**	**village**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**wood**	**before**
在	命令	那	我们	可能	抵达	这	村庄	在	这	其他	边	的	这	木头	前

['iːvnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

为了能在傍晚前到达树林另一边的村庄。

” [ðə; ði][mæn] [lɑːft] ;

”	**The**	**man**	**laughed**	**;**
”	这	男人	笑了	;

那人笑了;

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ə'lɜ:tli] [set] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ðə; ði] [blæk] [bred] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:m] [mɪlk] [ænd; ənd] ['wɔ:tə(r)]

while	she	alertly	set	before	him	the	black	bread	and	the	warm	milk	and	water
尽管	她	警觉地	放	前	他	这	黑色的	面包	和	这	温暖的	牛奶	和	水

,

,

,

她机敏地将黑面包、温牛奶和水摆放在他面前，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm]

which	the	good	woman	had	provided	for	their	breakfast	,	and	brought	him
哪个	这	好的	女士	有	假如	为了	他们的	早餐	,	和	带来	他

[hɪz; ɪz] ['ʃi:pskɪn] [kləʊk] ,

his	sheepskin	cloak	,
他的	羊皮	披风	,

那位善良的妇人为他们准备了早餐，还给他拿来了羊皮斗篷。

[ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə] ['fɑ:s(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

and	helped	to	fasten	it	under	his	chin	.
和	帮助	到	系	它	在下面	他的	下巴	.

然后帮他把带子系在下巴底下。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [kwaɪt] [klɪəd] [ʌp] .

The	weather	had	quite	cleared	up	.
这	天气	有	相当	已清除	向上	.

天气完全放晴了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['klaɪmət] , [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [faɪn] ;

For	a	Russian	climate	,	the	day	was	fine	;
为了	一个	俄语	气候	,	这	天	曾是	美好的	;

对于俄罗斯的气候来说，这天天气很好；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['wɔndərəz] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] [spi:d]

and	the	two	wanderers	made	their	way	through	the	forest	with	such	good	speed
和	这	二	流浪者	制成	他们的	方式	通过	这	森林	和	这样的	好的	速度

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜ:li] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

that	it	was	still	early	in	the	afternoon	when	they	reached	the	village	.
那	它	曾是	仍然	早期的	在	这	下午	什么时候	他们	达到	这	村庄	.

两个流浪者以极快的速度穿过森林，到达村庄时已是下午早些时候。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['hæmlət] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [wʊd] - [k'ʌtəz] - [hʌt] .

It	was	a	very	small	hamlet	,	consisting	of	a	few	wood	-	cutters	'	huts	.
它	曾是	一个	非常	小的	村庄	,	由	的	一个	很少	木头	-	切割器	-	小屋	.

那是一个非常小的村庄，只有几间伐木工人的小屋。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['lʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [sɜ:vd] [æz; əz]

At	the	door	of	the	most	important	looking	among	them	,	which	served	as
在	这	门	的	这	最多	重要的	寻找	之中	他们	,	哪个	服务	作为

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [pəʊst] - [haʊs] ,

a	sort	of	post	-	house	,
一个	种类	的	邮政	-	房子	,

在他们当中最重要的那座房子门口，那房子充当着驿站的角色，

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [sledʒ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['retɪnju:] [ɒv; əv] [ə'tendənts] , [æz; əz] [ɪf]

there	stood	a	sledge	,	surrounded	by	a	small	retinue	of	attendants	,	as	if
那里	站立	一个	雪橇	,	包围	经过	一个	小的	随从	的	服务员	,	作为	如果

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] .

awaiting	the	master	.
等待中	这	掌握	.

那里停着一辆雪橇，周围围着一小群侍从，仿佛在等待主人。

[pɔː'liːnə] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['prɪti] ['træpɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] , [ɪts]
Paulina lingered a moment to admire the pretty trappings of the vehicle , its
保利娜 徘徊不去 一个 片刻 到 钦佩 这 漂亮的 服饰 的 这 车辆 , 它是
[sɒft] ['kʊʃnz] ,
soft cushions ,
柔软的 靠垫 ,

保琳娜驻足片刻，欣赏着车内漂亮的装饰和柔软的座椅靠垫。

[ɪts][fɜː(r)][ænd; ənd] ['velvɪt] ['laɪnɪŋz] , [ðə; ði] [braɪt] ['hɑːnɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgənt] [ʃeɪp] [ɒv; əv]
its fur and velvet linings , the bright harness , and the elegant shape of
它是 毛皮 和 天鹅绒 衬里 , 这 明亮的 马具 , 和 这 优雅的 形状 的
[ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪt'self] .
the coach itself .
这 教练 本身 .

它的毛皮和天鹅绒衬里、鲜艳的马具以及马车本身优雅的造型。

[hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] , ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [sledʒ]
Her companion asked one of the men standing near , whither the sledge
她 伴侣 问 一 的 这 男人 常设 靠近 , 往哪里去 这 雪橇
[wɒz; wəz] [baʊnd] . { - }
was bound . { 17 }
曾是 边界 . { - }

她的同伴问附近站着的一个人，雪橇绑在哪里。{17}

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['mɑːstə(r)][tuː; tə] - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
“ We are going to take it for our master to Igorhof , ” replied the
“ 我们 是 去 到 拿 它 为了 我们的 掌握 到 - , ” 回复 这
[ə'tendənt] .
attendant .
服务员 .

“我们要把它带去给主人，送到伊戈尔霍夫，”侍者回答道。

“ [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] . ”
“ The very place where my daughter is . ”
“ 这 非常 地方 在哪里 我的 女儿 是 . ”

“我女儿所在的那个地方。”

“ [æz; əz][ðə; ði] [sledʒ] [ɪz]['gəʊɪŋ] ['empti] [tuː; tə] - ,
“ As the sledge is going empty to Igorhof ,
“ 作为 这 雪橇 是 去 空的 到 - ,

“当雪橇空着驶向伊戈尔霍夫时，

[aɪ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][raɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
I wonder whether these people would allow us to ride in it , ” said the man .
我 想知道 无论 这些 人们 会 允许 我们 到 骑 在 它 , ” 说 这 男人 .

“我想知道这些人会不会允许我们坐进去，”那人说道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['dɪəli] [lʌv] [tuː; tə] [riːtʃ] - [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] .
“ I should dearly love to reach Igorhof on Christmas Day .
“ 我 应该 亲爱的 爱 到 抵达 - 在 圣诞节 天 .

“我非常希望能在圣诞节那天抵达伊戈尔霍夫。”

[aɪl] [tel] [ðem; ðəm][aɪm][nɒt][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][aɪ] [siːm] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
I'll tell them I'm not so poor as I seem , and that ,
患病的 告诉 他们 我是 不是 所以 贫穷的 作为 我 似乎 , 和 那 ,

我会告诉他们我其实没看起来那么穷，而且，

[ɪf] [ðel] [trʌst] [maɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][raɪd] ,
if they'll trust my word and allow us to ride ,
如果 他们会 相信 我的 单词 和 允许 我们 到 骑 ,

如果他们相信我的话，允许我们搭车的话，

[aɪl] [peɪ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kɜːtəsi] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] - , [weə(r)] [ai]
I'll **pay** **them** **for** **their** **courtesy** **when** **we** **arrive** **at** **Igorhof** **,** **where** **I**
患病的 支付 他们 为了 他们的 礼貌 什么时候 我们 到达 在 - , 在哪里 我
[hæv; həv] [frendz] [ænd; ənd] ['mʌni] . ”
have **friends** **and** **money** **.** **”**
有 朋友们 和 钱 . ”

等我们到了伊戈尔霍夫，我有朋友也有钱，我会感谢他们的热情款待。”

“ [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [truː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ **But** **is** **that** **true** **?** **”** **asked** **the** **child** **.**
“ 但 是 那 真的 ? ” 问 这 孩子 .

“可是那是真的吗？”孩子问道。

“ ['pɜːfɪktli] [truː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] . { - }
“ **Perfectly** **true** **,** **”** **answered** **the** **man** **.** **{** **18** **}**
“ 完美 真的 , ” 回答 这 男人 . { - }

“完全正确，”那人回答道。{18}

“ [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] , [ðen] , ” [sed] [pɔː'liːnə] .
“ **We** **can** **but** **try** **,** **then** **,** **”** **said** **Paulina** **.**
“ 我们 能 但 尝试 , 然后 , ” 说 保利娜 .

“那我们就试试吧。”保利娜说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [dɪ'laɪtfəli] .
“ **It** **would** **help** **us** **on** **our** **way** **delightfully** **.**
“ 它 会 帮助 我们 在 我们的 方式 令人愉悦 .

“这将给我们带来极大的帮助。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [woʊnt] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] ['ʃæbɪli] [drest] ['piːp(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ;
But **I'm** **afraid** **they** **won't** **believe** **such** **shabbily** **dressed** **people** **as** **you** **and** **I** **;**
但 我是 害怕的 他们 惯于 相信 这样的 破旧地 穿着 人们 作为 你 和 我 ;

但我恐怕他们不会相信像你我这样衣衫褴褛的人；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]['aʊə(r)]['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði][faɪn] [kəʊtʃ] , [lest][wiː; wi]
and **perhaps** **they** **will** **object** **to** **our** **riding** **in** **the** **fine** **coach** **,** **lest** **we**
和 也许 他们 将要 目的 到 我们的 骑术 在 这 美好的 教练 , 免得 我们
[ʃʊd; ʃəd] [sɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
should **soil** **it** **,**
应该 土壤 它 ,

或许他们会反对我们乘坐那辆漂亮的马车，以免弄脏它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [get] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] [wɪð] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)] .
and **they** **get** **into** **disgrace** **with** **their** **master** **.**
和 他们 得到 进入 耻辱 和 他们的 掌握 .

他们因此在主人面前丢了脸。

[stɪl] , [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] .
Still **,** **we** **can** **but** **try** **.**
仍然 , 我们 能 但 尝试 .

不过，我们至少可以尝试一下。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] . ”
After **all** **,** **if** **they** **refuse** **,** **we** **are** **but** **where** **we** **were** **.** **”**
后 全部 , 如果 他们 拒绝 , 我们 是 但 在哪里 我们 是 . ”

毕竟，如果他们拒绝，我们还是会回到原点。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **To** **be** **sure** **,** **”** **said** **the** **man** **.**
“ 到 是 当然 , ” 说 这 男人 .

“当然，”那人说道。

“ [bɪ'saɪdz] , [ai][kæn; kən]['ɒfə(r)][ðem; ðəm][maɪ] [rɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ai]
“ **Besides** , **I** **can** **offer** **them** **my** **ring** **as** **a** **pledge** **for** **the** **money** **I**
“ 除了 , 我 能 提供 他们 我的 戒指 作为 一个 保证 为了 这 钱 我
['prɒmɪs] [ðem; ðəm] ,
promise **them** ,
承诺 他们 ,

此外，我还可以把我的戒指作为我承诺给他们的钱的抵押品。

[ʌn'tɪl][wi:; wi] [ri:tʃ] - . ”
until **we** **reach** **Igorhof** **.** **”**
直到 我们 抵达 - . ”

直到我们到达伊戈尔霍夫。”

“ [bʌt; bət][æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [stəʊn] , [ðeɪ] [woʊnt][keə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ **But** **as** **it's** **a** **false** **stone** **,** **they** **won't** **care** **to** **take** **it** **,** **”** **said** **the** **child** **.**
“ 但 作为 它是 一个 错误的 石头 , 他们 惯于 关心 到 拿 它 , ” 说 这 孩子 .

“但因为这是块假石头，他们不会在意的，”孩子说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]['ri:əl] , [ænd; ənd][ək'sept][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]
“ **And** **if** **they** **believe** **it** **real** **,** **and** **accept** **it** **for** **such** **,** **that** **would** **be**
“ 和 如果 他们 相信 它 真实的 , 和 接受 它 为了 这样的 , 那 会 是
[dɪ'si:vɪŋ] [ðem; ðəm] . ”
deceiving **them** **.** **”**
欺骗 他们 . ”

“如果他们相信这是真的，并接受它，那就是在欺骗他们。”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [ai][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] , ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][mæn] .
“ **Never** **mind** **,** **I** **can** **but** **try** **,** **”** **repeated** **the** **man** **.**
“ 绝不 头脑 , 我 能 但 尝试 , ” 重复 这 男人 .

“没关系，我试试看吧。”那人重复道。

“ [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən][traɪ] [ɪf] [ðel] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [əʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]
“ **Well** **,** **you** **can** **try** **if** **they'll** **take** **it** **,** **when** **you** **have** **owned** **it** **to** **be**
“ 出色地 , 你 能 尝试 如果 他们会 拿 它 , 什么时候 你 有 拥有 它 到 是
[fɔ:ls] ;
false **;**
错误的 ;

“好吧，你可以试试看，如果你承认那是假的，他们会不会接受；

[bʌt; bət] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] . ”
but **tell** **the** **truth** **.** **”**
但 告诉 这 真相 . ”

但要说实话。”

“ ['nevə(r)][fɪə(r)] ; [aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] — [ðə; ði][ɪg'zækt] [tru:θ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ **Never** **fear** **;** **I'll** **say** **nothing** **but** **the** **truth** **—** **the** **exact** **truth** **,** **”** **said** **the** **man** **,**
“ 绝不 害怕 ; 患病的 说 没有什么 但 这 真相 — 这 精确的 真相 , ” 说 这 男人 ,

“别担心，我只会说真话——绝对的真话，”那人说道。

[æz; əz][hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:d] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] .
as **he** **advanced** **toward** **one** **of** **the** **attendants** **.**
作为 他 先进的 朝向 一 的 这 服务员 .

他朝其中一名侍者走去。

[pɔ:'li:nə] [kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ɪg'zæktli] [wɒt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;
Paulina **could** **not** **hear** **exactly** **what** **passed** **between** **them** **;**
保利娜 可以 不是 听到 确切地 什么 通过了 之间 他们 ;

保利娜听不清他们之间究竟说了些什么；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ʃəʊ] [ðə; ði] [gru:m] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .
but **she** **saw** **the** **stranger** **show** **the** **groom** **his** **ring** **.**
但 她 锯 这 陌生人 展示 这 新郎 他的 戒指 .

但她看到那个陌生人向新郎展示了他的戒指。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [meɪd] , — [ænd; ənd] , [æt; ət]

She	saw	that	there	was	an	explanation	,	—	a	request	made	,	—	and	,	at
她	锯	那	那里	曾是	一个	解释	,	—	一个	要求	制成	,	—	和	,	在

[leŋkθ; leŋθ] , [ˌækwi'es(ə)ns] ['gɪv(ə)n] .

length	,	acquiescence	given	.
长度	,	默认	给定	.

她发现事情有了解释——有人提出了请求——最终也得到了同意。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

The	man	returned	to	her	side	.
这	男人	返回	到	她	边	.

男人回到了她身边。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kən'sent] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	He	has	consented	,	”	said	he	,
“	他	有	同意	,	”	说	他	,

“他已经同意了，”他说。

“ [ænd; ənd][hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [tuː; tə] [ə'griː] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɒkjupaɪ]

“	and	has	undertaken	for	his	fellows	to	agree	that	we	shall	occupy
“	和	有	已	为了	他的	伙伴们	到	同意	那	我们	将	占据

[ðə; ði] ['empti] ['kærɪdʒ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - . ”

the	empty	carriage	as	far	as	Igorhof	.	”
这	空的	运输	作为	远的	作为	-	.	”

“并已向他的同伴们承诺，我们将占据空车厢，直到伊戈尔霍夫。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] !

“	That	will	be	charming	!
“	那	将要	是	迷人	!

“那真是太好了！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

”	exclaimed	the	child	.
”	惊呼	这	孩子	.

“孩子惊呼道。”

“ [aɪ][həʊp] [ðel] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [set] [aʊt] . ”

“	I	hope	they'll	not	be	long	before	they	set	out	.	”
“	我	希望	他们会	不是	是	长的	前	他们	放	出去	.	”

“我希望他们不会等太久就出发。”

“ [wel] [dʌn] , ['iːgənəs] !

“	Well	done	,	eagerness	!
“	出色地	完毕	,	渴望	!

“干得好，热情！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] .

”	exclaimed	the	man	.
”	惊呼	这	男人	.

“那人惊呼道。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪv] [fɑːst, fæst] [sɪns] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]

“	But	you	forget	that	I've	fasted	since	daybreak	,	and	I	must	have
“	但	你	忘记	那	我已经	禁食	自从	拂晓	,	和	我	必须	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

something	to	eat	.
某物	到	吃	.

“但是你忘了我从黎明就开始禁食，我必须吃点东西。”

[aɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [siː] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi][gɒt] . ”

I'll	go	into	the	house	,	and	see	what's	to	be	got	.	”
患病的	去	进入	这	房子	,	和	看	是什么	到	是	得到	.	”

我进屋看看有什么东西。

“ [wel] , [biː; bi] [kwɪk] , ” [sed] [pɔːˈliːnə] .
“ Well , be quick , ” said Paulina .
“ 出色地 , 是 快的 , ” 说 保利娜 .

“那就快点，”保利娜说。

“ [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] , [tuː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] .
“ Won't you come in and have some , too ? ” asked the man .
“ 惯于 你 来 在 和 有 一些 , 也 ? ” 问 这 男人 .

“你也进来吃点儿吧？”那人问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhʌŋgri] . { - }
“ You must be hungry . { 19 }
“ 你 必须 是 饥饿的 . { - }

你一定饿了吧。{19}

“ [jes] , [aɪm] [ˈhʌŋgri] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
“ Yes , I'm hungry ; but I don't want to come into the house .
“ 是的 , 我是 饥饿的 ; 但 我 不 想 到 来 进入 这 房子 .

“是的，我饿了；但我不想进屋。”

[ˈitl] [ˈəʊnli] [teɪk] [ʌp] [taɪm] .
It'll only take up time .
它将 仅有的 拿 向上 时间 .

这只是浪费时间。

[juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
You can bring me out something to eat .
你 能 带来 我 出去 某物 到 吃 .

你可以给我带点吃的。

” [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [tuː] [ˈwɔndərəz] [hæd; həd][pˈɑːteɪkən][ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] ,
” By the time the two wanderers had partaken of some refreshment ,
” 经过 这 时间 这 二 流浪者 有 参与 的 一些 清爽 ,

“当这两个流浪者享用了一些茶点之后，

[ðə; ði] [ˈekwɪpɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈretɪnjuː] [wɜː(r); wə(r)] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [stɑːt] .
the equipage and retinue were prepared to start .
这 装备 和 随从 是 准备 到 开始 .

装备和随从已准备就绪，随时出发。

[ðə; ði][mæn] [helpt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][ˈɪntuː][ðə; ði][lʌgˈʒʊəriəs] [kəʊtʃ] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪˈsaɪd]
The man helped the little girl into the luxurious coach , took his place beside
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

那人扶着小女孩上了豪华马车，然后在她身边坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈɪnstənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [smɑːt] [peɪs] .
and the next instant they were off at a smart pace .
和 这 下一个 立即的 他们 是 离开 在 一个 聪明的 步伐 .

下一刻，他们便以迅雷不及掩耳之势出发了。

[æz; əz][ðə; ði] [sledʒ] [glaidid] [ˈsmuːðli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfrəʊz(ə)n] [snəʊ] ,
As the sledge glided smoothly over the frozen snow ,
作为 这 雪橇 滑翔 顺利 超过 这 冷冻 雪 ,

雪橇平稳地滑过冰冻的雪地，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːk][ˈɒbdʒɪkts][ðæt] [ˈskɜːtɪd] [ðə; ði] [wei] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈflaɪɪŋ] [pɑːst] ,
and the dark objects that skirted the way seemed to be flying past ,
和 这 黑暗的 对象 那 裙摆 这 方式 似乎 到 是 飞行 过去的 ,

那些掠过道路的黑色物体似乎在飞速掠过。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][biː; bi] ['meltɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , — [æz; əz][ʃiː; ʃi][felt] [hɜː'self] [bɔːn]

and	the	road	to	be	melting	before	them	,	—	as	she	felt	herself	borne
和	这	路	到	是	融化	前	他们	,	一	作为	她	毛毡	她自己	出生

['swɪftli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ə'lɒŋ] ,

swiftly	and	easily	along	,
迅速地	和	容易地	沿着	,

道路在他们面前渐渐融化，——她感到自己被轻快而轻松地托着向前走去。

[pɔː'liːnə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [ɪn][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [driːm] , [səʊ] ['wʌndrəs] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'pɪə(r)] .

Paulina	could	have	believed	herself	in	some	pleasant	dream	,	so	wondrous	did	it	all	appear	.
保利娜	可以	有	相信	她自己	在	一些	令人愉快的	梦	,	所以	奇妙的	做过	它	全部	出现	.

保利娜仿佛置身于一场美梦之中，眼前的一切都如此奇妙。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['breθləs] , [fɪkst] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['ʌpraɪt] ,

She	sat	breathless	,	fixed	,	and	perfectly	upright	,
她	卫星	喘不过气	,	固定的	,	和	完美	直立	,

她屏住呼吸，一动不动地坐着，身子笔直挺挺的。

[ʌn'eɪb(ə)l][æz; əz] [jet] [tuː; tə] [jiːld] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ,

unable	as	yet	to	yield	herself	to	the	full	luxury	of	her	position	,
无法	作为	然而	到	屈服	她自己	到	这	满的	奢华	的	她	位置	,

她目前还无法完全享受自己地位带来的奢华，

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv][ɪts]['nɒv(ə)lti] .

in	the	bewilderment	of	its	novelty	.
在	这	困惑	的	它是	新奇	.

因它的新颖而感到困惑。

“ ['prez(ə)ntli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Presently	,	”	she	said	.
“	目前	,	”	她	说	.

“目前是这样，”她说。

“ [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [jet] [meɪk] [maɪ'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['riːəl] ;

“	I	can	hardly	yet	make	myself	believe	that	it	is	all	real	;
“	我	能	几乎	然而	制作	我	相信	那	它	是	全部	真实的	;

“我至今仍然很难相信这一切都是真的；

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['flaɪɪŋ] [ɒn] [ðʌs] , ['spiːdəli] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tɔil] [ə'lɒŋ] [ɒn] [fʊt] .

that	I	am	actually	flying	on	thus	,	speedily	and	delightfully	,	instead	of	toiling	along	on	foot	.
那	我	是	实际上	飞行	在	因此	,	迅速地	和	令人愉悦	,	反而	的	辛勤劳作	沿着	在	脚	.

实际上，我是在飞翔，快速而愉快地飞翔，而不是艰难地步行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk]['mædʒɪk] .

It	is	like	magic	.
它	是	喜欢	魔法	.

简直就像魔法一样。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['feəri][kɑː(r)] . ”

It	must	be	a	fairy	car	.	”
它	必须	是	一个	仙女	车	.	”

这一定是辆仙女车。

“ [ɪn] [truːθ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] ['mɑːvələsli] [wel] - [kən'traɪvd] [sɔːt] [ɒv; əv]
“ In truth , ” said the man , “ it does seem a marvellously well - contrived sort of
“ 在 真相 , ” 说 这 男人 , “ 它 做 似乎 一个 奇妙地 出色地 - 人为的 种类 的
[ə'feə(r)] ,
affair ,
事务 ,

“说实话，”那人说，“这看起来确实是一场精心策划的绝妙事件。”

[ðɪs] [sledʒ] [kəʊtʃ] .
this sledge coach .
这 雪橇 教练 .

这辆雪橇车。

[siː] [hɪə(r)] , [wɒt] [kə'məʊdiəs] ['paʊtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][saɪd] !
See here , what commodious pouches in the side !
看 这里 , 什么 宽敞的 小袋 在 这 边 !

瞧瞧，侧面这些口袋多实用啊！

[wel] [stɔː(r)d] , [aɪ][deə(r)][sweə(r)] , [wɪð] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] .
Well stored , I dare swear , with comforts of all kinds .
出色地 存储 , 我 敢 发誓 , 和 舒适 的 全部 种类 .

我敢说，这里物品存放得非常妥当，各种舒适用品一应俱全。

[eɪ] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θrəʊt] .
Ay , here is a shawl for the throat .
哎 , 这里 是 一个 披肩 为了 这 喉 .

哎，这是条遮喉咙的披肩。

['truːli] ,
Truly ,
真的 ,

确实如此，

[ðə; ði]['əʊnə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [teɪst] [tuː; tə][prə'vaɪd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)]
the owner must be a fellow of some taste to provide thus for
这 所有者 必须 是 一个 同伴 的 一些 品尝 到 提供 因此 为了
[hɪz; ɪz] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn] ['trævəlɪŋ] . ”
his accommodation in travelling . ”
他的 住宿 在 旅行 . ”

主人一定是一位颇具品味的人，才会如此安排自己的旅行住宿。

“ [ðə; ði]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [meɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , ” [sed] [pɔː'liːnə] .
“ The credit for the arrangements may belong to his servants , ” said Paulina .
“ 这 信用 为了 这 安排 可能 属于 到 他的 仆人 , ” 说 保利娜 .

“这些安排的功劳或许应该归功于他的仆人，”保利娜说道。

“ [bʌt; bət] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
“ But , at any rate ,
“ 但 , 在 任何 速度 ,

但无论如何，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['praɪvət] ['kʌmfət] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [baɪ][ə; eɪ]
I think he would not be pleased to see his private comforts appropriated by a
我 思考 他 会 不是 是 高兴 到 看 他的 私人的 舒适 挪用 经过 一个
['streɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ,

我想他不会乐意看到自己的私人舒适被陌生人占有。

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði][mæn] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [vek'seɪʃ(ə)n] ,
” she added , as she observed the man , to her great vexation ,
” 她 额外 , 作为 她 观察到 这 男人 , 到 她 伟大的 烦恼 ,

她一边观察着那个男人，一边补充道，这让她非常恼火。

['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
twisting **the** **shawl** **around** **his** **neck** **.**
扭曲 这 披肩 大约 他的 脖子 .

他将披肩绕在脖子上。

“ [let] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'ləʊn] .
“ **Let** **the** **things** **alone** **.**
“ 让 这 事物 独自的 .

“别管那些事了。”

[teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɔːl] .
Take **off** **the** **shawl** **.**
拿 离开 这 披肩 .

把披肩取下来。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Give **it** **to** **me** **.**
给 它 到 我 .

给我。

[aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ɒn] [ðɪs] [saɪd] , [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [riːtʃ] .
I'll **put** **it** **away** **,** **on** **this** **side** **,** **out** **of** **your** **reach** **.**
患病的 放 它 离开 , 在 这 边 , 出去 的 你的 抵达 .

我会把它收起来，放在这边，你够不着的地方。

” [ðə; ði][mæn] [lɑːft] , [bʌt; bət][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] .
” **The** **man** **laughed** **,** **but** **did** **as** **she** **bade** **him** **.**
” 这 男人 笑了 , 但 做过 作为 她 巴德 他 .

“那人笑了，但还是照她说的做了。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][nɒt] [pruːf] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , { - }
“ **You** **think** **I'm** **not** **proof** **against** **temptation** **,** **little** **one** **,** **{** **20** **}**
“ 你 思考 我是 不是 证明 反对 诱惑 , 小的 一 , { - }

“你以为我抵挡不住诱惑吗，小家伙？”{20}

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] ['ɒnəsti] ?
“ **Do** **you** **doubt** **my** **honesty** **?**
“ 做 你 怀疑 我的 诚实 ?

你怀疑我的诚实吗？

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ? ”
What **sort** **of** **man** **do** **you** **take** **me** **for** **?** **”**
什么 种类 的 男人 做 你 拿 我 为了 ? ”

你把我当成什么样的人了？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪg'zæktli] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ **It** **is** **difficult** **to** **make** **you** **out** **exactly** **,** **”** **said** **the** **child** **.**
“ 它 是 难的 到 制作 你 出去 确切地 , ” 说 这 孩子 .

“我很难看清你的样子，”孩子说。

“ [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]
“ **You** **said** **something** **this** **morning** **that** **made** **me** **think** **you** **had** **been** **a** **soldier**
“ 你 说 某物 这 早晨 那 制成 我 思考 你 有 到过 一个 士兵
;
;
;

“你今天早上说的话让我觉得你以前当过兵；

[jet] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ] , ['æbsəluːtli] .
yet **you** **didn't** **say** **so** **,** **absolutely** **.**
然而 你 没有 说 所以 , 绝对地 .

但你并没有明确地说出来。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['ɒnɪst]
You **may** **be** **an** **honest**
你 可能 是 一个 诚实的

你或许是个诚实的人。

[mæn] , — [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] .
man **,** **—** **but** **I** **don't** **know** **.**
男人 , — 但 我 不 知道 .

唉，——但我不知道。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] .
You **say** **you** **are** **not** **so** **poor** **as** **you** **seem** **.**
你 说 你 是 不是 所以 贫穷的 作为 你 似乎 .

你说你其实不像看起来那么穷。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] ? ”
What **is** **your** **profession** **?** **”**
什么 是 你的 职业 ? ”

你的职业是什么?

“ [prə'feʃn] ?
“ **Profession** **?**
“ 职业 ?

“职业?

[ai][doʊnt] [prə'fes] ['eniθɪŋ] — [ai] — [meɪk] [nəʊ] [prə'feʃnz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
I **don't** **profess** **anything** **—** **I** **—** **make** **no** **professions** **,** **”** **he** **said** **,** **smiling** **.**
我 不 宣称 任何事物 — 我 — 制作 不 职业 , ” 他 说 , 微笑 .

“我不宣称什么——我——不做任何宣称，”他笑着说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'veɪdɪŋ] [maɪ] ['kwestʃən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] .
“ **You** **are** **evading** **my** **question** **,** **”** **she** **said** **,** **gravely** **.**
“ 你 是 逃避 我的 问题 , ” 她 说 , 严重地 .

“你在回避我的问题，”她严肃地说。

“ [ai] [miːn] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [treɪd] , — [jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ] ? ”
“ **I** **mean** **,** **what** **is** **your** **trade** **,** **—** **your** **calling** **?** **”**
“ 我 意思是 , 什么 是 你的 贸易 , — 你的 呼叫 ? ”

“我的意思是，你的职业是什么？你的专长是什么？”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['treɪdzmən] , — [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kɔːlɪŋ] —
“ **I** **am** **no** **tradesman** **,** **—** **and** **as** **for** **my** **calling** **—**
“ 我 是 不 零售商 , — 和 作为 为了 我的 呼叫 —

“我不是商人，——至于我的职业——

” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sed] :
” **He** **hesitated** **;** **and** **the** **child** **,** **looking** **steadily** **into** **his** **face** **,** **said** **:**
” 他 犹豫了一下 ; 和 这 孩子 , 寻找 稳步 进入 他的 脸 , 说 :

他犹豫了一下；孩子直视着他的脸，说道：

“ [juː; jʊ][ə'vɔɪd] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌem 'iː][də'rektli] [ə'baʊt] [jɔː'self] ,
“ **You** **avoid** **answering** **me** **directly** **about** **yourself** **,**
“ 你 避免 回答 我 直接地 关于 你自己 ,

你总是回避直接回答我关于你自己的问题，

[jet] [juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ai][doʊnt] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ɔːl] [ə'baʊt][maɪ]['fɑːðə(r)] .
yet **you** **wonder** **that** **I** **don't** **tell** **you** **at** **once** **all** **about** **my** **father** **.**
然而 你 想知道 那 我 不 告诉 你 在 一次 全部 关于 我的 父亲 .

但你却疑惑我为什么不立刻把我父亲的事都告诉你。

[let] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [kiːp] ['aʊə(r)] [əʊn] ['siːkrəts] , [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [frendz] .

Let	**us**	**each**	**keep**	**our**	**own**	**secrets**	**,**	**and**	**be**	**good**	**friends**	**.**
让	我们	每个	保持	我们的	自己的	秘密	,	和	是	好的	朋友们	.

让我们各自保守秘密，做个好朋友吧。

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .

Come	**,**	**tell**	**me**	**a**	**little**	**about**	**your**	**daughter**	**.**
来	,	告诉	我	一个	小的	关于	你的	女儿	.

来，跟我说说你女儿的情况吧。

[haʊ] [tɔːl] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

How	**tall**	**is**	**she**	**?**
如何	高的	是	她	?

她身高多少?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ?

Is	**she**	**pretty**	**?**
是	她	漂亮的	?

她漂亮吗?

[ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? ”

And	**is**	**she**	**very**	**fond**	**of**	**you**	**?**	**”**
和	是	她	非常	喜爱	的	你	?	”

她很喜欢你吗?

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] , [ai] [həʊp] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ” ['ɑːnsə(r)d]

“	**You**	**will**	**see**	**her**	**soon**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**and**	**judge**	**for**	**yourself**	**,**	**”**	**answered**
“	你	将要	看	她	很快	,	我	希望	,	和	法官	为了	你自己	,	”	回答

[ðə; ði][mæn] .

the	**man**	**.**
这	男人	.

“我希望你很快就能见到她，并自己做出判断，”那人回答道。

“ [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

“	**But**	**in**	**my**	**eyes**	**she**	**is**	**very**	**pretty**	**,**	**and**	**she**	**is**	**certainly**	**very**	**fond**	**of**	**her**
“	但	在	我的	眼睛	她	是	非常	漂亮的	,	和	她	是	当然	非常	喜爱	的	她

['fɑːðə(r)] . ”

father	**.**	**”**
父亲	.	”

“但在我看来，她非常漂亮，而且她肯定非常爱她的父亲。”

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] [pɔː'liːnə] , ['greɪvli] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**answered**	**Paulina**	**,**	**gravely**	**.**
“	是的	,	”	回答	保利娜	,	严重地	.

“是的，”保利娜严肃地回答道。

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,

“	**But**	**,**	**”**	**continued**	**she**	**,**
“	但	,	”	持续	她	,

“但是，”她继续说道，

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [siːm] ['prɪti] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd]

“	**I**	**dare**	**say**	**your**	**daughter**	**seems**	**pretty**	**to**	**you**	**because**	**she**	**has**	**a**	**kind**
“	我	敢	说	你的	女儿	似乎	漂亮的	到	你	因为	她	有	一个	种类

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [feɪs] .

and	**loving**	**face**	**.**
和	爱	脸	.

“我敢说，你觉得你女儿漂亮是因为她长着一张善良慈爱的脸。”

[ai][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['prɪti] ,

I	**can**	**believe**	**that**	**she**	**is**	**really**	**pretty**	**,**
我	能	相信	那	她	是	真的	漂亮的	,

我相信她真的很漂亮。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prɪti] [frɒm; frəm] [ə'fekʃənət] [lʊks] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [fɒnd][ɒv; əv]

as	well	as	pretty	from	affectionate	looks	and	from	being	fond	of
作为	出色地	作为	漂亮的	从	亲热	看起来	和	从	存在	喜爱	的

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] . ”

her	father	.	”
她	父亲	.	”

她不仅外表漂亮，眼神充满爱意，而且非常疼爱父亲。

“ [ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] ? ” [,riː'dʒɔin, ri-][hiː; hi] .

“	And	pray	what	may	be	your	reason	for	believing	this	?	”	rejoined	he	.
“	和	祈祷	什么	可能	是	你的	原因	为了	相信	这	?	”	重新加入	他	.

“那么，你相信这一点的理由是什么呢？”他反问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][naɪs] [feɪs] [jɔː'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Because	you	have	rather	a	nice	face	yourself	,	”	she	said	.
“	因为	你	有	相当	一个	好的	脸	你自己	,	”	她	说	.

“因为你本人长得也挺好看的，”她说。

“ ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][naɪs] [feɪs] ! ” ['ekəud] [ðə; ði][mæn] , [stɪl] ['lɑːfɪŋ] .

“	Rather	a	nice	face	!	”	echoed	the	man	,	still	laughing	.
“	相当	一个	好的	脸	!	”	回声	这	男人	,	仍然	笑	.

“长得真好看！”那人一边笑着一边附和道。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [preɪz] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

“	Is	that	all	the	praise	you	can	find	for	me	?
“	是	那	全部	这	称赞	你	能	寻找	为了	我	?

“这就是你对我的全部赞美吗？”

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kaʊntɪd] ['pɑːsɪŋ] ['hænsəm] ; [neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [təʊld][ə; eɪ]

I	assure	you	,	I	am	accounted	passing	handsome	;	nay	,	I	have	been	told	a
我	保证	你	,	我	是	已记录	通过	英俊的	;	不	,	我	有	到过	讲述	一个

['θaʊz(ə)nd] { - }

thousand	{	21	}
千	{	-	}

我向你保证，我被认为相貌英俊；不，我听说有一千个人{21}

[taɪmz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hænsə(r)m] [mæn][ɪn][ɔːl][maɪ] — [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [də'mɪnjənz] . ”

times	that	I	am	the	handsomest	man	in	all	my	—	in	all	these	dominions	.	”
时代	那	我	是	这	最英俊的	男人	在	全部	我的	—	在	全部	这些	领地	.	”

有时我是我所有领地中最英俊的男人。”

“ [əb'sɜːd] ! ” [sed] [pɔː'liːnə] .

“	Absurd	!	”	said	Paulina	.
“	荒诞	!	”	说	保利娜	.

“荒谬！”保利娜说道。

“ [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɪn][ɔːl] ['rʌʃə] — [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɒv; əv][maɪ][taɪm] — [ðeɪ]

“	The	handsomest	man	in	all	Russia	—	the	handsomest	man	of	my	time	—	they
“	这	最英俊的	男人	在	全部	俄罗斯	—	这	最英俊的	男人	的	我的	时间	—	他们

[hæv; həv] ['æktʃuəli] [sed] ,

have	actually	said	,
有	实际上	说	,

“他们真的说过，他是全俄罗斯最英俊的男人——也是我这个时代最英俊的男人。”

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ! ”

over	and	over	again	!	”
超过	和	超过	再次	!	”

一遍又一遍！

“ [rɪ'dɪkjələs] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] .

“	Ridiculous	!	”	exclaimed	she	.
“	荒谬的	!	”	惊呼	她	.

“太荒谬了！”她惊呼道。

“ [ænd; ənd]['ɪmpjədənt] !
“ **And** **impudent** **!**
“ 和 厚颜无耻 !

真是厚颜无耻!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)]['dʒəʊkɪŋ] , — ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] [sliːv] , — [ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
They **were** **either** **joking** **,** **—** **laughing** **at** **you** **in** **their** **sleeve** **,** **—** **or** **trying** **to**
他们 是 任何一个 开玩笑 , — 笑 在 你 在 他们的 袖子 , — 或者 尝试 到
['wiːd(ə)l] [juː; jʊ] . ”
wheedle **you** **.** **”**
哄骗 你 . ”

他们要么是在开玩笑——暗地里嘲笑你——要么是在哄骗你。

“ [həmf] ! ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hɑːf] [ə'sent] , [hɑːf] [fiːlz]
“ **Humph** **!** **”** **responded** **the** **man** **in** **the** **tone** **of** **one** **who** **half** **assents** **,** **half** **feels**
“ 哼 ! ” 回应 这 男人 在 这 语气 的 一 WHO 一半 同意 , 一半 感觉
[pəʊzd] .
posed **.**
摆拍 .

“哼!”那人回应道，语气半是赞同，半是装腔作势。

“ [bʌt; bət] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] - , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ **But** **,** **here** **we** **are** **at** **Igorhof** **,** **”** **he** **added** **,**
“ 但 , 这里 我们 是 在 - , ” 他 额外 ,

“但是，我们现在却身处伊戈尔霍夫，”他补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [sledʒ] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mænʃ(ə)n][bʌt; bət] [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ]
as **the** **sledge** **drew** **up** **at** **the** **gates** **of** **a** **large** **mansion** **but** **indistinctly**
作为 这 雪橇 画 向上 在 这 大门 的 一个 大的 大厦 但 模糊不清
[siːn] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['iːvnɪŋ] .
seen **now** **through** **the** **gray** **twilight** **of** **a** **Russian** **evening** **.**
已见 现在 通过 这 灰色的 暮 的 一个 俄语 晚上 .

雪橇停在了一座大宅的大门前，但透过俄罗斯傍晚灰蒙蒙的暮色，这座宅邸的轮廓已经模糊不清。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] , [hɪə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
“ **You** **are** **getting** **out** **,** **here** **?** **”** **said** **the** **child** **.**
“ 你 是 获得 出去 , 这里 ? ” 说 这 孩子 .

“你们要从这里出去吗？”孩子问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
“ **Have** **you** **much** **farther** **to** **go** **before** **you** **reach** **the** **place** **where** **your**
“ 有 你 很多 更远 到 去 前 你 抵达 这 地方 在哪里 你的
['dɔːtə(r)] [ɪz] ? ”
daughter **is** **?** **”**
女儿 是 ? ”

“离你女儿所在的地方还有很多路要走吗？”

“ [nəʊ] ; - [tɪz] [kləʊz] [baɪ] .
“ **No** **;** **'** **tis** **close** **by** **.**
“ 不 ; - 的 关闭 经过 .

“不，就在附近。”

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
Give **me** **your** **hand** **.**
给 我 你的 手 .

把手给我。

- [tɪz] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] , [naʊ] .
' **Tis** **my** **turn** **to** **guide** **you** **,** **now** **.**
- 的 我的 转动 到 指导 你 , 现在 .

现在轮到我来指导你们了。

" [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][ɒn] , — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ɪg'zæktli] [weə(r)] , [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
" He led her on , — she could not see exactly where , by reason of the
" 他 引领 她 在 , — 她 可以 不是 看 确切地 在哪里 , 经过 原因 的 这
['diːpənɪŋ] ['dɑːknəs] ;
deepening darkness ;
加深 黑暗 ;

"他引着她往前走，——由于天色渐暗，她看不清具体位置；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [krɒst] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['eəriə][ɔː(r)]
but it seemed to her as though they crossed a spacious area or
但 它 似乎 到 她 作为 尽管 他们 交叉 一个 宽敞 区域 或者
['kɔːtjɑːd] ,
courtyard ,
庭院 ,

但在她看来，他们似乎穿过了一片宽敞的区域或庭院。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][grænd]['mænʃ(ə)n] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [siːn] .
in the direction of the grand mansion indistinctly seen .
在 这 方向 的 这 盛大 大厦 模糊不清 已见 .

朝着隐约可见的宏伟宅邸的方向望去。

[ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ][smɔːl][saɪd][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['entəd] .
They stopped at a small side door , which he opened , and entered .
他们 停止 在 一个 小的 边 门 , 哪个 他 打开 , 和 进入 .

他们停在一扇小侧门前，他打开门走了进去。

[wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['vestɪbjuːl] , ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɔfənd] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] ,
Within was a kind of vestibule , lighted by the softened light of a lamp ,
之内 曾是 一个 种类 的 前厅 , 照明 经过 这 软化 光 的 一个 灯 ,

里面是一个类似门厅的地方，灯光柔和地照耀着。

[ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] .
that hung at the foot of a winding staircase .
那 悬挂 在 这 脚 的 一个 绕线 楼梯 .

它悬挂在蜿蜒楼梯的底部。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [raɪt] [hɪə(r)] ?
" Have you a right here ?
" 有 你 一个 正确的 这里 ?

"你在这里有权利吗？"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ] [haʊs] ? " [sed] [pɔː'liːnə] ,
Are you not making your way into a strange house ? " said Paulina ,
是 你 不是 制作 你的 方式 进入 一个 奇怪的 房子 ? " 说 保利娜 ,

"你难道不是要进一间陌生人的房子吗？"保利娜说道。

['hæŋɪŋ] [bæk] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steəz] , [stɪl] ['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)]
hanging back , as the man prepared to mount the stairs , still holding her
绞刑 后退 , 作为 这 男人 准备 到 山 这 楼梯 , 仍然 保持 她
[baɪ][ðə; ði][hænd] .
by the hand .
经过 这 手 .

她站在一旁，看着男人准备上楼梯，仍然牵着她的手。

" [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [æz; əz][aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['smaɪlɪŋ] .
" Trust to me — as I trusted you , in the forest , " said the man , smiling .
" 相信 到 我 — 作为 我 可信 你 , 在 这 森林 , " 说 这 男人 , 微笑 .

"相信我——就像我在森林里相信你一样，"那人笑着说。

" [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , — [tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːd] , — ['nevə(r)][fɪə(r)] !
" Trust to me , and , — to use your own word , — never fear !
" 相信 到 我 , 和 , — 到 使用 你的 自己的 单词 , — 绝不 害怕 !

"相信我，用你自己的话来说，——永远不要害怕！"

" [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] ; { - } { - }

"	As	he	finished	speaking	,	they	reached	the	top	of	the	staircase	;	{	22	}	{	23	}
"	作为	他	完成的	请讲	,	他们	达到	这	顶部	的	这	楼梯	;	{	-	}	{	-	}

"他讲完话后，他们就到了楼梯顶端；{22}{23}

[ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][ə; eɪ][dɔ:(r)] [wɪtʃ] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] -

and	,	throwing	open	a	door	which	stood	opposite	to	them	on	the	landing	-
和	,	投掷	打开	一个	门	哪个	站立	对面的	到	他们	在	这	降落	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

然后，他们猛地推开楼梯平台上正对面的一扇门，

[ðə; ði][mæn][led][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ru:m] , ['rɪtʃli] ['fɜ:nɪʃt] , [hʌŋ] [wɪð]

the	man	led	her	forward	into	a	spacious	room	,	richly	furnished	,	hung	with
这	男人	引领	她	向前	进入	一个	宽敞	房间	,	丰富	提供	,	悬挂	和

['tæpəstri] ,

tapestry	,
挂毯	,

那人领着她走进一间宽敞的房间，房间里陈设华丽，挂满了挂毯。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['sɪlvə(r)][læmp] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

and	lighted	by	a	large	silver	lamp	suspended	from	the	ceiling	.
和	照明	经过	一个	大的	银	灯	暂停	从	这	天花板	.

房间由一盏悬挂在天花板上的大型银色吊灯照明。

[ðə; ði][mæn] [θru:] [ə; eɪ]['heɪsti] [glɑ:ns] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ;

The	man	threw	a	hasty	glance	around	,	as	if	in	search	of	some	one	;
这	男人	扔	一个	仓促	瞥一眼	大约	,	作为	如果	在	搜索	的	一些	一	;

那人匆匆环顾四周，似乎在寻找什么人；

[ðen] , ['mʌtərɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] [su:n] , " [θru:] [hɪm'self] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

then	,	muttering	,	"	She	will	be	here	soon	,	"	threw	himself	upon	one	of	the
然后	,	喃喃自语	,	"	她	将要	是	这里	很快	,	"	扔	他自己	之上	一	的	这

['kʊʃ(ə)nd] [kaʊtʃ] ,

cushioned	couches	,
缓冲	沙发	,

然后，他喃喃自语道："她很快就到了"，便一头栽倒在其中一张软垫沙发上。

[æz; əz] [ɪf] ['θʌrəli] ['wɪərid] .

as	if	thoroughly	wearied	.
作为	如果	彻底	疲惫	.

仿佛筋疲力尽。

['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['peɪpəz] [ðæt] [leɪ] [paɪld] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Presently	,	his	eye	rested	upon	some	papers	that	lay	piled	upon	the	table	.
目前	,	他的	眼睛	休息	之上	一些	文件	那	躺	堆积	之上	这	桌子	.

这时，他的目光落在了桌上堆放的一些文件上。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [hi:p] [tə'wɔ:d] [hɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɜ:nɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ,

He	drew	the	heap	toward	him	,	and	began	turning	them	over	,
他	画	这	堆	朝向	他	,	和	开始	转弯	他们	超过	,

他把那堆东西拉到身边，开始翻动它们。

[wen] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [pɔ:'li:nəz] [ik'skleim] : " [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ?

when	his	hand	was	arrested	by	Paulina's	exclaiming	:	"	How	can	you	?
什么时候	他的	手	曾是	被捕	经过	保利娜的	惊呼	:	"	如何	能	你	?

当他的手被保利娜的惊呼"你怎么能这样？"抓住时，保利娜惊呼道："

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪs'ɑ:nərəbl] [tu:; tə][pɪə(r)]['ɪntu:] ['peɪpəz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə]['ʌðə(r)z] ? "

Don't	you	know	it	is	dishonorable	to	peer	into	papers	that	belong	to	others	?	"
不	你	知道	它	是	不光彩的	到	同伴	进入	文件	那	属于	到	其他的	?	"

难道你不知道偷看别人的文件是不光彩的行为吗?

“ [həmf] !
“ **Humph** !
“ 哼 !

“哼！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小保利娜：俄罗斯的圣诞节(Little Paulina Christmas in Russia)

[juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [aɪ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːdiən] .

You	keep	a	strict	eye	upon	me	,	my	little	guardian	.
你	保持	一个	严格的	眼睛	之上	我	,	我的	小的	监护人	.

你真是我的小守护者，对我管得严严实实的。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [' duː ɪŋz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ? ”

This	is	one	of	my	doings	,	I	suppose	,	that	you	don't	approve	of	?	”
这	是	一	的	我的	行为	,	我	认为	,	那	你	不	批准	的	?	”

我想，这是我做的其中一件你不赞同的事吧?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [sed] [pɔː'liːnə] .

“	It	is	,	”	said	Paulina	.
“	它	是	,	”	说	保利娜	.

“是的，”保利娜说。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [preɪ] ?

“	And	the	others	,	pray	?
“	和	这	其他的	,	祈祷	?

“其他人呢，请问？”

[wɒt] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] ?

What	may	they	be	?
什么	可能	他们	是	?

它们可能是什么?

” [hiː; hi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .

”	he	rejoined	.
”	他	重新加入	.

他重新说道。

“ [ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['medlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [sledʒ] [p'ɒkɪts] ;

“	I	didn't	like	your	meddling	with	the	articles	in	the	sledge	pockets	;
“	我	没有	喜欢	你的	干预	和	这	文章	在	这	雪橇	口袋	;

“我不喜欢你动雪橇口袋里的物品；

[ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə'naʊnsɪŋ] [jɔː'self] .

I	didn't	like	your	creeping	into	this	house	without	announcing	yourself	.
我	没有	喜欢	你的	爬行	进入	这	房子	没有	宣布	你自己	.

我不喜欢你未经允许就偷偷溜进我家。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [sə'spekt] — ”

It	makes	me	sometimes	suspect	—	”
它	制作	我	有时	怀疑	—	”

这让我有时怀疑——”

“ [wel] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .

“	Well	?	”	said	the	man	.
“	出色地	?	”	说	这	男人	.

“怎么样？”那人问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , — [ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — [ə; eɪ] [θiːf] .

“	That	you	are	,	—	in	short	,	that	you	are	—	a	thief	.
“	那	你	是	,	—	在	短的	,	那	你	是	—	一个	贼	.

“简而言之，你就是个小偷。”

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [rɪ'plaɪ] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

"	The	man	was	still	laughing	at	this	uncompromising	reply	,	when	the	door	of
"	这	男人	曾是	仍然	笑	在	这	毫不妥协	回复	,	什么时候	这	门	的

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['əʊpənd] ,

the	apartment	opened	,
这	公寓	打开	,

"那人还在嘲笑这毫不妥协的回答时，公寓的门开了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['entəd] .

and	a	little	girl	entered	.
和	一个	小的	女孩	进入	.

一个小女孩走了进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [iːz] , [greɪs] , [ænd; ənd] [haɪ] ['briːdɪŋ] [ɪn]

She	was	very	young	,	but	there	was	such	ease	,	grace	,	and	high	breeding	in
她	曾是	非常	年轻的	,	但	那里	曾是	这样的	舒适	,	优雅	,	和	高的	选育	在

[hɜː(r); hə(r)][eə(r)] ,

her	air	,
她	空气	,

她虽然很年轻，但举手投足间却散发着一种从容、优雅和高贵的气质。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

that	she	seemed	older	than	she	really	was	.
那	她	似乎	老	比	她	真的	曾是	.

她看起来比实际年龄要大。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

As	she	advanced	into	the	room	,
作为	她	先进的	进入	这	房间	,

她走进房间时，

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] ['fɪgəz] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] ,

she	gazed	with	a	quiet	wonder	at	the	two	strange	figures	there	;	but	,
她	凝视	和	一个	安静的	想知道	在	这	二	奇怪的	数据	那里	;	但	,

她带着一丝惊奇的目光静静地凝视着那里的两个陌生身影；但是，

['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'tentlɪ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , — [huːz] [kɔːs] , [ruːd] ['gɑːmənts] [æt; ət][fɜːst]

looking	more	intently	at	the	man	,	—	whose	coarse	,	rude	garments	at	first
寻找	更多的	专注地	在	这	男人	,	—	谁	粗	,	粗鲁的	服装	在	第一的

[prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪm] ,

prevented	her	recognizing	him	,
阻止	她	识别	他	,

她更加仔细地打量着这个男人——他粗俗不堪的衣着起初让她认不出他来——

— [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ik'skleim] , " ['fɑːðə(r)] !

—	she	sprang	forward	,	and	threw	herself	into	his	arms	,	exclaiming	,	"	Father	!
—	她	弹簧	向前	,	和	扔	她自己	进入	他的	武器	,	惊呼	,	"	父亲	!

[dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !

dear	father	!
亲爱的	父亲	!

她猛地扑上前去，扑进他的怀里，喊道："爸爸！亲爱的爸爸！"

" [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒndlɪ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] { - }

"	He	embraced	her	fondly	in	return	,	and	for	a	few	moments	{	24	}
"	他	拥抱	她	深情地	在	返回	,	和	为了	一个	很少	时刻	{	-	}

他回以深情的拥抱，片刻之后{24}

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

they	were	wholly	engrossed	with	each	other	.
他们	是	完全	全神贯注	和	每个	其他	.

他们完全沉浸在彼此的世界里。

['prez(ə)ntli] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [weə(r)] [pɔ:'li:nə] [stʊd] [ɪn] [mju:t] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [si:n] ,

Presently	**,**	**he**	**turned**	**to**	**where**	**Paulina**	**stood**	**in**	**mute**	**astonishment**	**at**	**this**	**scene**	**,**
目前	,	他	转向	到	在哪里	保利娜	站立	在	沉默的	惊讶	在	这	场景	,

这时，他转过身，看到保利娜呆立在那里，目瞪口呆地看着眼前这一幕。

[ænd; ənd] [sed] : “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [maɪ]['lɪt(ə)l][prɪ'zɜ:və(r)] .

and	**said**	**:**	**“**	**But**	**I**	**must**	**not**	**forget**	**my**	**little**	**preserver**	**.**
和	说	:	“	但	我	必须	不是	忘记	我的	小的	保护者	.

他说：“但我不能忘记我的小救生圈。”

[θæŋk] [hɜ:(r); hə(r)] , [hə:'maiəni] .

Thank	**her**	**,**	**Hermione**	**.**
感谢	她	,	赫敏	.

谢谢你，赫敏。

[aɪ] [əʊ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪ][laɪf] .

I	**owe**	**her**	**my**	**life**	**.**
我	欠	她	我的	生活	.

我这条命是她救的。

[ʃi:; ʃi] [helpt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [wʊd] , [weə(r)] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['wɔndə] [ɒn] [tɪl]

She	**helped**	**me**	**out**	**of**	**that**	**confounded**	**wood**	**,**	**where**	**I**	**might**	**have**	**wandered**	**on**	**till**
她	帮助	我	出去	的	那	令人困惑	木头	,	在哪里	我	可能	有	漫步	在	直到

[naʊ] — [ɔ:(r)] ['perɪʃt] ,

now	**—**	**or**	**perished**	**,**
现在	—	或者	遇难	,

她把我从那片该死的树林里救了出来，否则我可能一直迷路在那里——或者已经丧命了。

['stɑ:vɪŋ] [ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] .

starving	**of**	**cold**	**and**	**hunger**	**.**
饥饿	的	寒冷的	和	饥饿	.

饱受寒冷和饥饿的折磨。

[ʃi:; ʃi] [seɪvd] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] [sli:p] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['frəʊz(ə)n][tu:; tə]

She	**saved**	**me**	**from**	**the**	**snow**	**sleep**	**,**	**in**	**which**	**I**	**might**	**have**	**been**	**frozen**	**to**
她	已保存	我	从	这	雪	睡觉	,	在	哪个	我	可能	有	到过	冷冻	到

[deθ] .

death	**.**
死亡	.

她让我免于在雪中沉睡，否则我可能已经被冻死了。

[ʃi:; ʃi] ['gaɪdɪd] [ˌem 'i:] [θru:] [ɔ:l] [ði:z] ['mɔ:t(ə)l]['deindʒəz] ,

She	**guided**	**me**	**through**	**all**	**these**	**mortal**	**dangers**	**,**
她	引导	我	通过	全部	这些	凡人	危险	,

她带领我度过了所有这些生死攸关的危险，

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ki:pɪŋ] [gɑ:d] [ə'pɒn][maɪ]['mɒrəlz] .

to	**say**	**nothing**	**of**	**her**	**keeping**	**guard**	**upon**	**my**	**morals**	**.**
到	说	没有什么	的	她	保持	警卫	之上	我的	德	.

更不用说她还负责监督我的道德操守了。

” [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] ['hɑ:tɪli] [æz; əz][hi:; hi][kən'klu:dɪd] ,

”	**He**	**was**	**laughing**	**heartily**	**as**	**he**	**concluded**	**,**
”	他	曾是	笑	衷心地	作为	他	结束	,

他最后开怀大笑起来。

[bʌt; bət] [pɔ:'li:nə] ['nevə(r)] ['ɔ:ltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪəriəs] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] .

but	**Paulina**	**never**	**altered**	**from**	**the**	**serious**	**look**	**with**	**which**	**she**	**regarded**	**him**	**.**
但	保利娜	绝不	已修改	从	这	严肃的	看	和	哪个	她	认为	他	.

但宝琳娜始终用严肃的眼神看着他。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['stedəli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪv] ['skruːtəni] { - }

She	kept	her	eyes	steadily	upon	his	face	,	with	the	grave	scrutiny	{	25	}
她	保留	她	眼睛	稳步	之上	他的	脸	,	和	这	严重	审查	{	-	}

她目光始终坚定地注视着他的脸，带着严肃的审视{25}

[wɪð] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [hɪm] ,

with	which	from	time	to	time	she	had	observed	him	,
和	哪个	从	时间	到	时间	她	有	观察到	他	,

她曾不时地用这种方式观察他，

['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [daut] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['destɪtjuːt]

ever	since	she	had	had	doubts	of	his	being	the	poor	destitute
曾经	自从	她	有	有	疑虑	的	他的	存在	这	贫穷的	贫困

['kriːtʃə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːmd] [æt; ət] [fɜːst] .

creature	he	had	seemed	at	first	.
生物	他	有	似乎	在	第一的	.

自从她开始怀疑他是否真如最初看起来那样穷苦无依之后，就一直如此。

“ [wel] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [jet] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Well	,	little	one	,	have	you	made	up	your	mind	yet	about	me	?	”	he	said	.
“	出色地	,	小的	一	,	有	你	制成	向上	你的	头脑	然而	关于	我	?	”	他	说	.

“小家伙，你对我的看法定好了吗？”他说道。

“ [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['rɔbəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [praul] [ɪn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃæbi] [kləʊðz] , [ænd; ənd]

“	I	have	heard	of	robbers	going	out	prowling	in	poor	shabby	clothes	,	and
“	我	有	听到	的	强盗	去	出去	潜行	在	贫穷的	破旧	衣服	,	和

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [həʊm] ,

having	a	rich	home	,
拥有	一个	富有的	家	,

“我听说过一些强盗穿着破旧的衣服外出作案，却住在富裕的家中，

[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [wei] ;

with	plenty	of	luxuries	to	come	to	,	”	she	said	in	her	straightforward	way	;
和	很多	的	奢侈品	到	来	到	,	”	她	说	在	她	直截了当	方式	;

“这里有很多奢侈品等着你，”她直截了当地说道；

“ [səʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [wɒt] [ai] [tʊk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] , — [ə; eɪ] [θiːf] .

“	so	you	may	still	be	what	I	took	you	for	,	—	a	thief	.
“	所以	你	可能	仍然	是	什么	我	采取	你	为了	,	—	一个	贼	.

“所以你可能还是我之前认为的那种人——一个小偷。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [naʊ] . ”

But	somehow	I	don't	think	you	are	,	now	.	”
但	不知何故	我	不	思考	你	是	,	现在	.	”

但不知为何，我现在觉得你不是了。

“ [ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [meɪ] [hæv; həv] ['ɔːltəd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	And	pray	what	may	have	altered	your	opinion	?	”	said	he	.
“	和	祈祷	什么	可能	有	已修改	你的	观点	?	”	说	他	.

“那么，究竟是什么改变了你的看法呢？”他问道。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	Your	daughter	,	”	she	replied	.
“	你的	女儿	,	”	她	回复	.

“你的女儿，”她回答道。

“ [sɪns] [ai] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,

“	Since	I	have	seen	her	,	I	think	you	must	be	an	honest	man	,
“	自从	我	有	已见	她	,	我	思考	你	必须	是	一个	诚实的	男人	,

“自从我见过她之后，我认为你一定是个诚实的人。”

— [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , — [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['mi:nli] [drest] .

—	an	honorable	man	,	a	gentleman	,	—	for	all	you	are	meanly	dressed	.
—	一个	光荣的	男人	,	一个	绅士	,	—	为了	全部	你	是	卑鄙地	穿着	.

——一位正直的人，一位绅士，——尽管你衣着寒酸。

[pə'hæps] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [tʃɑ:ns] — [sʌm; səm]['æksɪdənt] , [ænd; ənd]

Perhaps	that	may	have	been	from	some	chance	—	some	accident	,	and
也许	那	可能	有	到过	从	一些	机会	—	一些	事故	,	和

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,

that	you	are	,
那	你	是	,

或许那是出于某种偶然——某种意外，而你就是。

[ɪn][fækt] , [sʌm; səm] [greɪt] [lɔ:d] . ”

in	fact	,	some	great	lord	.	”
在	事实	,	一些	伟大的	主	.	”

事实上，是一位伟大的领主。

“ [wel] [dʌn] !

“	Well	done	!
”	出色地	完毕	!

做得好！

[wel] [eɪmd] !

Well	aimed	!
出色地	旨在	!

瞄准得好！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [kʌm] , ” ['ædɪd] [hi:; hi] , “ [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] [wɪð] [ju:; jʊ] .

“	Come	,	”	added	he	,	“	I'll	make	a	bargain	with	you	.
“	来	,	”	额外	他	,	“	患病的	制作	一个	便宜货	和	你	.

“来吧，”他补充道，“我和你做个交易。”

[ɪf] [jʊl] [tel] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [neɪm] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [ai][ˌeɪ 'em] . ”

If	you'll	tell	me	your	father's	name	,	I'll	tell	you	who	I	am	.	”
如果	你会	告诉	我	你的	父亲的	姓名	,	患病的	告诉	你	WHO	我	是	.	”

如果你告诉我你父亲的名字，我就告诉你我是谁。

“ [æz; əz][ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['ɒnərəb(ə)l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn]

“	As	I	believe	you	to	be	honorable	,	”	she	said	,	keeping	her	eyes	upon
“	作为	我	相信	你	到	是	光荣的	,	”	她	说	,	保持	她	眼睛	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

“我相信你是一位正直的人，”她说着，目光始终注视着他的脸。

“ [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

“	I	will	tell	you	his	name	.
”	我	将要	告诉	你	他的	姓名	.

我会告诉你他的名字。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['vlædɪmɪə] - .

It	is	Vladimir	Betzkoi	.
它	是	弗拉基米尔	-	.

他是弗拉基米尔·贝茨科伊。

" [ðə; ði] [mænz] [braʊ] ['daːkənd] , [ðen] [kən'træktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] .

"	The	man's	brow	darkened	,	then	contracted	into	a	frown	.
"	这	男人的	眉头	变暗	,	然后	合同	进入	一个	皱眉	.

"那人的眉头皱了起来，然后紧抿成一个愠怒的表情。"

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtə] , " [aɪ] [wɪl] [nɒt]

But	after	a	few	seconds	it	cleared	,	and	he	muttered	,	"	I	will	not
但	后	一个	很少	秒	它	已清除	,	和	他	低声说道	,	"	我	将要	不是

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

believe	it	.
相信	它	.

但几秒钟后，一切都恢复了正常，他喃喃自语道："我不相信。"

[hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] ['ɑːtləs] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [beə(r)] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

His	child's	artless	speeches	and	conduct	bear	proof	that	he	must	be	a
他的	孩子的	不矫揉造作	演讲	和	执行	熊	证明	那	他	必须	是	一个

[mæn][ɒv; əv] [wɜːθ] [ænd; ənd]['prəʊbəti] .

man	of	worth	and	probity	.
男人	的	值得	和	廉洁	.

他孩子天真无邪的言谈举止证明他一定是一位品德高尚、正直的人。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] .

At	all	events	,	I	will	have	it	looked	to	.
在	全部	活动	,	我	将要	有	它	看起来	到	.

无论如何，我都会让人去调查此事。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] : " [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][nəʊ] [les] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ,

"	Then	he	added	aloud	:	"	You	did	me	no	less	than	justice	,	little	one	,
"	然后	他	额外	大声	:	"	你	做过	我	不	较少的	比	正义	,	小的	一	,

然后他大声补充道："你对我做的非常公正，小家伙。"

[ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ɒnə(r)] .

in	believing	me	a	man	of	honor	.
在	相信	我	一个	男人	的	荣誉	.

相信我是一个有荣誉感的人。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ,

Now	that	you	have	trusted	me	with	your	father's	name	,
现在	那	你	有	可信	我	和	你的	父亲的	姓名	,

既然你已经信任我，把父亲的名字告诉我，

[aɪ] [wɪl] [juːz][ɔːl][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn'kwaɪə]['ɪntuː] . "

I	will	use	all	my	power	to	have	his	case	inquired	into	.	"
我	将要	使用	全部	我的	力量	到	有	他的	案件	询问	进入	.	"

我将动用一切权力，要求对他的案件进行调查。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɪntrəst] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] !

"	You	will	interest	your	friends	!
"	你	将要	兴趣	你的	朋友们	!

你会让你的朋友们感兴趣!

[juː; jʊ] [wɪl] [juːz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] { - }

You	will	use	your	influence	{	26	}
你	将要	使用	你的	影响	{	-	}

你将运用你的影响力{26}

[wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [keɪs] ['prɒpəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] !

with	them	to	have	my	father's	case	properly	represented	to	the	emperor	!
和	他们	到	有	我的	父亲的	案件	适当地	代表	到	这	皇帝	!

让他们为我父亲的案子向皇帝如实陈述!

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !

You	will	do	what	you	can	for	us	!
你	将要	做	什么	你	能	为了	我们	!

你会尽你所能帮助我们的!

" [ɪk'skleɪmd] [pɔː'liːnə] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [fɪkst] ['iːgəli] [ænd; ənd]

"	exclaimed	Paulina	,	her	eyes	sparkling	with	joy	,	and	fixed	eagerly	and
"	惊呼	保利娜	,	她	眼睛	闪闪发光	和	喜悦	,	和	固定的	急切地	和

['həʊpfəli] [ə'pɒn][ðə; ði][mænz] [feɪs] .

hopefully	upon	the	man's	face	.
希望	之上	这	男人的	脸	.

"保利娜惊呼道，她眼中闪烁着喜悦的光芒，热切而充满希望地注视着那个男人的脸。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : " [aɪ][rɪ'membə(r)] .

He	nodded	and	she	went	on	:	"	I	remember	.
他	点头	和	她	去	在	:	"	我	记住	.

他点了点头，她接着说："我记得。"

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

You	said	you	knew	the	master	of	this	house	.
你	说	你	知道	这	掌握	的	这	房子	.

你说你认识这家的主人。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] — [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [lɔːd] — [juː; jʊ] [wɪl] ['ɪntrəst] [hɪm] ?

He	must	be	a	rich	man	—	a	powerful	lord	—	you	will	interest	him	?
他	必须	是	一个	富有的	男人	—	一个	强大的	主	—	你	将要	兴趣	他	?

他一定是位富翁——一位权势显赫的领主——你才能引起他的兴趣?

[juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [bɪ'hɑːf] ?

You	will	speak	to	him	in	my	father's	behalf	?
你	将要	说话	到	他	在	我的	父亲的	代表	?

你会替我父亲跟他说话吗?

" [ə'gen] [ðə; ði][mæn] [n'ɒdɪd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [pɔː'liːnə] [went] ['iːgəli] [ɒn] : " [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː]

"	Again	the	man	nodded	;	and	again	Paulina	went	eagerly	on	:	"	Will	you	let	me
"	再次	这	男人	点头	;	和	再次	保利娜	去	急切地	在	:	"	将要	你	让	我

[siː] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

see	your	friend	,
看	你的	朋友	,

那人再次点了点头；保利娜又急切地继续说道："您能让我见见您的朋友吗？"

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][maɪ'self] ?

and	tell	him	myself	?
和	告诉	他	我	?

我自己告诉他?

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] !

The	master	of	the	house	!
这	掌握	的	这	房子	!

这家的主人!

[pə'hæps] [hiːz] [æt; ət] [həʊm] [naʊ] !

Perhaps	he's	at	home	now	!
也许	他是	在	家	现在	!

他现在可能在家呢!

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] !

Come	,	let	us	go	to	him	at	once	!
来	,	让	我们	去	到	他	在	一次	!

来，我们马上去见他!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [mænz] [ɑːm] .

"	she	exclaimed	,	starting	up	,	and	seizing	the	man's	arm	.
"	她	惊呼	,	开始	向上	,	和	抓住	这	男人的	手臂	.

她惊叫一声，猛地站起身，抓住那男人的胳膊。

" ['sɒftli] , ['sɒftli] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Softly	,	softly	,	little	one	,	"	answered	he	,	smiling	.
"	轻轻	,	轻轻	,	小的	一	,	"	回答	他	,	微笑	.

"轻点，轻点，小宝贝，"他笑着回答。

" [juː; jʊ] [fəˈget] [haʊ] ['taɪəd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [maɪ] ['wɒndərɪŋz] . "

"	You	forget	how	tired	I	am	with	my	wanderings	.	"
"	你	忘记	如何	疲劳的	我	是	和	我的	漫游	.	"

"你忘了我的漂泊让我有多疲惫吗？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɔːtləs] , ['selfɪʃ] , — [aɪ] [fəˈget] [ɔːl] , [ɪn][maɪ][wʌn] [kənˈsɜːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ;

"	I	am	thoughtless	,	selfish	,	—	I	forget	all	,	in	my	one	concern	for	my	father	;
"	我	是	轻率	,	自私	,	—	我	忘记	全部	,	在	我的	一	忧虑	为了	我的	父亲	;

"我粗心大意，自私自利，一心只想着我的父亲，忘记了一切；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [fəˈgɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [woʊnt][juː; jʊ] ? " [sed]

but	you	will	forgive	his	daughter	for	her	sake	,	won't	you	?	"	said
但	你	将要	原谅	他的	女儿	为了	她	清酒	,	惯于	你	?	"	说

[pɔːˈliːnə] ,

Paulina	,
保利娜	,

"但为了她，你会原谅他的女儿，对吗？"保利娜说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [həːˈmaɪəni] , [ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə]['bʌs(ə)l][əˈbaʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

pointing	to	Hermione	,	and	then	proceeding	to	bustle	about	,	as	she	had
指向	到	赫敏	,	和	然后	进行中	到	忙碌	关于	,	作为	她	有

[dʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['pɛzənts] [hʌt] ,

done	at	the	peasant's	hut	,
完毕	在	这	农民的	小屋	,

她指着赫敏，然后像在农夫小屋里那样，开始忙碌起来。

['drɔːɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪm] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [kləʊk] .

drawing	off	his	gloves	,	and	helping	him	remove	his	cloak	.
绘画	离开	他的	手套	,	和	帮助	他	消除	他的	披风	.

他脱下手套，帮他脱下斗篷。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪnɪstri] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] ,

His	daughter	joined	her	in	her	ministry	,	with	her	own	quiet	,	gentle	,
他的	女儿	加入	她	在	她	部	,	和	她	自己的	安静的	,	温和的	,

[jet] [dɪ'saɪdɪd]['mænə(r)] .

yet	decided	manner	.
然而	决定	方式	.

他的女儿也加入了她的事工，以她自己安静、温柔而坚定的方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] , [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]

She	had	stood	by	her	father's	side	the	whole	time	,	with	one	arm	upon	his
她	有	站立	经过	她	父亲的	边	这	所有的	时间	,	和	一	手臂	之上	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

她一直站在父亲身边，一只胳膊搭在他的肩膀上。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ; [waɪl] [hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [pɑːst] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)]

as	he	sat	;	while	he	held	her	in	one	of	his	,	passed	around	her
作为	他	卫星	;	尽管	他	握住	她	在	一	的	他的	,	通过了	大约	她

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

他坐着；他用一只手搂着她，手绕在她的腰间。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][fɑːst, fæst] , [ðen] ? — [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'leɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] ? —

“	You	have	fasted	,	then	?	—	you	have	been	delayed	on	your	journey	?	—
“	你	有	禁食	,	然后	?	—	你	有	到过	延迟	在	你的	旅行	?	—

[sʌm; səm]['æksɪdənt] ? — [ðiːz] [kləʊðz] ?

some	accident	?	—	these	clothes	?
一些	事故	?	—	这些	衣服	?

“那么，你是禁食了？——你的旅途耽搁了？——出了什么意外？——这些衣服呢？”

” [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [vɔɪs] , [fʊl] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] , [ðəʊ] [səʊ]

”	she	now	said	,	in	her	tender	voice	,	full	of	affectionate	interest	,	though	so
”	她	现在	说	,	在	她	投标	嗓音	,	满的	的	亲热	兴趣	,	尽管	所以

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ləʊ] .

gentle	and	low	.
温和的	和	低的	.

“她用温柔的声音说道，语气中充满了深情，虽然声音很轻柔也很低沉。”

“ [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

“	Dear	father	,	tell	me	what	has	happened	.
“	亲爱的	父亲	,	告诉	我	什么	有	发生	.

“亲爱的父亲，请告诉我发生了什么事。”

[bʌt; bət][fɜːst][juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [rɪ'freʃmənt] .

But	first	you	must	need	refreshment	.
但	第一的	你	必须	需要	清爽	.

但首先你需要提神醒脑。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ['sʌpə(r)] [hɪə(r)] . ”

They	shall	bring	supper	here	.	”
他们	将	带来	晚餐	这里	.	”

他们会把晚餐带到这里来。

“ [eɪ] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Ay	,	let	it	be	so	,	”	he	answered	.
“	哎	,	让	它	是	所以	,	”	他	回答	.

“是啊，那就这样吧。”他回答道。

“ [ænd; ənd] , [hə:'maiəni] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

“	And	,	Hermione	,	”	he	went	on	,
“	和	,	赫敏	,	”	他	去	在	,

“还有，赫敏，”他继续说道，

['bekənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːn] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn]

beckoning	her	to	lean	down	and	listen	to	something	that	he	whispered	in
招手	她	到	倾斜	向下	和	听	到	某物	那	他	低声说道	在

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

her	ear	.
她	耳朵	.

他示意她俯下身，听他在她耳边低语。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,

She	looked	in	his	face	with	a	smile	,	as	he	concluded	,
她	看起来	在	他的	脸	和	一个	微笑	,	作为	他	结束	,

他总结道，她面带微笑地看着他的脸。

[ænd; ənd] [ðen] [glaidid] ['swɪftli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] . { - }

and	then	glided	swiftly	from	the	room	to	give	her	orders	.	{	27	}
和	然后	滑翔	迅速地	从	这	房间	到	给	她	订单	.	{	-	}

然后迅速滑出房间去下达命令。{27}

['prez(ə)ntli] [həː'maiəni] [rɪ'tɜːnd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][treɪn][ɒv; əv] ['sɜːvənts] , [wɪð] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

Presently	Hermione	returned	,	followed	by	a	train	of	servants	,	with	preparations
目前	赫敏	返回	,	随后	经过	一个	火车	的	仆人	,	和	准备工作

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːl] .

for	the	meal	.
为了	这	一顿饭	.

这时，赫敏回来了，身后跟着一群仆人，准备着饭菜。

[sʌm; səm] [spred] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [waɪl] ['ʌðə(r)z] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [weə(r)] [ðə; ði][mæn]

Some	spread	the	table	;	while	others	drew	near	to	the	couch	where	the	man
一些	传播	这	桌子	;	尽管	其他的	画	靠近	到	这	长椅	在哪里	这	男人

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

有些人摆放了桌子；而另一些人则走到男人坐着的沙发旁。

['beərɪŋ] [ə; eɪ] [fɜːd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] .

bearing	a	furred	dressing	-	gown	and	slippers	.
轴承	一个	毛茸茸的	敷料	-	袍	和	拖鞋	.

身穿毛皮睡袍，脚穿拖鞋。

[pɔː'liːnə] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] .

Paulina	put	out	her	hand	for	the	latter	.
保利娜	放	出去	她	手	为了	这	后者	.

保利娜伸出手去接后者。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'held] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	attendant	would	have	withheld	them	,	but	,	at	a	sign	from	the
这	服务员	会	有	隐瞒	他们	,	但	,	在	一个	符号	从	这

[mæn] , [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

man	,	gave	them	to	her	.
男人	,	给予	他们	到	她	.

服务员原本会拒绝接收，但看到男人的示意后，便把东西给了她。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðem; ðəm] ['keəfəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['seɪɪŋ] : “ [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ræpɪŋ] - [gaʊn]

She	put	them	carefully	on	his	feet	,	saying	:	“	Now	for	your	wrapping	-	gown
她	放	他们	小心	在	他的	脚	,	说	:	“	现在	为了	你的	包装	-	袍

.

:
.

她小心翼翼地把鞋子穿在他的脚上，说道：“现在该给你穿上裹身袍了。”

” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'tendənt] [stept] ['fɔːwəd] , [ə'baʊt][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] ['redi] ;

”	The	other	attendant	stepped	forward	,	about	to	hold	it	ready	;
”	这	其他	服务员	步	向前	,	关于	到	抓住	它	准备好	;

另一名服务员走上前，准备把它拿在手里；

[bʌt; bət] [pɔː'liːnə] [tʊk] [ðæt] ['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪð] “ [nəʊ] , [nəʊ] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

but	Paulina	took	that	also	from	his	hands	,	with	“	No	,	no	;	give	it	me	.
但	保利娜	采取	那	还	从	他的	双手	,	和	“	不	,	不	;	给	它	我	.

但保利娜也从他手中拿走了它，说道：“不，不；给我吧。”

[aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

I'll	put	it	on	.
患病的	放	它	在	.

我穿上它。

[aɪl] [step] [ɒn] [ðə; ðɪ] [stuːl] , [ɒn] ['tɪptəʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] . ”

I'll	step	on	the	stool	,	on	tiptoe	;	and	I	shall	be	able	to	reach	.	”
患病的	步	在	这	凳子	,	在	脚尖	;	和	我	将	是	有能力的	到	抵达	.	”

我踮起脚尖踩上凳子，就能够到了。

“ [let] [hɜː(r); hə(r)] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

“	Let	her	do	it	,	”	said	the	man	,	and	with	his	amused	smile	.
“	让	她	做	它	,	”	说	这	男人	,	和	和	他的	觉得好笑	微笑	.

“就让她来吧，”男人说着，脸上带着一丝玩味的笑容。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [təʊld] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .

“	You	have	not	yet	told	me	your	name	,	”	she	resumed	.
“	你	有	不是	然而	讲述	我	你的	姓名	,	”	她	恢复	.

“你还没有告诉我你的名字，”她继续说道。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [θiːf] , [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðæts] ['nɪəli] [æz; əz] [bæd] .

“	If	you're	not	a	thief	,	you	do	not	keep	your	promises	,	and	that's	nearly	as	bad	.
“	如果	你是	不是	一个	贼	,	你	做	不是	保持	你的	承诺	,	和	那就是	几乎	作为	坏的	.

“如果你不是小偷，你也不会信守承诺，这几乎和小偷一样糟糕。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɜː(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ə'tendənts] ;

”	There	was	a	stir	,	and	a	look	of	amazement	among	the	attendants	;
”	那里	曾是	一个	搅拌	,	和	一个	看	的	惊愕	之中	这	服务员	;

“侍从们顿时一片骚动，脸上露出惊讶的表情；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [nekst] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [səb'said] .

but	the	next	moment	it	subsided	.
但	这	下一个	片刻	它	平静下来	.

但下一刻，它就消失了。

“ [ɪz] [nɒt] [ðæt] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ruːd] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'maɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ?

“	Is	not	that	rather	a	rude	way	of	reminding	a	person	of	his	promise	?
“	是	不是	那	相当	一个	粗鲁的	方式	的	提醒	一个	人	的	他的	承诺	?

“用这种方式提醒别人履行承诺，难道不是相当粗鲁吗？”

” [ɑːskt] [hə:'maiəni] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːm] [smaɪl] .

”	asked	Hermione	,	with	her	calm	smile	.
”	问	赫敏	,	和	她	冷静的	微笑	.

“赫敏带着平静的微笑问道。”

“ [ai] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːd] , [bʌt; bət] [ai] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] , ” [sed] [pɔː'liːnə] ,

“	I	don't	mean	to	be	rude	,	but	I	speak	the	truth	,	”	said	Paulina	,
“	我	不	意思是	到	是	粗鲁的	,	但	我	说话	这	真相	,	”	说	保利娜	,

“我无意冒犯，但我说的是实话，”保利娜说道。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [wei] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [sɪn'sɪə(r)] , ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪnsələnt] .

in	her	grave	way	,	which	was	too	sincere	,	earnest	,	and	straightforward	to	be	insolent	.
在	她	严重	方式	,	哪个	曾是	也	真诚	,	认真	,	和	直截了当	到	是	傲慢的	.

她用一种严肃的方式，真诚、认真、坦率得不像话，一点也不傲慢。

“ [ai] [əb'zɜːvd] [maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɑːgən] [æt; ət] [wʌns] .

“	I	observed	my	part	of	the	bargain	at	once	.
“	我	观察到	我的	部分	的	这	便宜货	在	一次	.

“我立即履行了我的承诺。”

[ai] [pʊt] [maɪ'self] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['paʊə(r)] [baɪ] ['trʌstɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi] [ɑ:skt] ;

I	put	myself	in	your	father's	power	by	trusting	him	with	the	name	he	asked	;
我	放	我	在	你的	父亲的	力量	经过	信任	他	和	这	姓名	他	问	;

我把自己交托于你父亲的掌控之中，因为我信任他，告诉了他他所询问的名字；

[ænd; ənd] [ai] [ɪk'spektɪd] [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] [wɪð] [ˌem 'i:] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] . ”

and	I	expected	he	would	keep	his	word	with	me	in	return	.	”
和	我	预期的	他	会	保持	他的	单词	和	我	在	返回	.	”

我希望他也能信守对我的承诺。

“ [hi:; hi] [wɪl] [du:; də] [səʊ] , [bi:; bi] [ʃʊə(r)] , ” [sed] [hə:'maiəni] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

“	He	will	do	so	,	be	sure	,	”	said	Hermione	,	smiling	,	and	looking	at
“	他	将要	做	所以	,	是	当然	,	”	说	赫敏	,	微笑	,	和	寻找	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] .

her	father	.
她	父亲	.

“他一定会这么做的，”赫敏笑着看着父亲说。

[hi:; hi] [n'ɒdɪd] , ['seɪɪŋ] : “ [bʌt; bət] [let] [ˌju: 'es] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [fɜ:st] .

He	nodded	,	saying	:	“	But	let	us	have	some	supper	first	.
他	点头	,	说	:	“	但	让	我们	有	一些	晚餐	第一的	.

他点点头，说道：“但我们先吃点晚饭吧。”

” [hi:; hi] ['tʃætɪd] ['geɪli] , [ænd; ənd] [si:md] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] ,

”	He	chatted	gaily	,	and	seemed	in	high	spirits	,	and	very	happy	,
”	他	聊天	兴高采烈地	,	和	似乎	在	高的	烈酒	,	和	非常	快乐的	,

他谈笑风生，看起来精神抖擞，非常开心。

[æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [hə:'maiəni] [pn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv]

as	he	sat	between	the	two	little	girls	,	his	daughter	Hermione	on	one	side	of
作为	他	卫星	之间	这	二	小的	女孩们	,	他的	女儿	赫敏	在	一	边	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

他坐在两个小女孩中间，女儿赫敏坐在他的一侧。

[pɔ:'li:nə] [pn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . { - }

Paulina	on	the	other	.	{	28	}
保利娜	在	这	其他	.	{	-	}

另一边是保利娜。{28}

“ [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪb] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] ? ” [sed] [pɔ:'li:nə] ,

“	How	came	you	to	tell	me	such	a	fib	about	your	daughter	?	”	said	Paulina	,
“	如何	来了	你	到	告诉	我	这样的	一个	纤维	关于	你的	女儿	?	”	说	保利娜	,

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

“你怎么能跟我说关于你女儿的这种谎话呢？”保琳娜突然问道。

“ [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

“	How	do	you	mean	?	”	was	the	reply	.
“	如何	做	你	意思是	?	”	曾是	这	回复	.

“你这话是什么意思？”对方回答道。

“ [ju:; jʊ] [təʊld] [ˌem 'i:] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['prɪti] , ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] ? ”

“	You	told	me	she	was	pretty	,	didn't	you	?	”
“	你	讲述	我	她	曾是	漂亮的	,	没有	你	?	”

“你跟我说过她很漂亮，对吧？”

“ [jes] ; [doʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] ? ”

“	Yes	;	don't	you	think	her	so	?	”
“	是的	;	不	你	思考	她	所以	?	”

“是啊，你不觉得她是这样吗？”

“ [nəʊ] ; [ʃiːz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['prɪti] .
“ No ; she's very different from pretty .
“ 不 ; 她是 非常 不同的 从 漂亮的 .

“不，她和漂亮完全不一样。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][məʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ai]['evə(r)] [sɔː] .
She has the most beautiful face I ever saw .
她 有 这 最多 美丽的 脸 我 曾经 锯 .

她是我见过最美丽的人。

[ɪts] [laɪk] [wɒt] [ai]['fænsi][ə; eɪ] [kwiːnz] [mʌst; məst][biː; bi] . ”
It's like what I fancy a queen's must be . ”
它是 喜欢 什么 我 想要 一个 女王的 必须 是 . ”

“这就像我心目中女王该有的样子。”

“ [juː; jʊ][hɪə(r)] [haʊ] [pleɪn] - ['spəʊkən][ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [sed] [hɜːr'maɪəniz] ['fɑːðə(r)] .
“ You hear how plain - spoken she is , ” said Hermione's father .
“ 你 听到 如何 清楚的 - 说 她 是 , ” 说 赫敏的 父亲 .

“你听听她说话多么直率，”赫敏的父亲说。

“ [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz]['əʊpənli] , — [bʌt; bət][fɑː(r)] [les] [ˌkɑːmplɪ'mɛntərɪli] , — [wɒt] [ʃiː; ʃi]
“ She told me just as openly , — but far less complimentarily , — what she
“ 她 讲述 我 只是 作为 公然 , — 但 远的 较少的 恭维地 , — 什么 她
[θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] .
thought of my face .
想法 的 我的 脸 .

“她也同样直言不讳地告诉我——但语气远没有那么恭维——她对我的长相有什么看法。

” [hə:'maiəni] [geɪzd] ['fɒndli] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
” Hermione gazed fondly upon the face in question , and smiled .
” 赫敏 凝视 深情地 之上 这 脸 在 问题 , 和 微笑 .

赫敏深情地凝视着那张脸，笑了。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
“ Then you wouldn't like to know you were never to look upon it again ,
“ 然后 你 不会 喜欢 到 知道 你 是 绝不 到 看 之上 它 再次 ,

“那么你肯定不希望自己再也看不到它了。”

— [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] ['ʌglinəs] ; [eɪ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ? ” [sed] [ðə; ði]['əʊnə(r)] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ]
— for all its ugliness ; eh , little one ? ” said the owner , laughing , and turning
— 为了 全部它是 丑陋 ; 嗯 , 小的 一 ? ” 说 这 所有者 , 笑 , 和 转弯
[tuː; tə] [pɔː'liːnə] . “
to Paulina . “
到 保利娜 . “

“虽然它长得丑，是吧，小家伙？”店主笑着说，然后转向保利娜。

- [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ! -
' Like to know ! '
- 喜欢 到 知道 ! -

“很想知道！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['grævəti] .
” she repeated , with more than even her usual gravity .
” 她 重复 , 和 更多的 比 甚至 她 通常 重力 .

“她重复道，语气比平时更加严肃。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] .
“ It would make me very unhappy .
“ 它 会 制作 我 非常 不开心 .

“这会让我非常不开心。”

[ai][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] — [tuː; tə][juː; jʊ] — [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['veri] ,

I	have	taken	a	great	fancy	to	your	face	—	to	you	—	I	should	be	very	,
我	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	你的	脸	—	到	你	—	我	应该	是	非常	,

我非常喜欢你的脸——非常喜欢你——我应该非常，

['veri] ['mɪzrəbl] [ɪf] [ai] [θɔːt] —

very	miserable	if	I	thought	—
非常	悲惨的	如果	我	想法	—

如果我这样想，我会非常痛苦——

" [ðə; ði][tʃaɪld] [stɒpt] , [wɪð] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['eləkwənt]

"	The	child	stopped	,	with	a	break	in	her	voice	that	was	even	more	eloquent
"	这	孩子	停止	,	和	一个	休息	在	她	嗓音	那	曾是	甚至	更多的	雄辩

[ðæn; ðən] [spiːtʃ] .

than	speech	.
比	演讲	.

"孩子停了下来，声音里带着一丝哽咽，这种哽咽比说话更能表达情感。"

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːtləs] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['laɪkɪŋ][ɪn] [ðɪs] [sɪn'sɪə(r)]['lɪt(ə)l]

The	man	was	touched	with	the	artless	evidence	of	liking	in	this	sincere	little
这	男人	曾是	感动	和	这	不矫揉造作	证据	的	喜欢	在	这	真诚	小的

['kriːtʃə(r)] .

creature	.
生物	.

男人被这个真诚的小家伙身上流露出的朴素喜爱之情所感动。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [sed] : " [kʌm] ,

After	the	pause	of	a	minute	,	he	said	:	"	Come	,
后	这	暂停	的	一个	分钟	,	他	说	:	"	来	,

停顿了一分钟后，他说："来吧，

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn] [ðɪs] ['ʌgli] [tʃiːk] [ɒv; əv][maɪn] .

give	me	a	kiss	upon	this	ugly	cheek	of	mine	.
给	我	一个	吻	之上	这	丑陋的	脸颊	的	矿	.

吻一下我这丑陋的脸颊吧。

[aɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊmli] [feɪs] [ðæt]

I'll	promise	you	that	you	shall	hereafter	see	as	much	of	this	homely	face	that
患病的	承诺	你	那	你	将	此后	看	作为	很多	的	这	家常的	脸	那

[juːv] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

you've	taken	a	fancy	to	as	you	could	wish	.
你已经	已采取	一个	想要	到	作为	你	可以	希望	.

我向你保证，从今以后，你将如愿以偿地经常看到这张你喜欢的、朴素的脸庞。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [seɪvd] [maɪn] , [rɪ'membə(r)] . "

You	and	I	are	friends	for	life	;	for	you	saved	mine	,	remember	.	"
你	和	我	是	朋友们	为了	生活	;	为了	你	已保存	矿	,	记住	.	"

你我是一辈子的朋友；因为你救了我的命，记住这一点。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][doʊnt][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi]['evə(r)] [wɪl] , [wɪl] [wiː; wi][nɒt] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ?

"	If	she	don't	remember	it	,	we	ever	will	,	will	we	not	,	my	father	?
"	如果	她	不	记住	它	,	我们	曾经	将要	,	将要	我们	不是	,	我的	父亲	?

"如果她不记得了，我们永远也不会记得，对吧，我的父亲？"

" [sed] [həː'maɪəni] , [æz; əz] [pɔː'liːnə] [stʊd] [ɒn] ['tɪptəʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

"	said	Hermione	,	as	Paulina	stood	on	tiptoe	beside	him	,
"	说	赫敏	,	作为	保利娜	站立	在	脚尖	旁	他	,

"赫敏说道，保琳娜踮着脚尖站在他旁边。"

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [kɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] , ['hɑ:tɪli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] , ['seɪɪŋ]

and	gave	him	the	kiss	he	had	asked	,	heartily	and	affectionately	,	saying
和	给予	他	这	吻	他	有	问	,	衷心地	和	亲切地	,	说

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

然后热情而深情地给了他一个吻，同时说道：

[wɪð] ['pleɪflnəs] : “ [aɪ] [trʌst] [tu:; tə] [ðɪs] ['prɒmɪs] , [ðəʊ] [ju:; jʊ] [brəʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

with	playfulness	:	“	I	trust	to	this	promise	,	though	you	broke	the	other	.
和	玩乐	:	“	我	相信	到	这	承诺	,	尽管	你	打破	这	其他	.

带着玩笑的语气说：“我相信这个承诺，尽管你违背了另一个承诺。”

[aɪl] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] , { - }

I'll	believe	you	will	keep	your	word	,	{	29	}
患病的	相信	你	将要	保持	你的	单词	,	{	-	}

我相信你会信守诺言，{29}

[ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [frendz] , [ðəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [kept] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] ,

that	we	shall	be	always	friends	,	though	you	have	not	yet	kept	your	word	,
那	我们	将	是	总是	朋友们	,	尽管	你	有	不是	然而	保留	你的	单词	,

虽然你还没有信守诺言，但我们仍将永远是朋友。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

and	told	me	who	you	are	.
和	讲述	我	WHO	你	是	.

然后告诉我你是谁。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][held] [bæk] [maɪ] [kɪs] , [tɪl] [aɪ] [nju:] [hu:] [kleɪmd] [ˌaɪ 'ti:] . ”

I	ought	to	have	held	back	my	kiss	,	till	I	knew	who	claimed	it	.	”
我	应该	到	有	握住	后退	我的	吻	,	直到	我	知道	WHO	声称	它	.	”

我本该忍住不吻她，直到我知道是谁认领了这个吻。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑ:.ðərz] [raɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [hi:; hi] .

“	I	have	a	father's	right	to	it	,	”	answered	he	.
“	我	有	一个	父亲的	正确的	到	它	,	”	回答	他	.

“作为父亲，我有权利这样做，”他回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [waɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ɪz] [ə'weɪ] . ”

“	I	am	your	father	,	while	your	own	is	away	.	”
“	我	是	你的	父亲	,	尽管	你的	自己的	是	离开	.	”

“在你亲生父亲不在的时候，我就是你的父亲。”

“ [maɪ]['fɑ:ðə(r)] !

“	My	father	!
“	我的	父亲	!

“我的父亲！

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] !

“	Your	father	!
“	你的	父亲	!

“你父亲！

” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ; “ [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][maɪ]['sʌbdʒɪkts] , — [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][maɪ]['pi:p(ə)l] .

”	he	repeated	;	“	the	father	of	all	my	subjects	,	—	the	father	of	my	people	.
”	他	重复	;	“	这	父亲	的	全部	我的	主题	,	—	这	父亲	的	我的	人们	.

他重复道：“我所有臣民的父亲，——我人民的父亲。”

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] ['rʌʃə] .

I	am	the	Emperor	of	Russia	.
我	是	这	皇帝	的	俄罗斯	.

我是俄罗斯皇帝。

" [pɔ:'li:nə] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm]['fɪksɪdli] , [ɪn]['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Paulina	stood	gazing	at	him	fixedly	,	in	utter	astonishment	.
"	保利娜	站立	凝视	在	他	固定地	,	在	说出	惊讶	.

保利娜目不转睛地盯着他，满脸惊讶。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɜ:kt] ['i:gəli] ; [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] .

Her	face	worked	eagerly	;	her	breath	went	and	came	.
她	脸	工作	急切地	;	她	气息	去	和	来了	.

她的面部表情生动，呼吸也变得急促起来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]

Then	she	dropped	upon	her	knees	,	flung	her	head	on	his	,	and
然后	她	掉落	之上	她	膝盖	,	扔	她	头	在	他的	,	和

[klɑ:sp, klæsp][ðem; ðəm][ə'raʊnd] ,

clasped	them	around	,
紧握	他们	大约	,

然后她跪倒在地，把头埋在他的头上，紧紧地抱住他。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : " [maɪ]['fɑ:ðə(r)] !

as	she	exclaimed	:	"	My	father	!
作为	她	惊呼	:	"	我的	父亲	!

她惊呼道："我的父亲！"

[maɪ] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)] !

My	own	father	!
我的	自己的	父亲	!

我自己的父亲！

[θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] !

Think	of	him	!
思考	的	他	!

想想他！

[grɑ:nt][hɪm][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] !

Grant	him	his	freedom	!
授予	他	他的	自由	!

释放他！

['pɑ:d(ə)n][hɪm] !

Pardon	him	!
赦免	他	!

原谅他！

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] , [hu:z] [deɪ] [ðɪs] [ɪz] !

Remember	the	Christ	-	child	,	whose	day	this	is	!
记住	这	基督	-	孩子	,	谁	天	这	是	!

记住圣婴耶稣，今天是他的节日！

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ['pɑ:d(ə)n][maɪ]['fɑ:ðə(r)] !

For	His	sake	pardon	my	father	!
为了	他的	清酒	赦免	我的	父亲	!

看在上帝的份上，请原谅我的父亲！

" [ðə; ði]['empərə(r)]['kaɪndli] [bent] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['su:ðɪŋli] .

"	The	emperor	kindly	bent	over	her	,	and	spoke	soothingly	.
"	这	皇帝	亲切地	弯曲	超过	她	,	和	辐	舒缓地	.

皇帝慈祥地俯身靠近她，轻声安慰她。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
Presently she started up .
目前 她 开始 向上 .

她现在开始行动了。

“ [jet] [waɪ] [duː; də][ai] [seɪ] , - ['pɑːd(ə)n][hɪm] .
“ Yet why do I say , ' Pardon him .
“ 然而 为什么 做 我 说 , - 赦免 他 .

“但我为什么说，‘原谅他。

- [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [niːdz] ['pɑːd(ə)n] .
' He has done nothing that needs pardon .
- 他 有 完毕 没有什么 那 需求 赦免 .

“他没有做任何需要被赦免的事情。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['evə(r)] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] .
He has been ever loyal and faithful .
他 有 到过 曾经 忠诚 和 忠实 .

他一直忠诚可靠。

[duː; də][hɪm]['dʒʌstɪs] !
Do him justice !
做 他 正义 !

给他一个公正的评价!

[rɪ'dres] [ðə; ði] [rɒŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə] [jɔː'self] [ə; eɪ]
Redress the wrong that has been done him , and restore to yourself a
纠正 这 错误的 那 有 到过 完毕 他 , 和 恢复 到 你自己 一个
[dɪ'vəʊtɪd] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] ['sɜːvənt] ! ”
devoted officer and servant ! ”
奉献 官 和 仆人 ! ”

纠正他所受的冤屈，并为你重新找回一位忠诚的军官和仆人!

“ [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [seɪk] — ” [ðə; ði]['empərə(r)][bɪ'gæn] .
“ If only for his child's sake — ” the emperor began .
“ 如果 仅有的 为了 他的 孩子的 清酒 — ” 这 皇帝 开始 .

“哪怕只是为了他的孩子——”皇帝开口道。

[bʌt; bət] [pɔː'liːnə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] : “ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] !
But Paulina interrupted him with : “ Not for mine !
但 保利娜 中断 他 和 : “ 不是 为了 矿 !

但保利娜打断他说：“不是我的！”

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] !
Not because I happened to do you a service !
不是 因为 我 发生 到 做 你 一个 服务 !

并非因为我碰巧帮了你什么忙!

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hɪm'self] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [friːd] — [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [biːn]
But because he himself deserves to be freed — he who has been
但 因为 他 他自己 值得 到 是 自由 — 他 WHO 有 到过
['pʌnɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ,
punished as a traitor ,
受到惩罚 作为 一个 叛徒 ,

但因为他自己理应获得自由——他作为叛徒受到了惩罚，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌn] . ”
when he was none . ”
什么时候 他 曾是 没有任何 . ”

当他还是个无名氏的时候。

“ ['nevə(r)][fɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ! ” [sed] [ðə; ði] ['mɒnək] , ['lɑːfɪŋ] .

“	Never	fear	,	little	Conscientious	!	”	said	the	monarch	,	laughing	.
“	绝不	害怕	,	小的	尽责的	！	”	说	这	君主	,	笑	.

“别害怕，小康西修斯！”国王笑着说。

“ [ɪn'taɪə(r)]['dʒʌstɪs][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .

“	Entire	justice	shall	be	done	.
“	全部的	正义	将	是	完毕	.

“必须伸张全部正义。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kləʊz][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [keɪs] .

Your	father	shall	have	the	benefit	of	a	close	investigation	into	his	case	.
你的	父亲	将	有	这	益处	的	一个	关闭	调查	进入	他的	案件	.

你父亲的案件将得到彻底调查。

[wɪl] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ? ”

Will	that	satisfy	you	?	”
将要	那	满足	你	？	”

这样可以让你满意吗?

“ [kwaɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [weɪ] .

“	Quite	,	”	she	said	in	her	grave	way	.
“	相当	,	”	她	说	在	她	严重	方式	.

“确实如此，”她严肃地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃəz] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ?

“	And	now	,	you	will	tell	all	your	adventures	,	my	father	,	will	you	not	?
“	和	现在	,	你	将要	告诉	全部	你的	冒险	,	我的	父亲	,	将要	你	不是	?

“那么现在，我的父亲，你要把你所有的冒险经历都讲出来，对吗？”

” [sed] [ðə; ði][kɑːm] , [swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [həː'maiəni] . { - }

”	said	the	calm	,	sweet	voice	of	Hermione	.	{	30	}
”	说	这	冷静的	,	甜的	嗓音	的	赫敏	.	{	-	}

“赫敏用平静甜美的声音说道。”{30}

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , ” [sed] [ðə; ði]['empərə(r)] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

“	I	will	tell	you	the	whole	story	,	”	said	the	emperor	,	drawing	her	within	his
“	我	将要	告诉	你	这	所有的	故事	,	”	说	这	皇帝	,	绘画	她	之内	他的

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

“我会把整个故事告诉你，”皇帝说着，将她搂入怀中。

[æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv] [pɔː'liːnə] .

as	before	,	while	he	left	his	other	hand	in	the	grasp	of	Paulina	.
作为	前	,	尽管	他	左边	他的	其他	手	在	这	抓牢	的	保利娜	.

和以前一样，他把另一只手留在了保利娜手中。

“ [ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ][rəʊd]['hɪðə(r)][frɒm; frəm] [kiːf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm] ,

“	I	was	on	my	road	hither	from	Kief	to	keep	the	Christmas	time	,
“	我	曾是	在	我的	路	这里	从	基夫	到	保持	这	圣诞节	时间	,

“我当时正从基夫一路开车过来，想过圣诞节。”

[wen] [ðə; ði] [sledʒ] [wɒz; wəz][baɪ]['æksɪdənt] [ˌəʊvə'tɜːnd] , [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]

when	the	sledge	was	by	accident	overturned	,	just	on	the	borders	of	the	forest
什么时候	这	雪橇	曾是	经过	事故	翻覆	,	只是	在	这	边界	的	这	森林

.

:

.

雪橇在森林边缘意外翻车。

[maɪ]['pi:p(ə)l] [helpt] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] ['kæbɪn] , — [ðə; ði] ['nɪərɪst] [æt; ət][hænd] ;

My	people	helped	me	into	a	sort	of	miserable	cabin	,	—	the	nearest	at	hand	;
我的	人们	帮助	我	进入	一个	种类	的	悲惨的	舱	,	—	这	最近的	在	手	;

我的族人把我安置在一个简陋的小屋里——那是附近最近的小屋;

[ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] [kləʊðz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wet] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] ,

and	,	as	my	clothes	had	become	wet	with	the	snow	,
和	,	作为	我的	衣服	有	变得	湿的	和	这	雪	,

而且，我的衣服都被雪淋湿了，

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðeə(r)][aɪ] [dɔn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mænz][draɪ] [ə'pærəl] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]

when	I	arrived	there	I	donned	some	of	the	good	man's	dry	apparel	in	place	of
什么时候	我	到达的	那里	我	穿戴	一些	的	这	好的	男人的	干燥	服饰	在	地方	的

[maɪn] [əʊn] ,

mine	own	,
矿	自己的	,

我到达那里后，穿上了那位好心人的干爽衣物，代替了自己的衣服。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][draɪd] .

until	they	could	be	dried	.
直到	他们	可以	是	干燥	.

直到它们可以晾干为止。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] , [fi:l] { - }

While	this	was	being	done	,	feel	{	31	}
尽管	这	曾是	存在	完毕	,	感觉	{	-	}

与此同时，感觉{31}

[ɪŋ] ['staɪf(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]['sməʊki] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [aɪ] [strəul] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði]

ing	stifled	with	the	smoky	atmosphere	of	the	cabin	,	I	strolled	forth	into	the
ing	窒息	和	这	烟	气氛	的	这	舱	,	我	漫步	前进	进入	这

['əʊpən][eə(r)] .

open	air	.
打开	空气	.

我厌倦了小屋里烟雾缭绕的闷热空气，漫步走到户外。

[ðə; ði] [snəʊ] - [stɔ:m] [hæd; həd] [ə'beit] .

The	snow	-	storm	had	abated	.
这	雪	-	风暴	有	减弱	.

暴风雪已经停了。

[aɪ] ['wɔndə] [ɒn] , ['straɪkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'gɪnɪŋ]

I	wandered	on	,	striking	into	the	forest	,	until	,	at	length	,	the	snow	beginning
我	漫步	在	,	引人注目	进入	这	森林	,	直到	,	在	长度	,	这	雪	开始

[tu:; tə][fɔ:l] ['θɪkli] [ə'gen] ,

to	fall	thickly	again	,
到	落下	浓密	再次	,

我继续前行，走进森林，直到最后，雪又开始下得很大。

[aɪ] [wəʊk] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , — [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] [maɪ] [weɪ] , — [ðæt]

I	woke	up	to	a	sense	of	danger	,	—	that	I	was	losing	my	way	,	—	that
我	觉醒	向上	到	一个	感觉	的	危险	,	—	那	我	曾是	输	我的	方式	,	—	那

我醒来时感到一种危险，感觉自己迷失了方向。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'treɪs] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	should	be	unable	to	retrace	it	,
我	应该	是	无法	到	回溯	它	,

我应该无法追溯到那时。

— [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['pi:p(ə)l][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

—	that	I	should	find	difficulty	in	making	my	people	aware	of	my	situation	.
—	那	我	应该	寻找	困难	在	制作	我的	人们	意识到的	的	我的	情况	.

—我竟然难以让我的人民了解我的处境。

[ai] ['ʃaʊtɪd] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
I shouted , but in vain .
我 喊叫 , 但 在 徒劳 .

我大声呼喊，但毫无作用。

[ai] [plʌndʒd] ['despərətli] [ɒn] , [bʌt; bət][felt] [ðæt] [ai]['əʊnli] [ɪn'vɒlvd] [maɪ'self] ['fɜːðə(r)] ,
I plunged desperately on , but felt that I only involved myself further ,
我 暴跌 绝望地 在 , 但 毛毡 那 我 仅有的 涉及 我 更远 ,

我拼命地投入其中，却感觉自己越陷越深。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [step] [bʌt; bət] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]['reskjuː] .
and that each step but diminished the chances of rescue .
和 那 每个 步 但 减少 这 机会 的 救援 .

每一步都只会降低获救的几率。

[ɪn] [ðɪs] [pə'pleksəti] [ai] [ɪn'kaʊntəd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [hɪə(r)] , [huː] ['kaɪndli] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hænd] ,
In this perplexity I encountered my little friend here , who kindly took me in hand ,
在 这 困惑 我 遭遇 我的 小的 朋友 这里 , WHO 亲切地 采取 我 在 手 ,

在这迷茫之际，我遇到了我的小伙伴，他好心地帮助了我。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wen] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [helpt] [maɪ'self] ,
and managed for me , when I could not have helped myself ,
和 管理 为了 我 , 什么时候 我 可以 不是 有 帮助 我 ,

在我无能为力的时候，他替我处理了一切。

— ['empərə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['rʌʃə] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , — [ænd; ənd][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]
— Emperor of all the Russias as I was , — and bit of a thing as
— 皇帝 的 全部 这 俄罗斯 作为 我 曾是 , — 和 少量 的 一个 事物 作为
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
she was .
她 曾是 .

——我曾是整个俄罗斯的皇帝，——而她也曾是个有点儿野性的女人。

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [haʊzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['frendli] ['pez(ə)nt] ['wʊmənz] [hʌt] ,
While we were housed at her friendly peasant woman's hut ,
尽管 我们 是 房屋 在 她 友好的 农民 女性的 小屋 ,

我们住在她那友善的农妇小屋里时，

— ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɒndʌktɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd][rest] , — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt]
— whither she had conducted me for food and rest , — it happened that
— 往哪里去 她 有 实施 我 为了 食物 和 休息 , — 它 发生 那
[maɪ]['feɪθf(ə)l]['aɪvən][dʒɔɪnd][ˌem 'iː] ,
my faithful Ivan joined me ,
我的 忠实 伊万 加入 我 ,

——不管她带我去哪里吃饭休息，——碰巧我忠实的伊万也加入了我。

['hævɪŋ] [faʊnd] [weə(r)] [ai][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] .
having found where I had taken refuge .
拥有 成立 在哪里 我 有 已采取 避难所 .

找到了我藏身的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ]['ɪnstənt] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ai][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
He had set out in search of me , the instant he learned I was missing ,
他 有 放 出去 在 搜索 的 我 , 这 立即的 他 学习 我 曾是 丢失的 ,

他一得知我失踪，就立刻出发寻找我。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['trækɪŋ] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .
and had succeeded in tracking me there .
和 有 成功了 在 追踪 我 那里 .

他们成功地追踪到了我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [pɔː'liːnə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][wʌn]
It **was** **while** **Paulina** **was** **in** **the** **inner** **room** **that** **he** **entered** **the** **outer** **one**
它 曾是 尽管 保利娜 曾是 在 这 内 房间 那 他 进入 这 外 一
[weə(r)] [ai][sæt] .
where **I** **sat** **.**
在哪里 我 卫星 .

当保利娜在内室时，他走进了我坐的外室。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'streɪn] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ˌem 'iː] ;
He **could** **hardly** **restrain** **an** **exclamation** **of** **joy** **when** **he** **discovered** **me** **;**
他 可以 几乎 抑制 一个 感叹 的 喜悦 什么时候 他 发现 我 ;

当他发现我时，几乎无法抑制住喜悦的惊叹；

[bʌt; bət][ai] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['sɪgnəl][ɒv; əv]['saɪləns] ,
but **I** **made** **him** **a** **signal** **of** **silence** **,**
但 我 制成 他 一个 信号 的 沉默 ,

但我向他示意保持沉默。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ['ræpɪdli] [ɪk'spleɪnd] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]
and **in** **a** **low** **voice** **rapidly** **explained** **my** **desire** **that** **he** **should** **go** **back** **to**
和 在 一个 低的 嗓音 快速 解释 我的 欲望 那 他 应该 去 后退 到
[hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,
his **fellows** **,**
他的 伙伴们 ,

我压低声音，迅速地向他解释了我希望他回到同伴身边的愿望。

[bɪd][ðem; ðəm] [miːt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] -
bid **them** **meet** **me** **on** **the** **following** **day** **with** **the** **carriage** **at** **the** **village** **post** **-**
出价 他们 见面 我 在 这 下列的 天 和 这 运输 在 这 村庄 邮政 -
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

请他们第二天驾着马车到村里的邮局来接我。

[ænd; ənd] [əb'zɜːv] , [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][maɪ]
and **observe** **,** **with** **them** **,** **the** **utmost** **care** **in** **avoiding** **any** **betrayal** **of** **my**
和 观察 , 和 他们 , 这 极致 关心 在 避免 任何 背叛 的 我的
[aɪ'dentəti] . ”
identity **.** **”**
身份 . ”

并且要和他们一起，极其谨慎地避免任何泄露我身份的行为。”

“ [ɑː] , [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [pɔː'liːnə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ]
“ **Ah** **,** **I** **thought** **I** **heard** **voices** **!** **”** **exclaimed** **Paulina** **,** **who** **had** **been** **listening**
“ 啊 , 我 想法 我 听到 声音 ! ” 惊呼 保利娜 , WHO 有 到过 聆听
['breθləsli] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ;
breathlessly **to** **this** **account** **;**
气喘吁吁 到 这 帐户 ;

“啊，我好像听到了声音！”保利娜惊呼道，她一直屏息凝神地听着这个叙述；

“ [ləʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [spəʊk] , [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ! ”
“ **low** **as** **you** **spoke** **,** **I** **heard** **you** **!** **”**
“ 低的 作为 你 辐 , 我 听到 你 ! ”

“你说话声音虽小，但我听见了！”

“ [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [əu'bei] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ,
“ **Your** **instructions** **were** **obeyed** **,** **my** **dear** **father** **,**
“ 你的 指示 是 服从 , 我的 亲爱的 父亲 ,

“我亲爱的父亲，您的指示我们都已遵照执行。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	you	were	able	to	remain	unknown	for	any	other	than	the
和	你	是	有能力的	到	保持	未知	为了	任何	其他	比	这

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn][juː; jʊ] [siːmd] ?

poor	man	you	seemed	?
贫穷的	男人	你	似乎	?

除了你看上去是个穷苦人之外，你还能不为人知吗?

" [sed] [həː'maiəni] .

"	said	Hermione	.
"	说	赫敏	.

"赫敏说道。"

" [ɔːl] [went] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	All	went	well	,	"	replied	her	father	.
"	全部	去	出色地	,	"	回复	她	父亲	.

"一切都很顺利，"她父亲回答道。

" [ðə; ði] [sledʒ] [met] [ˌjuː 'es] { - }

"	The	sledge	met	us	{	32	}
"	这	雪橇	遇见	我们	{	-	}

"雪橇迎面而来{32}

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [pleɪd] [ðeə(r)] [pɑːts] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

at	the	place	appointed	,	and	the	men	played	their	parts	to	perfection	.
在	这	地方	任命	,	和	这	男人	玩	他们的	部分	到	完美	.

在指定地点，男人们完美地扮演了自己的角色。

" [wel] , [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

"	Well	,	when	we	arrived	here	,	"	he	resumed	,
"	出色地	,	什么时候	我们	到达的	这里	,	"	他	恢复	,

"嗯，当我们到达这里的时候，"他继续说道，

" ['lɪt(ə)l] ['skruːpjələs] [mʌst; məst] [niːdz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	Little	Scrupulous	must	needs	take	it	into	her	head	that	I	was	a
"	小的	一丝不苟的	必须	需求	拿	它	进入	她	头	那	我	曾是	一个

['bɜːglə(r)] ,

burglar	,
窃贼	,

"小吝啬鬼肯定认定我是个窃贼，

['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dwelɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['raʊndli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɑːsk]

stealing	into	a	strange	dwelling	-	house	,	and	roundly	she	took	me	to	task
偷窃	进入	一个	奇怪的	住宅	-	房子	,	和	圆圆地	她	采取	我	到	任务

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['iːv(ə)l] [diːdz] ,

for	my	evil	deeds	,
为了	我的	邪恶的	契约	,

我偷偷溜进一间陌生人的住所，她严厉地斥责了我的恶行。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [in'devə] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] .

and	for	endeavoring	to	make	her	an	accomplice	.
和	为了	努力	到	制作	她	一个	同案犯	.

并试图让她成为同谋。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] , [ʌn'tɪl][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] [dɪd]

But	I	found	means	to	pacify	her	suspicions	,	until	your	appearance	did
但	我	成立	方法	到	安抚	她	怀疑	,	直到	你的	外貌	做过

[ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] ,

them	all	away	,
他们	全部	离开	,

但我找到了消除她疑虑的方法，直到你的出现彻底打消了她的疑虑。

['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kən'faɪd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst]
teaching **her** **to** **confide** **in** **the** **belief** **that** **your** **father** **was** **an** **honest**
教学 她 到 信任 在 这 信仰 那 你的 父亲 曾是 一个 诚实的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

教导她相信你的父亲是一个诚实的人，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːz] , [θruː] [ə; eɪ][laɪk]
as **I** **have** **come** **to** **the** **same** **conclusion** **respecting** **hers** **,** **through** **a** **like**
作为 我 有 来 到 这 相同的 结论 尊重 她的 , 通过 一个 喜欢
[ˌgærən'tiː] .
guarantee **.**
保证 .

我对她也得出了同样的结论，通过类似的保证。

[wel] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peərənt] , [wen] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [ɪn'dʒenjuəs] [feɪs] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)]
Well **is** **it** **for** **a** **parent** **,** **when** **his** **child's** **ingenuous** **face** **vouches** **for**
出色地 是 它 为了 一个 父母 , 什么时候 他的 孩子的 天真无邪 脸 代金券 为了
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'tegrəti] .
his **own** **integrity** **.**
他的 自己的 正直 .

对于一位父母来说，当孩子天真无邪的脸上展现出自己的正直时，那该是多么美好的事情啊。

" [pɔː'liːnəz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][frɒm; frəm]['eksaɪl] ; [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [traɪ'ʌmfəntli] [pruːvd]
" **Paulina's** **father** **was** **recalled** **from** **exile** **;** **his** **innocence** **triumphantly** **proved**
" 保利娜的 父亲 曾是 召回 从 流亡 ; 他的 无辜 凯旋而归 已证实
,
,
,

"保利娜的父亲被召回，结束了流放生活；他的清白得到了最终的证明。"

[waɪl] [hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz][ˌriːɪn'steɪtɪd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [pə'zeʃənz] ;
while **he** **himself** **was** **reinstated** **in** **all** **his** **former** **possessions** **;**
尽管 他 他自己 曾是 恢复 在 全部 他的 以前的 财产 ;

而他本人则恢复了所有先前的财产；

[ðə; ði]['empərə(r)] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ækt]
the **emperor** **graciously** **and** **distinctly** **signifying** **that** **it** **was** **a** **simple** **act**
这 皇帝 亲切地 和 明显地 表示 那 它 曾是 一个 简单的 行为
[ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,
of **justice** **,**
的 正义 ,

皇帝仁慈而明确地表示，这只是一个简单的正义之举。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self] [riːdʒɔis] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['sʌbdʒɪkt] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and **that** **he** **himself** **rejoiced** **to** **have** **a** **faithful** **subject** **restored** **to** **his**
和 那 他 他自己 欣喜若狂 到 有 一个 忠实 主题 恢复 到 他的
['sɜːvɪs] .
service **.**
服务 .

他本人也为能重新获得一位忠诚臣民的效力而感到高兴。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [hiː; hi][faʊnd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [haɪ] ['feɪvə(r)][æt; ət] [kɔːt] .
On **his** **return** **,** **he** **found** **his** **little** **daughter** **in** **high** **favor** **at** **court** **.**
在 他的 返回 , 他 成立 他的 小的 女儿 在 高的 偏爱 在 法庭 .

他回来后发现自己的小女儿在朝廷中备受宠爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [baɪ][ðə; ði]['empərə(r)] ,
She **was** **encouraged** **and** **indulged** **by** **the** **emperor** **,**
她 曾是 鼓励 和 沉溺其中 经过 这 皇帝 ,

她受到皇帝的鼓励和纵容。

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fænsi] [tuː; tə] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd] [blʌnt] [sɪn'serəti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

who	took	a	strange	fancy	to	that	familiarity	and	blunt	sincerity	in	her	,
WHO	采取	一个	奇怪的	想要	到	那	熟悉	和	钝	诚意	在	她	,

他莫名其妙地迷恋上了她身上那种亲切感和直率的真诚。

[ðə; ði] [liːst] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [səʊ] ['strɒŋli] [rɪ'zent] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]

the	least	approach	to	which	he	would	have	so	strongly	resented	in	any	other
这	至少	方法	到	哪个	他	会	有	所以	强烈	怨恨	在	任何	其他

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

换作其他任何生物，他都会对这种态度感到无比愤慨。

[həː'maiəni] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [pɔː'liːnə] ,

Hermione	took	a	great	liking	to	Paulina	,
赫敏	采取	一个	伟大的	喜欢	到	保利娜	,

赫敏非常喜欢宝琳娜。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [fˈɜːməst] [ænd; ənd] [məʊst] [ɪn'djʊərɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːdz] ,

and	had	for	her	that	firmest	and	most	enduring	of	regards	,
和	有	为了	她	那	最坚固	和	最多	持久	的	问候	,

[æn; ən] [ə'tætʃmənt] ['faʊndɪd] [ɒn] ['kɒnfɪdəns] ,

an	attachment	founded	on	confidence	,
一个	依恋	创立	在	信心	,

他对她怀有最坚定、最持久的爱慕之情，一种建立在信任之上的依恋。

[ɪ'stiːm] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

esteem	,	and	respect	.
尊重	,	和	尊重	.

尊重和敬重。

[ðeɪ] [gruː] [ʌp] [tə'geðə(r)] , [les] [laɪk] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] , [ðæn; ðən] [frendz] .

They	grew	up	together	,	less	like	princess	and	dependant	,	than	friends	.
他们	生长	向上	一起	,	较少的	喜欢	公主	和	依赖	,	比	朋友们	.

她们一起长大，与其说是公主般的依恋，不如说是朋友。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['mɪlətri] ['djuːtiz] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

Her	father's	military	duties	taking	him	away	from	home	a	great	deal	,
她	父亲的	军队	职责	采取	他	离开	从	家	一个	伟大的	交易	,

她父亲的军职需要他经常离家，

['lɪt(ə)l] [pɔː'liːnə] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪz]

little	Paulina	remained	with	the	princess	,	eventually	becoming	one	of	her	ladies
小的	保利娜	剩余	和	这	公主	,	最终	成为	一	的	她	女士们

[ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

in	waiting	,
在	等待	,

小宝琳娜留在了公主身边，最终成为了公主的侍女之一。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] [si'siljən] ['nəʊblmən] .

and	finally	marrying	a	Sicilian	nobleman	.
和	最后	结婚	一个	西西里	贵族	.

最后嫁给了一位西西里贵族。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [həʊm] [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [entə'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm]

In	her	far	-	away	home	she	often	entertained	her	children	by	telling	them
在	她	远的	-	离开	家	她	经常	娱乐	她	孩子们	经过	讲述	他们

[teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəlænd] ,

tales	of	the	fatherland	,
故事	的	这	祖国	,

在她遥远的家乡，她经常给孩子们讲祖国的故事来逗他们开心。

[nɒt][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] ['krɪsməs]

not	**the**	**least**	**interesting**	**of**	**which**	**was**	**the**	**story**	**of**	**the**	**happiest**	**Christmas**
不是	这	至少	有趣的	的	哪个	曾是	这	故事	的	这	最快乐	圣诞节

[ʃiː; ʃi]['evə(r)] [njuː] ,

she	**ever**	**knew**	**,**
她	曾经	知道	,

其中最引人入胜的故事莫过于她经历过的最快乐的圣诞节。

— [ðə; ði][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['reskjuːd][ðə; ði]['empərə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd]

—	**the**	**one**	**on**	**which**	**she**	**rescued**	**the**	**emperor**	**in**	**the**	**forest**	**,**	**and**	**obtained**
—	这	一	在	哪个	她	获救	这	皇帝	在	这	森林	,	和	获得

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['pɑːd(ə)n] .

her	**father's**	**pardon**	**.**
她	父亲的	赦免	.

——她在森林里救了皇帝，并获得了父亲的赦免。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神